

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς^A μὲν^{Pt} αἰτῶ_{PräAkt} τῶνδ'^G_{Pr} ἀπαλλαγὴν^A πόνων^G
Götter zwar bitte der|dieser Befreiung Mühen
gods indeed Iask of|these release of|toils
- [2] φρουρᾶς^G ἔτείας^{AdjG} μῆκος,^A ἦν^A_{Pr} κοιμώμενος^N_{PräM/P}
der|Wache jährigen Länge, welche schlafend
of|watch of|year|long length, which sleeping
- [3] στέγαις^D Ἀτρειδῶν^G ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς^G δίκην,^A
auf|Dächern der|Atreiden nahel|am|Ellbogen, Hundes Art,
on|the|roofs of|Atreidae at|the|elbows, of|a|dog in|the|manner,
- [4] ἄστρων^G κάτοιδα_{PerAkt} νυκτέρων^G ὁμήγυριν,^A
der|Sterne weiß|gut der|nächtlichen Versammlung,
of|stars I|know|well of|nights assembly,
- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A_{PräAkt} χεῖμα^A καὶ^{Kon} θέρος^A βροτοῖς^D
und die Bringenden Winter und Sommer den|Sterblichen
and the bringing winter and summer to|mortals
- [6] λαμπροὶς^{AdjA} δυνάστας,^A ἐμπρέποντας^A_{PräAkt} αἰθέρι^D
glänzende Herrscher, hervor|tretend dem|Äther
bright rulers, being|conspicuous in|the|aether
- [7] ἀστέρας,^A ὅταν^{Kon} φθίνωσιν,_{PräAktKnj} ἀντολάς^A τε^{Pt} τῶν._{ArtG}
Sterne, sobald sie|schwinden, Aufgänge und derjenen.
stars, whenever they|wane, risings and of|them.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω_{PräAkt} λαμπάδος^G τό^{ArtA} σύμβολον,^A
und jetzt wache|ich der|Fackel das Zeichen,
and now I|guard of|torch the signal,
- [9] αὐγὴν^A πυρὸς^G φέρουσαν^A_{PräAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας^G φάτιν^A
Strahl des|Feuers bringend aus of|Troy Kunde
gleam of|fire bearing out|of report
- [10] ἀλώσιμον^{AdjA} τε^{Pt} βάξιν.^A ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ_{PräAkt}
eroberungs|kundige und Stimme: so nämlich herrscht
of|capture and report thus for prevails
- [11] γυναικὸς^G ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N_{PräAkt} κέαρ.^N
einer|Frau Mann|Rat hoffend Herz.
of|a|woman man|counseling hoping heart.
- [12] εὔτ'^{Kon} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἔνδροσόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχω_{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht|umherirend tau|feucht doch habe|lich
when ever but night|wandering dewy and I|have
- [13] εὔνην^A ὀνείροις^D οὐκ^{Pt} ἐπισκοπουμένην^A_{PräM/P}
Lager den|Träumen nicht besucht|werdend
bed by|dreams not being|watched|over
- [14] ἐμήν^{AdjA} φόβος^N γὰρ^{Pt} ἀνθ'^{Prp} ὑπνου^G παραστατεῖ_{PräAkt}
meine Furcht denn statt Schlafes steht|bei,
my fear for instead|of sleep stands|by,
- [15] τό^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα^A συμβαλεῖ_{AorInfAkt} ὑπνω.^D
das nicht sicher Lider zusammen|legen zum|Schlaf·
the not securely eyelids to|close to|sleep·
- [16] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ἀείδειν_{PräInfAkt} ἦ^{Kon} μινύρεσθαι_{PräM/Plnf} δοκῶ,_{PräAkt}
sobald aber singen oder summen scheine|lich,
whenever but to|sing or to|hum I|seem,
- [17] ὕπνου^G τόδ'^A_{Pr} ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N_{PräAkt} ἄκος,^A
des|Schlafes dies Gegen|Gesang heilend Mittel,
of|sleep this counter|melody cutting|in remedy,
- [18] κλαίω_{PräAkt} τότ'^{Adv} οἴκου^G τοῦδε^G_{Pr} συμφορὰν^A στένων^N_{PräAkt}
weine dann des|Hauses dieses Unglück seufzend
I|weep then of|house of|this misfortune groaning
- [19] οὐχ^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένου.^G_{PräM/P}
nicht wie die Früher am|besten verwaltet|werdenden.
not as the formerly best being|managed.

- [20] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εύτυχῆς^{AdjN} γένοιτ^{AorMedOp} ἀπαλλαγῆ^N πόνων^G
jetzt aber glücklich möge|werden Befreiung der|Mühen
now but fortunate might|come|to|be release release of|toils
- [21] εύαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G οὐρφναίου^{AdjG} πυρός.^G
guter|Botschaft erschienen|seinden dunklen Feuers.
of|good|news having|appeared of|dark of|fire.
- [22] ὦ^{ij} χαῖρε^{PräImvAkt} λαμπτήρ^N νυκτός,^G ἡμερήσιον^{AdjA}
O sei|gegrüßt Lampe der|Nacht, tages|lichtig
hall lamp of|night, day|bringing
- [23] φάος^A πιφαύσκων^N καὶ^{Kon} χορῶν^G κατάστασιν^A
Licht offenbarend und der|Chöre Aufstellung
light showing|forth and of|choruses setting|up
- [24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀργει,^D τῆσδε^G πρ συμφορᾶς^G χάριν.^{Prp}
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
of|many in Argos, of|this of|misfortune for|the|sake.
- [25] Ιοὺ^{ij} Ιού.^{ij}
io io.
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος^G γυναικὶ^D σημαίνω^{PräAkt} τορῶς^{Adv}
des|Agamemnon der|Frau ich|deute klar
of|Agamemnon to|wife I|signal clearly
- [27] εὔνῆς^G ἐπαντείλασαν^N ὡς^{Adv} τάχος^A δόμοις^D
des|Lagers auf|gesprungen so schnell den|Häusern
of|bed they|raised|up as with|speed for|the|halls
- [28] ὀλολυγμὸν^A εὐφημοῦντα^A τῆσδε^D πρ λαμπάδι^D
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
cry celebrating with|this torch
- [29] ἐπορθιάζειν,^{PräInfAkt} εἴπερ^{Kon} Ἰλίου^G πόλις^N
aufrichten, wenn|wirklich Ilions Stadt
to|raise|aloud, if|indeed of|Ilium city
- [30] ἔάλωκεν,^{PerAkt} ὡς^{Kon} ὁ^{ArtN} φρυκτὸς^N ἀγγέλλων^N πρέπει.^{PräAkt} πρέπει.^{PräAkt}
gefallen|list, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt·
has|been|taken, as the beacon announcing shows·
- [31] αὐτός^N τ'^{Pt} ἔγωγε^N πρ φρούμιον^A χορεύσομαι.^{FuMed}
selbst und ich|freilich Vorspiel werde|tanzen.
myself and I|indeed prelude I|will|dance.
- [32] τὰ^{ArtA} δεσποτῶν^G γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} πεσόντα^A τῆσδε^G θήσομαι^{FuMed}
die der|Herren denn gut gefallenen werden|setzen
of|masters for well fallen I|will|set
- [33] τρὶς^{Adv} εξ^{Adj} βαλούσης^G τῆσδε^G ποι^D πρ φρυκτωρίας.^G
dreimal sechs geworfen|habender dieser mir Feuer|wache.
thrice six having|cast of|this to|me of|beacon|watch.
- [34] γένοιτο^{AorMedOp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} μολόντος^G τῆσδε^G εὔφιλῆ^{AdjA} χέρα^A
möge|werden aber nun des|Gekommenen lieb|freundliche Hand
míght|it|be but now of|one|having|come kindly hand
- [35] ἄνακτος^G οἴκων^G τῆσδε^D βαστάσαι^{AorInfAkt} χερί.^D
des|Herrn der|Häuser mit|dieser tragen Hand.
of|lord of|houses with|this to|lift with|hand.
- [36] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} σιγῶ^{PräAkt} βοῦς^N ἐπὶ^{Prp} γλώσσῃ^D μέγας^{AdjN}
das aber andere schweige|lich Ochse auf Zunge groß
the but other I|am|silent ox upon tongue great
- [37] βέβηκεν.^{PerAkt} οἴκος^N δ'^{Pt} αὐτός,^N εἰ^{Kon} φθογγὴν^A λάβοι,^{AorAktOp}
ist|getreten Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
has|stepped house but itself, if voice might|take,
- [38] σαφέστατ^{AdvSup} ἀν^{Pt} λέξειεν.^{AorAktOp} ὡς^{Kon} ἔκὼν^{AdjN} ἔγω^N
am|klarsten wohl würde|reden· wie freiwillig ich
most|clearly would might|say· as willing I
- [39] μαθοῦσιν^D αὐδῶ^{PräAkt} κού^{KonPt} μαθοῦσι^D AorSAkt λήθομαι.^{PräMed}
den|Gelernten redelich und|nicht den|Nicht|Gelernten vergesse|ich.
having|learned I|speak and|not having|learned I|forget.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔτος^N τόδι^{Pr} ἐπειδή^{Kon} Πριάμου^G
zehntes zwar Jahr dieses seit des|Priamos
tent indeed year this since of|Priam
- [41] μέγας^{AdjN} ἀντίδικος^N
großer Gegner,
great adversary,
- [42] Μενέλαος^N ἄναξ^N ἡδύ^{Kon} Ἀγαμέμνων^N
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
Menelaus lord and Agamemnon,
- [43] διθρόνου^{AdjG} Διόθεν^{Adv} καὶ^{Kon} δισκήπτρου^{AdjG}
zweithronig von|Zeus/her und zweizeptrig
of|double|throned from|Zeus and of|double|sceptred
- [44] τιμῆς^G ὄχυρὸν^{AdjN} ζεῦγος^N Ἀτρειδᾶν^G
der|Ehre festes Gespann der|Atreiden
of|honor strong pair of|Atreidae
- [45] στόλον^A Ἀργείων^G χιλιοναύτην^{AdjA}
Flotte der|Argiver tausend|schiffigen,
expedition of|Argives thousand|ship,
- [46] τῆσδε^G πρὸ^{Prp} χώρας^G
dieser von Gegend
of>this from land
- [47] ἥραν, _{AorAkt} στρατιῶτιν^{AdjA} ἀρωγὰν, ^A
hoben, kriegerische Hilfe,
they|raised, soldierly aid,
- [48] μέγαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} θυμοῦ^G κλάζοντες^N _{PräAkt} Ἄρη^A
großen aus Sinnes schreiend Ares
great out|of spirit crying Ares
- [49] τρόπον^A αἰγυπιῶν^G οἵτινες^{Pr} ἐκπατίοις^{AdjD}
Art der|Geier, welche auf|Neben|Wegen
manner of|vultures, who in|pathless
- [50] ἄλγεσι^D παθῶν^G ὑπατοι^{AdjN} λεχέων^G
Schmerzen der|Kinder oberste der|Lager
with|pains of|children highest of|beds
- [51] στροφοδιοῦνται_{PräM/P}
wirbeln
whirl|around
- [52] πτερύγων^G ἐρετμοῖσιν^D ἐρεσσόμενοι^N _{PräM/P}
der|Flügel mit|Rudern rudernd,
of|wings with|oars rowing,
- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager|hütend
bed|guarding
- [54] πόνον^A ὀρταλίχων^G ὀλέσαντες^N _{AorAkt}
Mühe der|Kükens vernichtet|habend:
toil of|nestlings having|destroyed:
- [55] ὑπατοῖς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀίων^N _{PräAkt} ἦ^{Kon} τις^N _{Pr} Ἀπόλλων^N
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
highest but hearing either someone Apollo
- [56] ἦ^{Kon} Πάν^N ἦ^{Kon} Ζεὺς^N οἰωνόθροον^{AdjA}
oder Pan oder Zeus Vogel|omen|thronenden
or Pan or Zeus bird|throned
- [57] γύον^A ὀξυβόαν^{AdjA} τῶνδε^G _{Pr} μετοίκων^G
Klage scharf|schreiend dieser Zugezogenen
lament shrill|shouting of|these settlers
- [58] ὑστερόποιον^{AdjA}
spät|rächende
later|avenging
- [59] πέμπει_{PräAkt} παραβᾶσιν^D _{AorAkt} Ἔρινύ^A
sendet den|Übertretern Erins.
sends to|transgressors Erins.

[60]	οὕτω ^{Adv} δ' ^{Pt} Ἀτρέως ^G παῖδας ^A ὁ ^{ArtN} κρείσσων ^{AdjN} so thus aber but des Atreus of Atreus Söhne sons der the Stärkere stronger
[61]	ἐπ' ^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ ^D πέμπει ^{PräAkt} ξένιος ^{AdjN} gegen den Alexandros sendet gast schützender against Alexander sends guest of guest
[62]	Ζεὺς ^N πολυύπειρος ^{AdjN} ἀμφὶ ^{Prp} γυναικὸς ^G Zeus viel männerisch wegen der Frau Zeus of many men about of a woman
[63]	πολλὰ ^{AdjA} παλαίσματα ^A καὶ ^{Kon} γνιοβαρῆ ^{AdjA} viele many Ring kämpfe und glied schwere struggles and limb wearying
[64]	γόνατος ^G κονίασιν ^D ἔρειδομένου ^G des Knees auf Stauben sich stützenden of knee with dust being braced
[65]	διακνατομένης ^G τὸ ^{Pt} ἐν ^{Prp} προτελείοις ^D zerrieben werdenden und in Vor Opfern being worn away and in preliminaries
[66]	κάμακος ^G θήσων ^N Δαναοῖσι ^D der Lanze setzender werdend den Danaern of spear about to set for Danaans
[67]	Τρωστὸ ^D θ' ^{Pt} ὄμοιώς ^{Adv} ἔστι ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ὅπῃ ^{Adv} νῦν ^{Adv} den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt for Trojans and likewise. there is but where now
[68]	ἔστι ^{PräAkt} τελεῖται ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} πεπρωμένον ^A ist vollendet sich aber in das Bestimmte· it is· is fulfilled but into the allotted·
[69]	οὔθ' ^{Pt} ὑποκαίων ^N οὔθ' ^{Pt} ὑπολείβων ^N weder unter brennend noch unter gießend neither under burning nor under pouring
[70]	οὔτε ^{Pt} δακρύων ^G ἀπύρων ^{AdjG} Ἱερῶν ^G weder der Tränen feuer losen Opfer nor of tears off fireless sacred rites
[71]	όργας ^A ἀτενεῖς ^{AdjA} παραθέλξει. ^{FuAkt} Zorn gefühle festen besänftigt. angers unyielding will sooth.
[72]	ἡμεῖς ^N δ' ^{Pt} ἀτίται ^{AdjN} σαρκὶ ^D παλαιᾶ ^{AdjD} wir aber entehrt am Fleisch alt we but unvisited with flesh old
[73]	τῆς ^{ArtG} τότ' ^{Adv} ἀρωγῆς ^G ὑπολειφθέντες ^N der damals Hilfe zurückgelassen worden of the then aid left behind
[74]	μίμνομεν ^{PräAkt} ἴσχὺν ^A verharren Kraft we remain strength
[75]	ἴσόπαιδα ^{AdjA} νέμοντες ^N ἐπὶ ^{PräAkt} σκήπτροις. ^D gleich Knaben verteilend auf Stäben. equal to a child holding upon scepters.
[76]	ὅ ^N τε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} νεαρὸς ^{AdjN} μυελὸς ^N στέρνων ^G der auch denn junge Mark der Brüste which and for young marrow of chests
[77]	ἐντὸς ^{Adv} ἀνάσσων ^N innen herrschend within ruling
[78]	ἰσόπρεσβυς, ^{AdjN} Ἀρης ^N δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔνι ^{PräAkt} χώρᾳ ^D gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort, equal aged, Ares but not is in place,
[79]	τὸ ^{ArtN} θ' ^{Pt} ὑπέργηρων ^{AdjG} φυλλάδος ^G ἤδη ^{Adv} das und über alt des Blattes schon the and over aged of leaf already
[80]	κατακαρφομένης ^G τρίποδας ^A μὲν ^{Pt} ὀδοὺς ^A herab vertrocknend Drei füße zwar Wege withering down tripods indeed ways

- [81] στείχει, PräAkt παιδὸς^G δ'^{Pt} οὐδὲν^N_{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
geht,
goes,
des|Kindes
of|a|child
aber
but
nichts
nothing
besser
better
- [82] ὄναρ^A ἡμερόφαντον^{AdjA} ἀλαίνει, PräAkt
Traum
in|a|dream
bei|Tag|scheinend
day|visible
irrt.
wanders.
- [83] σὺ^N_{Pr} δέ,^{Pt} Τυνδάρεω^G
du
you
aber,
but,
des|Tyndareus
Tyndareus
- [84] θύγατερ,^V βασίλεια^{AdjV} Κλυταιμήστρα,^V
Tochter,
daughter,
königliche
royal
Klytaimnestra,
Clytemnestra,
- [85] τί^N_{Pr} χρέος;^N τί^N_{Pr} νέον;^{AdjN} τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπαισθομένη,^N_{PräM/P}
was
what
Pflicht;
need;
was
what
neu;
new;
was
what
aber
but
wahrnehmend,
being|aware,
- [86] τίνος^G_{Pr} ἀγγελίας^G
wessen
of|what
Botschaft
message
- [87] πειθοῖ^D περίπεμπτα^{AdjA} θυσκεῖς; PräAkt
der|Peitho
to|Persuasion
um|gesandte
around|sent
opferst|du;
you|sacrifice;
- [88] πάντων^{AdjG} δὲ^{Pt} θεῶν^G τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων,^{AdjG}
aller
of|all
aber
but
Götter
of|gods
der
the
Stadt|ordnenden,
city|ruling,
- [89] ὑπάτων,^{AdjG} χθονίων,^{AdjG}
der|höchsten,
supreme,
der|unter|irdischen,
chthonian,
- [90] τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} ἀγοραίων,^{AdjG}
der
of|the
und
and
himmlischen
heavenly
der
of|the
und
and
markt|öffentlichen,
market|ones,
- [91] βωμοὶ^N δώροισι^D φλέγονται. PräM/P
Altäre
altars
mit|Gaben
with|gifts
flammen:
blaze:
- [92] ἄλλη^{AdjN} δ'^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} οὐρανομήκης^{AdjN}
eine|andere
another
aber
but
anderswoher
from|elsewhere
himmel||lang
sky|reaching
- [93] λαμπὰς^N ἀνίσχει, PräAkt
Fackel
torch
steigt|auf,
rises,
- [94] φαρμασσομένη^N_{PräM/P} χρίματος^G ἀγνοῦ^{AdjG}
sich|salbend
being|charmed
von|Salbe
of|ointment
rein|er
pure
- [95] μαλακᾶς^{AdjD} ἀδόλοισι^{AdjD} παρηγορίαις,^D
weichen
with|soft
un|trüglichen
with|guileless
Tröstungen,
consolations,
- [96] πελάνω^D μυχόθεν^{Adv} βασιλεύω. AdjD
mit|Pelanos
with|pelanos
aus|dem|Innersten
from|inner|recess
königlichen.
royal.
- [97] τούτων^G_{Pr} λέξασ'^N_{AorAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} δυνατὸν^{AdjA}
von|diesen
of|these
gesagt|habend
having|said
was
what
etwas
ever
und
and
möglich
possible
- [98] καὶ^{Kon} θέμις^N αἰνεῖν, PräInfAkt
und
and
Brauch
right
loben,
to|praise,
- [99] παιών^N τε^{Pt} γενοῦ^{AorMedImv} τῆσδε^G_{Pr} μερίμνης,^G
Paeon
healer
und
and
werde
become
dieser
of|this
Sorge,
care,
- [100] ἦ^N_{Pr} νῦν^{Adv} τοτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} κακόφρων^{AdjN} τελέθει, PräAkt
die
which
jetzt
now
einmal
at|times
zwar
indeed
schlecht|gesinnt
ill|minded
ist,
is,

[101]	τοτὲ ^{Adv} δέ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θυσιῶν ^G ἀγανὴ ^{AdjN} φαίνουσ ^N _{PräM/P}
	dann aber aus Opfern mild sich zeigend appearing at times but out of sacrifices gentle
[102]	ἐλπὶς ^N ἀμύνει _{PräAkt} φροντίδ ^A ἄπληστον ^{AdjA}
	Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche hope wards off care insatiable
[103]	τῆς ^{ArtG} θυμοβόρου ^{AdjG} φρένα ^A λύπης. ^G
	der of the Mut fressenden Sinn der Trauer. spirit devouring mind of grief.

Chor

Strophe 1

[104] [Χορός]:	κύριός ^{AdjN} εἰμι _{PräAkt} θροεῖν _{PräInfAkt} ὅδιον ^{AdjA} κράτος ^A αἰσιον ^{AdjA} ἀνδρῶν ^G
	Herr authorized bin lich I am verkünden to proclaim weg liche holy Macht power günstige auspicious der Männer of men
[105]	ἐκτελέων. ^N _{PräAkt} ἔτι ^{Adv} γὰρ ^{Pt} θεόθεν ^{Adv} καταπνεύει _{PräAkt}
	vollführend· noch denn von Gott her weht herab accomplishing· still for from god breathes down
[106]	πειθὼ ^N μολπᾶν ^G
	Peitho der Gesänge Persuasion off songs
[107]	ἀλκὰν ^A σύμφυτος ^{AdjN} αἰών. ^N
	Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit. strength innate life.
[108]	ὅπως ^{Kon} Ἀχαιι ῶν ^G
	wie der Achaeier how of Achaeans
[109]	δίθρονον ^{AdjA} κράτος, ^A Ἐλλάδος ^G ἥβας ^A
	zweithronige Macht, Hellas Jugend double throned power, of Hellas of youth
[110]	ξύμφυρον ^{AdjA} ταγάν, ^A
	gleich sinnige Führer, concordant leaders,
[111]	πέμπει _{PräAkt} σὺν ^{Prp} δορὶ ^D καὶ ^{Kon} χερὶ ^D πράκτορι ^D
	sendet mit Speer und Hand Vollstrecke sends with spear and hand agent
[112]	θούριος ^{AdjN} ὄρνις ^N Τευκρίδ ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} αἴλαν, ^A
	kriegerischer Vogel teukrische auf Erde, warlike bird Teucrian upon land,
[113]	οἰωνῶν ^G βασιλεὺς ^N βασιλεῦσι ^D νε ῶν ^G
	der Vögel König den Königen der Schiffe of omens king to kings of ships
[115]	ὄ ^{ArtN} κελαινός, ^{AdjN} ὄ ^N _{Pr} τ' ^{Pt} ἐξόπιν ^{Adv} ἀργᾶς, ^{AdjG}
	der schwarze, der und hinter drein der hellen, the dark, which and behind of bright,
[116]	φανέντες ^N _{AorSPas} ἵ κταρ ^{Adv}
	erschienen nahe having appeared near
[117]	μελάθρων ^G χερὸς ^G ἐκ ^{Prp} δοριπάλτου ^{AdjG}
	der Hallen der Hand aus Speer werfenden of halls of hand out of spear brandishing
[118]	παμπρέπτοις ^{AdjD} ἐν ^{Prp} ἔδραισιν, ^D
	all prächtigen in Sitzen, all conspicuous in seats,
[119]	βοσκόμενοι ^N _{PräM/P} λαγίναν, ^A ἐρικύμονα ^{AdjA} φέρματι ^D γένναν, ^A
	sich nährend Häsin, sehr trächtige mit Fötus Brut, feeding hare, very pregnant with fruit offspring,
[120]	βλαβέντα ^A _{AorPas} λοισθίων ^{AdjG} δρόμων. ^G
	geschädigt der letzten Läufe. harmed of last of rungs.

[121] αῖλινονⁱⁱ αῖλινονⁱⁱ εἰπέ, ^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω·PräAktImv
 Wehe ailinon Wehe ailinon sage, say, das aber gut well let|it|prevail.

Antistrophe 1

[122] [Χορός]: κεδνὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} στρατόμαντις^N ἵδων^N ^{AorSAkt} δύο^{Adj} λήμασι^D δισσοὺς^{AdjA}
 verständig aber Heeres|seher gesehen|habend zwei Gesin|nungen zweifache
 prudent but army|seer having|seen two with|spirits twofold

[123] Ἀτρείδας^A μαχίμους^{AdjA} ἐδάη^{AorAkt} λαγοδαίτας^A
 Atreiden kampf|bereite erfuhr Hasen|fresser
 Atreidae warlike he|learned hare|eaters

[124] πομπούς^A τ'^{Pt} ἀρχάς^A
 Leitler und Anfänge:
 guides and beginnings:

[125] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} εἴπε ^{AorAkt} τεράζων.^N ^{PräAkt}
 so aber sprach omnia|deutend.
 thus but he|said interpreting.

[126] χρόνῳ^D μὲν^{Pt} ἀγρεῖ^{FuAkt}
 mit|Zeit zwar wird|fangen
 in|time indeed will|take

[127] Πριάμου^G πόλιν^A ἄδε^N ^{Pr} κέλευθος,^N
 des|Priamos Stadt dieser Weg,
 of|Priam city this path,

[128] πάντα^A δὲ^{Pt} πύργων^G
 alles aber der|Türme
 all but of|towers

[129] κτήνη^A πρόσθε^{Adv} τὰ^{ArtA} δημιοπληθῆ^{AdjA}
 Herden vorher die volks|reichen
 goods before the populace|full

[130] Μοῖρ^{'N} ἀλαπάξει^{FuAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βίαιον.^{AdjA}
 Moira wird|weg|räuben hin|zu dem Gewalt|igen.
 Fate will|plunder toward the violent.

[131] οἶον^{Pt} μή^{Pt} τις^N ^{Pr} ἄγα^{Adv} θεόθεν^{Adv} κνεφά||ση^{AorAktKnj}
 nur nicht irgendeiner sehr von|Gott|her ver|dunkle
 only not someone exceedingly from|god may|darken

[132] προτυπὲν^A ^{AorAkt} στόμιον^A μέγα^{AdjA} Τροίας^G
 vor|an|stoßend Mündung groß von|Troja
 striking|forward mouth great of|Troy

[133] στρατωθέν.^A ^{AorPas} οἴκτω^D γὰρ^{Pt} ἐπί||φθονος^{AdjN}
 belagert. Mitleid denn feindlich|gegen
 having|been|marshaled. with|pity for grudging

[135] Ἄρτεμις^N ἀγνὰ^{AdjN}
 Artemis heilig|rein
 Artemis holy

[136] πτανοῖσιν^{AdjD} κυσὶ^D πατρὸς^G
 geflügelten Hunden des|Vaters
 with|winged dogs of|father

[137] αὐτότοκον^{AdjA} πρὸ^{Prp} λόχου^G μογερᾶν^{AdjA} πτάκα^A θυομένοισιν^D ^{PräM/P}
 neu|geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den|Opfernden
 self|bearing before of|birth wretched chick to|those|sacrificing

[138] στυγεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} δεῖπνον^A αἰετῶν.^G
 verabscheut aber Mahl der|Adler.
 hates but feast of|eagles.

[139] αῖλινονⁱⁱ αῖλινονⁱⁱ εἰπέ, ^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω·PräAktImv
 Wehe ailinon Wehe ailinon sage, say, das aber gut well let|it|prevail.

Epode

- [140] [Χορός]: τόσον^{Adv} περ^{Pt} εύφρων, ^{AdjN} καλά, ^{AdjA}
 so|sehr doch wohl|gesintt, schöne,
 so|much at|least kind, fair,
- [141] δρόσοισι^D λεπτοῖς^{AdjD} μαλερῶν^{AdjG} λεόντων^G
 Tauen feinen reißenden Löwen
 with|dews delicate off|raging of|lions
- [142] πάντων^{AdjG} τ'^{Pt} ὀγρονόμων^{AdjG} φιλομάστοις^{AdjD}
 aller und feld|wohnenden brust|liebenden
 of|all and wild|ranging with|teat|loving
- [143] θηρῶν^G ὄβρικάλοισι^{AdjD} τερπνά, ^{AdjA}
 der|Tiere jugend|lichen erfreuliche,
 of|beasts with|young delightful,
- [144] τούτων^G αὖτε^{PräAkt} ξύμβολα^A κράναι, ^{AorInfAkt}
 dieser lobe Zeichen voll|ziehen,
 of|these praises tokens to|achieve,
- [145] δεξιὰ^{AdjA} μέν, ^{Pt} κατάμομφα^{AdjA} δὲ^{Pt} φάσματα^A στρουθῶν.^G
 rechte zwar, ver|werfliche aber Erscheinungen der|Sperlinge.
 right indeed, blameworthy but apparitions of|sparrows.
- [146] ἵλιον^{AdjA} δὲ^{Pt} καλέω^{PräAkt} Παιᾶνα, ^A
 heilenden aber rufelich Paean,
 healing but |call Paean,
- [147] μή^{Pt} τινας^A ^{Pr} ἀντιπνόους^{AdjA} Δαναΐοῖς^D
 nicht irgend|welche Gegen|winde den|Danaern
 not any contrary|winds to|Danaans
- [148] χρονίας^{AdjA} ἔχενῆδας^{AdjA} ἀπλοίας^A
 lang|währende auf|haltende Un|fahrt
 long|time ship|holding no|sailing
- [150] τεύξῃ^{AorAktKnj}
 fügest,
 you|may|bring|about,
- [151] σπευδομένα^A ^{PräM/P} θυσίαν^A ἐτέραν^{AdjA} ἄνομόν^{AdjA} τιν', ^A ^{Pr} ἄδαιτον^{AdjA}
 beeil|te Opfer andere gesetz|lose irgendeine, un|gegessene
 being|hurried sacrifice another lawless some, uneaten
- [152] νεικέων^G τέκτονα^A σύμφυτον, ^{AdjA}
 der|Streit Baumeister mit|geboren,
 of|quarrels maker innate,
- [153] οὐ^{Pt} δεισήνορα, ^{AdjA} μίμνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} φοβερὰ^{AdjN} παλίνορτος^{AdjN}
 nicht furcht|samen. verweilt denn furcht|bar wieder|auf|stehend
 not coward|minded. remains for fearful returning
- [155] οἰκονόμος^{AdjN} δολία^{AdjN} μνάμων^{AdjN} μῆνις^N τεκνόποινος.^{AdjN}
 Haus|verwalterin trügerisch gedenk|sam Zorn Kind|rächend.
 house|managing deceitful remembering wrath child|avenging.
- [156] τοιάδε^A ^{Pr} Κάλχας^N ξὺν^{Prp} μεγάλοις^{AdjD} ἀγαθοῖς^{AdjD} ἀπέκλαγξεν^{AorAkt}
 solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
 such Calchas with great good uttered
- [157] μόρσψι^{AdjA} ἀπ^{Prp} ὄρνιθων^G ὄδιων^{AdjG} οἴκοις^D βασιλείοις^{.AdjD}
 schicksals|gemäßē von Vögeln auf|dem|Weg|enden Häusern königlichen·
 fated from of|birds of|the|road at|houses royal·
- [158] τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὁμόφωνον^{AdjA}
 den aber gleich|stimmige
 to|these but same|voiced
- [159] αῖλινον^{ij} αῖλινον^{ij} εἰπέ^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὑ^{Adv} νικάτω^{.PräAktImv}
 Wehe Wehe sage, das aber gut siege.
 ailinon ailinon say, the but well let|it|prevail.

Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ^N ὅστις ^{Pr} ποτ'^{Pt} ἐστίν, ^{PräAkt} εἰ^{Kon} τόδ'^A ^{Pr} αὐ||τῷ^D ^{Pr}
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm|selbst
Zeus, whoever ever is, if this to|himself
- [161] φ(λον^{AdjA} κεκλημένω, ^D ^{PerM/P}
lieb genannt|worden|seiendem,
dear to|the|called,
- [162] τοῦτό^A ^{Pr} νιν^A ^{Pr} προσεννέπω. ^{PräAkt}
dies ihn spreche|ich|an.
this him I|address.
- [163] οὐκ^{Pt} ἔχω ^{PräAkt} προσεικάσαι ^{AorInfAkt}
nicht kann|ich ver|gleichen
not I|have to|compare
- [164] πάντ'^A ἐπισταθμώμενος ^N ^{PräM/P}
alles abwägend
all weighing|up
- [165] πλὴν^{Prp} Διός, ^G εἰ^{Kon} τὸ^{ArtA} μάταν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φροντίδος^G ἄχθος^A
außer des|Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
except of|Zeus, if the vainly from of|thought burden
- [166] χρὴ^{PräAkt} βαλεῖν ^{AorInfAkt} ἐτητύμως. ^{Adv}
es|ist|nötig zu|werfen wahrhaft.
is|necessary to|cast truly.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ'^{Pt} ὅστις ^N πάροιθεν^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} μέγας, ^{AdjN}
und|nicht wer|auch|immer früher war groß,
and|not whoever formerly was great,
- [168] παμμάχω^{AdjD} θράσει^D βρύων, ^N ^{PräAkt}
mit|all|kämpferisch|er Kühnheit schwelend,
all|fighting with|boldness abounding,
- [170] οὐδὲ^{Pt} λέξεται^{FuM/P} πρὶν^{Adv} ὥν. ^N ^{PräAkt}
und|nicht wird|gesagt|werden zuvor seiend·
nor will|be|said before being·
- [171] δέ^N δέ^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἔφυ, ^{AorSAkt} τρια||κτῆρος^G
der aber dann wurde, drei|wurf|Siegers
who but then became, of|three|victor
- [172] οἴχεται^{PräM/P} τυχών. ^N ^{AorSAkt}
ist|fort erlangt|habend.
is|gone having|obtained.
- [173] Ζῆνα^A δέ^{Pt} τις^N ^{Pr} προφρόνως^{Adv} ἐπινίκια^A κλάζων^N ^{PräAkt}
Zeus aber irgend|einer bereitwillig Sieges|lieder schreind
Zeus but someone readily victory|songs shouting
- [175] τεύξεται^{FuM/P} φρενῶν^G τὸ^{ArtA} πᾶν. ^{AdjA}
wird|erlangen der|Sinne das Ganze.
will|obtain of|minds the whole.

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν^{ArtA} φρονεῖν^{PräInfAkt} βροτοὺς^A ὁδῷ||σαντα, ^A ^{AorAkt}
den zu|denken Sterblichen den|Weg|gewiesen|habenden,
the to|think mortals having|shown|the|way,
- [177] τὸν^{ArtA} πάθει^D μάθος^A
den durch|Leiden Lernen
the by|suffering learning
- [178] θέντα^A ^{AorAkt} κυρίως^{Adv} ἔχειν. ^{PräInfAkt}
gesetzt|habenden gültig zu|haben.
having|set authoritatively to|hold.
- [179] στάζει^{PräAkt} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} θέ^{Pt} ὑπνῷ^D πρὸ^{Prp} καρδίας^G
träufelt aber in und Schlaf vor des|Herzens
drips but in and sleep before of|the|heart

- [180] μησιπήμων^{AdjN} πόνος^N καὶ^{Kon} παρ^{Prt} ἄ||κοντας^{AdjA}
erinnerung|bringend Schmerz· und bei Unwilligen
memory|bringing pain· and against unwilling
- [181] ἤλθε^{AorSAkt} σωφρονεῖν.^{PrälnfAkt}
kam besonnen|sein.
came to|be|sensible.
- [182] δαιμόνων^G δέ^{Pt} που^{Pt} χάρις^N βίαλος^{AdjN}
der|Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
of|daimons but perhaps favor violent
- [183] σέλμα^N σεμνὸν^{AdjN} ἡμένων.^G^{PräM/P}
Sitz erhaben der|Sitzenden.
bench august of|the|sitting.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ^{Kon} τόθ^{'Adv} ἡγεμῶν^N ὁ^{ArtN} πρέ||σβυς^N
und dann Führer der Alte
and then leader the elder
- [185] νεῶν^G Ἀχαιικῶν, ^{AdjG}
der|Schiffe achaiischen,
of|ships Achaean,
- [186] μάντιν^A οὐτινα^A ψέγων,^N^{PräAkt}
Seher keinen tadelnd,
seer not|any blaming,
- [187] ἐμπαίοις^{AdjD} τύχαισι^D συμπνέων,^N^{PräAkt}
feindlichen Schicksalen mit|ein|stimmend,
with|hostile fortunes together|breathing,
- [188] εὔτ^{'Kon} ἀπλοί^ά^{AdjD} κεναγγε^τ^{AdjD} βαρύ^ν νοντ^N^{PräAkt}
sobald mit|Einfachheit leer|kündendjer beschwerend
when with|no|sailing empty|report weighing|down
- [189] Ἀχαιικὸς^{AdjN} λεώς,^N
achaiisch|es Volk,
Achaean people,
- [190] Χαλκίδος^G πέραν^{Prp} ἔχων^N^{PräAkt} παλιρρόχ^{θοις^{AdjD}}
von|Chalkis jenseits habend brandungs|tönenden
- [191] ἐν^{Prp} Αὐλίδος^G τόποις^D
in Aulids Plätzen:
in of|Aulis places:

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ^N δ^{'Pt} ἀπὸ^{Prp} Στρυμόνος^G μολοῦσαι^N^{AorSAkt}
Winde aber von Strymons gekommen|seiend
breaths but from of|Strymon having|come
- [193] κακόσχολοι^{AdjN} νήστιδες^{AdjN} δύσορμοι^{AdjN}
müsig|machend hungrig schwer|zu|ankern,
bad|at|rest fasting ill|moored,
- [194] βροτῶν^G ἄλαι,^N ναῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
der|Sterblichen Irr|gänge, der|Schiffe und auch
of|mortals wanderings, of|ships and also
- [195] πεισμάτων^G ἀφειδεῖς^{AdjN}
der|Täue schonungs|los, unsparingly,
- [196] παλιμμῆκη^{AdjA} χρόνον^A τιθεῖσαι^N^{PräAkt}
wieder|lang Zeit machend
again|long time placing
- [197] τρίβω^D κατέξαινον^{ImpAkt} ἄν^{θος^{AdjA}}
durch|Reiben schabten|sie|ab Blüte
by|rubbing were|carding bloom
- [198] Ἀργείων.^G ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πικροῦ^{AdjG}
der|Argiver· als aber auch bitteren
of|Argives· since but also of|bitter

- [199] χείματος^G ἄλλο^{AdjA} μῆχαρ^A
 Sturmes anderes Heil|mittel
 of|winter other remedy
- [200] βριθύτερον^{AdjAKmp} πρόμοισιν^D
 schwerer den|Vorkämpfern
 heavier for|leaders
- [201] μάντις^N ἔκλαγξεν^{AorAkt} προφέρων^N_{PräAkt}
 Seher verkündete vor|tragend
 seer cried|out bringing|forward
- [202] Ἀρτεμιν,^A ὥστε^{Kon} χθόνα^A βάκτροις^D
 Artemis, so|dass Erde mit|Stäben
 Artemis, so|that earth with|staves
- [203] ἐπικρούσαντας^A_{AorAkt} Ἀτρείδας^A
 angestoßen|habend Atreiden
 having|struck|upon Atreids
- [204] δάκρυ^A μὴ^{Pt} κατασχεῖν.^{AorSinfAkt}
 Träne nicht zurück|halten.
 tear not to|hold|back.

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ^N δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πρέσβυς^N τότε^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} φωνῶν.^G
 Herr aber der Alte damals sprach der|Stimmen.
 lord but the elder then said of|voices.
- [206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} κὴρ^N τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πιθέσθαι,^{AorMedInf}
 schwer zwar Verderben das nicht gehoren|zu,
 heavy indeed doom the not to|obey,
- [207] βαρεῖα^{AdjN} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} τέκνον^A δαΐζω^{FuAkt}
 schwer aber, wenn Kind ich|zerreißen|werde,
 heavy but, if child I|will|slay,
- [208] δόμων^G ἄγαλμα^A
 des|Hauses Schmuck,
 of|the|house ornament,
- [209] μιαίνων^N_{PräAkt} παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
 befleckend jungfrau|schlachter|ischen
 staining with|maiden|slaughtering
- [210] ρεθροῖς^D πατρώους^{AdjA} χέρας^A
 Strömen väterliche Hände
 with|streams paternal hands
- [211] πέλας^{Adv} βωμοῦ.^G τί^A_{Pr} τῶνδ^G_{Pr} ἄνευ^{Prp} κακῶν,^G
 nahe des|Altars· was dieser ohne Übel,
 near of|altar· what of|these without of|evils,
- [212] πῶς^{Adv} λιπόναυς^{AdjN} γένωμαι^{AorMedKnj}
 wie Schiffe|verlassend werde
 how leaving|fleet I|may|become
- [213] ξυμμαχίας^G ἀμαρτών;^N_{AorSAkt}
 der|Bündnis^e fehl|gehend|habend;
 of|alliance having|failed;
- [214] παυσανέμου^{AdjG} γὰρ^{Pt} θυσίας^G
 wind|stillend|er denn Opfer
 of|wind|stilling for of|sacrifice
- [215] παρθενίου^{AdjG} θ'^{Pt} αἵματος^G ὁρ||γῆ^D
 jungfrälichen und|auch Blutes Zorn
 of|maiden and of|blood with|wrath
- [216] περιόργως^{Adv} ἐπιθυμεῖν^{PräInfAkt}
 über|zornig begehren
 exceedingly to|desire
- [217] θέμις.^N εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη.^{AorAktOp}
 ist|Brauch. gut denn möge|sein.
 right. well for may|it|be.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀνάγκας^G ἔδυ_{AorSAkt} λέπαδνον^A
als aber der|Not trat Band
since but of|necessity went|into collar
- [219] φρενὸς^G πνέων^N_{PräAkt} δυσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
des|Sinnen atmend gott|lose Wendung
of|mind breathing impious turning
- [220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερον,^{AdjA} τόθεν^{Adv}
un|rein un|holy un|heilig, un|sacred, von|da thence
- [221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν_{PräInfAkt} μετέγνω._{AorAkt}
das all|kühne all|daring denken|zu to|think verwarf.
the all|bold for schändlich|sinnige he|changed|mind.
- [222] βροτοὺς^A θρασύνει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
Sterbliche macht|dreist makes|bold denn schändlich|sinnige
mortals for shameful|planning
- [223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπὰ^N πρωτοπήμων.^{AdjN} ἔτλα_{AorSAkt} δ'^{Pt} οὐν^{Pt}
elend Verrücktheit erst|leid|bringend. ertrug aber nun
wretched derangement first|bringing|woe. I|endured but now
- [225] θυτὴρ^N γενέσθαι_{AorMedInf} θυγατρός,^G
Opferer zu|werden sacrificer to|become der|Tochter, of|daughter,
- [226] γυναικοποίωνων^{AdjG} πολέμων^G ἀρωγὰν^A
frauen|rächender of|woman|avenging Kriege of|wars Hilfe aid
- [227] καὶ^{Kon} προτέλεια^A ναῶν.^G
und Vorjopfer pre|offerings der|Schiffe. of|ships.

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς^A δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κληδόνας^A πατρώους^{AdjA}
Bitten aber und Weiss|sprüche väterliche
prayers but and omens ancestral
- [229] παρ^{Prp} οὐδὲν^A_{Pr} αἰῶ^A τε^{Pt} παρθένειον^{AdjA}
als|nichts Nichts Wehe|ruf und|auch jungfräulichen
as nothing I|regard and maidenly
- [230] ἔθεντο_{AorMed} φιλόμαχοι^{AdjN} βραβῆς.^N
setzten kampf|liebende Richter.
they|set war|loving of|arbiter.
- [231] φράσεν_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἀόζοις^{AdjD} πατὴρ^N μετ'^{Prp} εὔχὰν^A
sagte aber zwang|losen Vater mit Gebet
told but to|attendants father with prayer
- [232] δίκαν^{Adv} χιμαίρας^G ὑπερθε^{Adv} βωμοῦ^G
gleich einer|Ziege oberhalb des|Altars
as of|goat above of|altar
- [233] πέπλοισι^D περιπετῆ^{AdjA} παντὶ^{AdjD} θυμῷ^D προνωπῆ^{AdjA}
mit|Gewändern um|hüllend ganzem Sinn vor|gebeugte
with|robes around|covering with|all spirit leaning|forward
- [235] λαβεῖν_{AorSInfAkt} ἀέρδην,^{Adv} στόματός^G
nehmen empor, des|Mundes
to|take aloft, of|mouth
- [236] τε^{Pt} καλλιπρώρου^{AdjG} φυλακῇ^D κατασχεῖν_{AorSInfAkt}
und|auch schön|bugigen Wache an|halten
and of|fair|prow with|guard to|restrain
- [237] φθόγγον^A ἀραῖον^{AdjA} οἴκοις,^{Adv}
Laut voice verfluchenden daheim,
voice baneful at|home,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ^D χαλινῶν^G τ'^{Pt} ἀναύδω^{AdjD} μένει. PräAkt
mit|Gewalt der|Zügel und|auch sprach|los bleibt.
by|force of|bridles and speechless remains.
- [239] κρόκου^G βαφὰς^A δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} πέδον^A χέουσα^N PräAkt
des|Krokus Farben aber auf Boden gießend
of|saffron dyes but into ground pouring
- [240] ἔβαλλ'^{ImpAkt} ἔκαστον^A θυτήρῳ^G
traf jeden der|Opfernden
was|casting each of|sacrificers
- [241] ἀπ'^{Prp} ὅμματος^G βέλει^D
von Auges Pfeil
from of|eye with|dart
- [242] φιλοίκτω,^{AdjD} πρέπουσά^N PräAkt θ'^{Pt} ως^{Kon} ἐν^{Prp} γραφᾶς,^D προσεννέπειν^{PräInfAkt}
mitleidigem, passend|seiend und|auch wie in Bildern,
with| pity, fitting and as in paintings, zureden
to|address
- [243] θέλουσ',^N ἐπει^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
wishing, since often
- [244] πατρὸς^G κατ'^{Prp} ἀνδρῶνας^A εὐτραπέζους^{AdjA}
des|Vaters hinab Männer|räume reich|gedeckte
of|father in halls well|tabled
- [245] ἔμελψεν,^{AorAkt} ἀγνῷ^{AdjD} δ'^{Pt} ἀταύρωτος^{AdjN} αὐδῷ^D πατρὸς^G
sang, heilig|er aber un|stierl|berührte Stimme des|Vaters
sang, holy but un|bull|sacrificed voice of|father
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὗ^{||}ποτυμον^{AdjA}
geliebten dritt|spende glück|seligen
of|dear third|libation well|fated
- [247] παιῶνα^A φίλως^{Adv} ἔτιμα—^{ImpAkt}
Paean freundlich ehrt—
paean kindly was|honor—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἔνθευ^{Adv} οὕτ'^{Pt} εἴδον^{AorSAkt} οὕτ'^{Pt} ἔννέπω^{PräAkt}
das aber von|dort weder sah|ich noch erzähle|ich.
the but from|there neither I|saw nor I|tell.
- [249] τέχναι^N δὲ^{Pt} Κάλχαντος^G οὐκ^{Pt} ἄκραντοι. AdjN
Künste aber des|Calchas nicht un|erfüllt.
arts but of|Calchas not unfulfilled.
- [250] Δίκα^N δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσι|ν^D AorSAkt
Gerechtigkeit aber den zwar Leid|enden|habenden
Justice but to|the indeed having|suffered
- [251] μαθεῖν^{AorSInfAkt} ἐπιρρέπει. PräAkt
zullernen neigt|zu-
to|learn inclines-
- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον^N δ'^{Pt} ἐπει^{Kon} γένοιτ',^{AorMedOp} ἀν^{Pt} κλύοις^{PräAktOp} πρὸ^{Prp} χαιρέτω^{PräAktImv}
das Zukünftige aber, wenn würde|geschehen, wohl würdest|hören· vor will|kommen|sei·
the future but, when might|come|to|be, would you|might|hear· before let|it|be·
- [253] ᾧσον^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν. PräInfAkt
gleich aber dem hinzu|stöhnen.
equal but to|the to|groan|besides.
- [254] τορὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἕξει^{FuAkt} σύνορθρον^{AdjA} αὔγαῖς.^D
klar denn wird|kommen frühmorgens mit|Strahlen.
clear for will|come at|daybreak with|rays.
- [255] πέλοιτο^{PräM/POp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τὰ^{ArtA} τούτοισιν^D Pr εὖ^{Adv} πρᾶξις,^N ως^{Kon}
möge|sein aber nun die|auf diesen gut
might|be but now the|things|upon these well Erfolg,
will success, wie as
- [256] θέλει^{PräAkt} τόδ'^A Pr ἄγχιστον^{AdjASup} Α||πίας^{AdjG}
will wishes dieses nächstgelegen nearest der|Apia
wishes this nearest of|Apia

[257] γαίας^G μονόφρουρον^{AdjA} ἔρκος.^A
 des|Landes allein|wachend Bollwerk.
 of|land single|guarding bulwark.

Episode

- [258] [Χορός]: ἥκω_{PräAkt} σεβίζων_{PräAkt} σόν, _{AdjA} Κλυταιμήστρα, _V κράτος.^A
 komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht.
 I|come honoring your, Clytemnestra, power.
- [259] δίκη^N γάρ^{Pt} ἐστι_{PräAkt} φωτὸς^G ἀρχηγοῦ^G τίειν_{PräInfAkt}
 Recht denn ist des|Mannes Anführers ehren
 justice for is of|man of|leader to|honor
- [260] γυναικ^A ἐρημωθέντος^G ἄρσενος^G θρόνου.^G
 Frau verödet|worden des|männlichen des|Thrones.
 woman having|been|deserted of|male of|throne.
- [261] σὺ^N _{Pr} δ[']_{Pt} εἰ_{Kon} τι^A _{Pr} κεδνὸν_{AdjA} εἴτε_{Kon} μὴ^{Pt} πεπυσμένη^N _{PerM/P}
 du aber wenn etwas nützlich seiles nicht erfahren|seind
 you but if anything useful either not having|learned
- [262] εὐαγγέλοισιν^{AdjD} ἐλπίσιν^D θυηπολεῖς_{PräAkt}
 guter|Botschaften Hoffnungen opferst,
 with|good|news hopes you|sacrifice,
- [263] κλύοιμ_{PräAktOp} ἀν^{Pt} εὔφρων._{AdjN} οὐδὲ^{Pt} σιγώσῃ^D _{PräAkt} φθόνος.^N
 möchte|hören wohl wohl|gesinnt auch|nicht der|Schweigenden Neid.
 I|might|hear would well|minded nor you|be|silent envy.
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὐάγγελος^{AdjN} μέν, _{Pt} ὕσπερ_{Kon} ἡ_{ArtN} παροιμία,^N
 gute|Botschaft|bringend zwar wie die Sprichwort,
 good|news indeed just|as the proverb,
- [265] ἔως_{Kon} γένοιτο_{AorMedOp} μητρὸς^G εὔφρονης^{AdjG} πάρα._{Prp}
 solange mög|geschehen der|Mutter wohl|gesinnten bei.
 until might|happen of|mother kindly at|hand.
- [266] πεύση_{AorM/PKnj} δε^{Pt} χάρμα^A μετζον_{AdjAKmp} ἐλπίδος^G κλύειν._{PräInfAkt}
 wirst|erfahren aber Freude größere als|Hoffnung hören·
 you|will|learn but joy greater of|hope to|hear·
- [267] Πριάμου^G γὰρ^{Pt} ἡρήκασιν_{PerAkt} Ἀργεῖοι^N πόλιν.^A
 des|Priamos denn haben|eingenommen die|Argiver Stadt.
 of|Priam for have|taken Argives city.
- [268] [Χορός]: πῶς^{Adv} φί;
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιῶν^G οὖσαν.^A _{PräAkt} η^{Pt} τορῶς^{Adv} λέγω;_{PräAkt}
 Troja der|Achaeier seiend· wahrlich klar sage|lich;
 Troy of|Achaeans being· indeed clearly I|say;
- [270] [Χορός]: χαρά^N μ'_{Pr} ὑφέρπει_{PräAkt} δάκρυον^N ἐκκαλουμένη.^N _{PräM/P}
 Freude mich überkommt Träne heraus|rufend.
 joy me creeps|under tear being|called|out.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φρονοῦντος^G _{PräAkt} ὅμμα^N σοῦ^G _{Pr} κατηγορεῖ._{PräAkt}
 gut denn gut|denkenden Auge deines zeigt|an.
 well for thinking eye of|you declares.
- [272] [Χορός]: τι^N _{Pr} γὰρ^{Pt} τὸ_{ArtN} πιστόν; _{AdjN} ἐστι_{PräAkt} τῶνδε^G _{Pr} σοι^D _{Pr} τέκμαρ;^N
 was denn das Verlässliche; ist davon|dieser dir Beweis;
 what for the trustworthy; is of|these to|you proof;
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν._{PräAkt} τι^N _{Pr} δ'^{Pt} οὐχὶ^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^G _{AorAkt} θεοῦ.^G
 ist· was aber nicht; nicht täuschend|habenden des|Gottes.
 there|is· what but no; not having|tricked of|god.
- [274] [Χορός]: πότερα_{Pr} δ'^{Pt} ὄνείρων^G φάσματ^A εὐπιθῆ_{AdjA} σέβεις;_{PräAkt}
 ob aber der|Träume Erscheinungen leicht|glaubwürdig verehrst|du;
 whether but off|dreams phantoms easily|trusted you|revere;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} δόξαν^A ἀν^{Pt} λάβοιμι_{AorAktOp} βριζούσης^G _{PräAkt} φρενός.^G
 nicht Meinung wohl würde|nehmen schlummernd|jer des|Sinnes.
 not belief would I|might|take dozing of|mind.

- [276] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ή^{Pt} σ^A_{Pr} ἐπίανεν^{AorSAkt} τις^N_{Pr} ἄπτερος^{AdjN} φάτις;^N
aber wahrlich dich hat|erfreut irgendeine flügel|lose Kunde;
but indeed you pleased someone wingless report;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς^G νέας^{Adv} ὡς^{Adv} κάρτ^{'Adv} ἔμωμήσω^{AorAkt} φρένας.^A
eines|Kindes neuen so sehr tadelte|ich Sinn.
of|child young as very I|blamed wits.
- [278] [Χορός]: ποίου^G_{Pr} χρόνου^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις;^N
welcher Zeit aber und|auch ist|zerstört|worden Stadt;
of|what time but and has|been|sacked city;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G_{AorAkt} φῶς^A τόδ^{'A}_{Pr} εὔφρόνης^{AdjG} λέγω^{PräAkt}
der jetzt geboren|habenden Licht dieses wohl|gesinnten sage|lich.
of|the now having|borne light this kindly I|say.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} τόδ^{'A}_{Pr} ἔξικοιτ^{'PräM/POP} ἀν^{Pt} ἀγγέλων^G τάχος;^N
und|auch wer dieses würde|erreichen wohl der|Boten Schnelligkeit;
and who this might|reach would of|messengers speed;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος^N Ἰδης^G λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^{PräAkt} σέλας.^A
Hephaistos der|Ida glänzenden hinaus|sendend Schein.
Hephaestus of|Ida bright sending|out blaze.
- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρ^{'Adv} ἀπ^{'Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς^G
Fackel aber Fackel hierher von boten|haftens courier des|Feuers
beacon but beacon hither from of|courier of|fire
- [283] ἐπεμπεν^{ImpAkt} Ἰδη^N μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἐρμαῖον^{AdjA} λέπας^A
sandte: Ida zwar zu Hermes Fels
was|sending Ida indeed toward Hermes crag
- [284] Λήμνου^G μέγαν^{AdjA} δὲ^{Pt} πανὸν^A ἐκ^{Prp} νήσου^G τρίτον^{AdjA}
von|Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der|Insel dritten
of|Lemnos· great but torch out|of of|island third
- [285] Ἀθῶν^{AdjA} αἴπος^A Ζηνὸς^G ἔξεδέξατο,^{AorMed}
Athos Höhe des|Zeus nahm|auf,
Athosian height of|Zeus received,
- [286] ὑπερτελής^{AdjN} τε^{Pt} πόντον^A ὥστε^{Kon} νωτίσαι^{AorInfAkt}
überragend und|auch Meer so|dass den|Rücken|kehren,
surpassing and, sea so|as|to turn|back,
- [287] ισχὺς^N πορευτοῦ^{AdjG} λαμπάδος^G πρὸς^{Prp} ἡδονὴν^A
Kraft tragbaren der|Fackel zu Freude
strength of|travelling of|torch toward delight
- [288] πεύκη^N τὸ^{ArtN} χρυσοφεγγές,^{AdjN} ὡς^{Kon} τις^N_{Pr} ἥλιος,^N
Föhre das gold|leuchtende, wie irgendein Sonne,
pine the gold|shining, as some sun,
- [289] σέλας^A παραγγέλασσα^N_{AorAkt} Μακίστου^G σκοπαῖς.^D
Glanz angemeldet|habend des|Makistos den|Warten.
blaze having|signaled of|Makistos to|lookouts.
- [290] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὕτι^{Pt} μέλλων^N_{PräAkt} οὐδ^{'Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὕπνῳ^D
der aber keineswegs zögernd und|nicht un|besonnen dem|Schlaf
the but not|at|all delaying nor thoughtlessly with|sleep
- [291] νικώμενος^N PrāM/P παρῆκεν^{AorSAkt} ἀγγέλου^G μέρος.^A
besiegt|werdend ließ|vorüber des|Boten Teil.
being|overcome heißt|let|go of|messenger part.
- [292] ἐκὰς^{Adv} δὲ^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς^N ἐπ^{'Prp} Εύρίπου^G ρόὰς^A
weit aber des|Leuchtfuers Licht auf des|Euripos Strömungen
far but of|beacon light upon of|Euripus streams
- [293] Μεσσαπίου^G φύλαξι^D σημαίνει^{PräAkt} μολόν.^N_{AorSAkt}
des|Messapios den|Wächtern zeigt|an gekommen|seiend.
of|Messapion to|guards signals having|come.
- [294] οἰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀντέλαμψαν^{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν^{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort|leuchteten und|auch weiter|meldeten nach|vorn
the but flashed|back and sent|on|word forward
- [295] γραίας^{AdjG} ἐρείκης^G θωμὸν^A ἄψαντες^N_{AorAkt} πυρί.^D
alten Erika Haufen angezündet|habend mit|Feuer.
of|old of|heath pile having|kindled with|fire.
- [296] σθένουσσα^N_{PräAkt} λαμπάς^N δ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} μαυρουμένη,^N_{PräM/P}
stark|seiend Fackel aber noch|nicht schwarz|werdend,
being|strong but not|yet being|darkened,

- | | | | | | |
|-------|--|---|---|---|--|
| [297] | ὑπερθοροῦσα ^N
hinüber springend
over leaping | PräAkt
Feld
plain | πεδίον ^A
des Asopos, gleich
of Asopus, manner | Ἄσωποῦ, ^G
of Asopus, | δίκην ^A |
| [298] | φαιδρᾶς ^{AdjG}
hellen
of bright | σελήνης, ^G
des Mondes,
of moon, | πρὸς ^{Prp}
zu
toward | Κιθαιρῶνος ^G
des Kithairon
of Cithaeron | λέπας ^A
Fels
crag |
| [299] | ἥγειρεν _{AorAkt}
erweckte
raised | ἄλλην ^{AdjA}
andere
another | ἐκδοχὴν ^A
Ab nahme
reception | πομποῦ ^{AdjG}
sendenden
of conductor | πυρός. ^G
des Feuers.
of fire. |
| [300] | φάος ^N
Licht
light | δὲ ^{Pt}
aber
but | τηλέπομπον ^{AdjN}
fern sendend
far sending | οὐκ ^{Pt}
nicht
not | ἡναίνετο _{ImpM/P}
lehnte ab
was refusing |
| [301] | φρουρὰ ^N
Wache
guard | πλέον ^{AdjNKmp}
mehr
more | καίουσα ^N
brennend
burning | τῶν ^{ArtG}
der
of the | εἰρημένων. ^G
gesagt wordenen·
things said· |
| [302] | λίμνην ^A
See
lake | δὲ ^{Pt}
aber
but | ὑπὲρ ^{Prp}
über
over | Γοργῶπιν ^A
Gorgopis
Gorgopis | ἔσκηψεν _{AorAkt}
stürzte herab
flashed down |
| [303] | ὅρος ^N
Berg
mountain | τὸ ^{Pt}
und auch
and | ἐπὶ ^{Prp}
auf
toward | Αἰγίπλαγκτον ^{AdjA}
Aigiplankton
Aigiplankton | ἔξικνούμενον ^N
hin reichend
arriving |
| [304] | ώτρυνε _{AorAkt}
trieb an
urged | θεσμὸν ^A
Brauch
rule | μὴ ^{Pt}
nicht
not | χρονίζεσθαι _{PräM/PInf}
zu säumen
to delay | πυρός. ^G
des Feuers.
of fire. |
| [305] | πέμπουσι _{PräAkt}
senden sie
they send | δὲ ^{Pt}
aber
but | ἀνδαίοντες ^N
entzündend
kindling | ἀφθόνῳ ^{AdjD}
unsparsamem
with ungrudging | μένει ^D
Bestand
might |
| [306] | φλογὸς ^G
der Flamme | μέγαν ^{AdjA}
großen
great | πώγωνα, ^A
Bart,
beard, | καὶ ^{Kon}
und auch
and | Σαρωνικοῦ ^{AdjG}
des Saronischen
of Saronic |
| [307] | πορθμοῦ ^G
des Meer engpasses | κάτοπτον ^{AdjA}
blick gerichteten | πρῶν ^A
Vorgebirge | ύπερβάλλειν _{PräAktInf}
über rägen
to overpass | πρόσω ^{Adv}
nach vorn
forward |
| [308] | φλέγουσαν ^A
brennend·
burning· | ἐστ ^{Adv}
bis | ἔσκηψεν _{AorAkt}
stürzte herab | εὗτ ^{Kon}
als
when | ἀφίκετο _{AorSMed}
ankam
arrived |
| [309] | Ἀραχναῖον ^{AdjA}
Arachnaion
Arachnean | αἴπος, ^A
Höhe,
height, | ἀστυγείτονας ^{AdjA}
städte nahe
city neighboring | σκοπάς. ^A
Warten·
lookouts· | |
| [310] | κάπειτ ^{KonAdv}
und dann
and then | Ἀτρειδῶν ^G
der Atreiden | ἐς ^{Prp}
in | τόδε ^A _{Pr}
dieses | σκήπτει _{PräAkt}
neigt sich
falls upon |
| [311] | φάος ^N
Licht | τόδ ^N _{Pr}
dieses | οὐκ ^{Pt}
nicht | τάπαπον ^{AdjN}
nicht ab gerissen | στέγος ^N
Dach |
| [312] | τοιοῖς ^N _{Pr}
so beschaffene
such as these | τοὶ ^{Pt} _{Pr}
gewiss
indeed | μοι ^D _{Pr}
mir | λαμπαδηφόρων ^{AdjG}
Fackellträger | νόμοι, ^N
Gesetze,
customs, |
| [313] | ἄλλος ^N _{Pr}
einer
another | παρ ^{Prp}
von | ἄλλου ^G _{Pr}
anderem | διαδοχᾶς ^D
Ab folgen | πληρούμενοι. ^N
gefüllt werdend·
being filled· |
| [314] | νικᾶ _{PräAkt}
siegt
wins | δὲ ^{Pt}
aber | ὁ ^{ArtN}
der | πρῶτος ^{AdjNSup}
erste | καὶ ^{Kon}
und auch
and |
| [315] | τέκμαρ ^A
Beweis
proof | τοιοῦτον ^{AdjA}
so artigen
such | σύμβολόν ^A
Zeichen Pfand | τέ ^{Pt}
und auch
and | τελευταῖος ^{AdjN}
letzte |
| [316] | ἀνδρὸς ^G
eines Mannes
of man | παραγγείλαντος ^G _{AorAkt}
angezeigt habenden | ἐκ ^{Prp}
aus | Τροίας ^G
from | ἐμοῖ. ^D _{Pr}
mir.
to me. |

- [317] [Χορός]: Θεοῖς^D μὲν^{Pt} αῦθις,^{Adv} ὥ^{ij} γύναι,^V προσεύξομαι._{FuMed}
den|Göttern zwar wieder, o Frau, werde|beten.
to|gods indeed again, O woman, I|will|pray.
- [318] λόγους^A δ'^{Pt} ἀκοῦσαι_{AorAktInf} τούσδε^A _{Pr} κἀποθαυμάσαι_{Kon}
Worte aber zu|hören diese und|zu|bewundern
words but to|hear these and|to|marvel
- [319] διηνεκῶς^{Adv} θέλοιμ'_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ὡς^{Kon} λέγοις_{PräAktOp} πάλιν.^{Adv}
un|unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
continually I|would|wish would as you|might|say again.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιοὶ^N τῇδ^D _{Pr} ἔχουσ'
- [321] οἶμαι_{Präm/P} βοὴν^A ἄμεικτον_{AdjA} ἐν^{Prp} πόλει^D πρέπειν._{PräInfAkt}
ich|meine Geschrei un|gemischt|es in Stadt sich|ziemen.
I|think shout mixed in city to|be|fitting.
- [322] ὅξος^A τ'^{Pt} ἀλειφά^A τ'^{Pt} ἐγχέας^N _{AorAkt} ταύτω^{AdjD} κύτει^D
Essig und Salben und eingegossen|habend dem|selben Gefäß
vinegar and unguents and pouring|in in|the|same vessel
- [323] διχοστατοῦντ^N _{PräAkt} ἄν^{Pt} οὐ^{Pt} φίλω,^{AdjD} προσεννέποις._{PräAktOp}
uneins|seiend wohl, nicht freundlich, würdest|ansprechen.
being|at|variance would, not to|a|friend, address.
- [324] καὶ^{Kon} τῶν_{ArtG} ἀλόντων^G _{AorAkt} καὶ^{Kon} κρατησάντων^G _{AorAkt} δίχα^{Adv}
und der gefangen|Gewordenen und gesiegt|habenden getrennt
and of|the having|been|captured and having|prevailed apart
- [325] φθογγάς^A ἀκούειν_{PräInfAkt} ἔστι_{PräAkt} συμφορᾶς^G διπλῆς.^{AdjG}
Laute hören ist des|Unglücks doppelten.
voices to|hear is of|calamity double.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σώμασιν^D πεπτωκότες^N _{PerAkt}
die zwar denn um Körpern gefallen|seiend
the indeed for around bodies having|fallen
- [327] ἀνδρῶν^G κασιγνήτων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμῶν^{AdjG}
der|Männer Brüder und auch leiblichen
of|men of|brothers and also of|offspring
- [328] παιδεῖς^N γερόντων^G οὐκέτ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
Söhne der|Greise nicht|mehr aus freien
children of|old|men no|longer out|of free
- [329] δέρης^G ἀποιμάζουσι_{PräAkt} φιλτάτων_{AdjGSup} μόρον.^A
des|Halses wehklagen der|Liebsten Tod:
of|neck lament of|dearest doom
- [330] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης^G πόνος^N
die aber wiederum nacht|umherirrende aus der|Schlacht Mühe
but again night|wandering from battle toil
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν_{AdjDSup} ὥν^G _{Pr} ἔχει_{PräAkt} πόλις^N
fastend zu den|Besten deren hat die|Stadt
fasting near the|best of|whom has city
- [332] τάσσει,_{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδὲν^A _{Pr} ἐν^{Prp} μέρει^D τεκμήριον.^A
weist|zu, zu nichts in Teil Beweis,
assigns, toward nothing in part proof,
- [333] ἀλλ^{Kon} ὡς^{Kon} ἔκαστος^N _{Pr} ἔσπασεν_{AorAkt} τύχης^G πάλον.^A
aber wie jeder zog des|Schicksals Los.
but as each drew of|fortune lot.
- [334] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αἰχμαλώτοις_{AdjD} Τρωικοῖς_{AdjD} οἰκήμασιν^D
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
but captive Trojan dwellings
- [335] ναίουσιν_{PräAkt} ἥδη,^{Adv} τῶν_{ArtG} ὑπαιθρίων_{AdjG} πάγων^G
wohnen schon, der unter|freiem|Himmel Fröste
dwell already, of|the open|air frosts
- [336] δρόσων^G τ'^{Pt} ἀπαλλαγέντες,^N _{AorPas} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
der|Taus und befreit|worden|seiend, wie aber Glückliche
of|dews and having|been|released, as but happy
- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εὐδήσουσι_{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εὐφρόνην.^A
unbewacht werden|schlafen jede|ganze Nacht.
unguarded will|sleep all kindly|night.

[338]	<i>εἰ</i> ^{Kon} δέ ^{Pt} εὖ ^{Adv} σέβουσι ^{PräAkt} τούς ^{ArtA} πολισσούχους ^{AdjA} θεούς ^A	wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter if but well honor the city holding gods
[339]	τοὺς ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} ἀλούσης ^G ΑorSAkt γῆς ^G θεῶν ^G θέ, Pt ιδρύματα, ^A	die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer, the of the having been taken off land of gods and sanctuaries,
[340]	οὐ ^{Pt} τὰν ^{Pt} ἐλόντες ^N ΑorSAkt αὖθις ^{Adv} ἀνθαλοῖεν ^{AorSAktOp} ἄν. ^{Pt}	nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl. not and would having taken again sprout would.
[341]	ἔρως ^N δε ^{Pt} μή ^{Pt} τις ^N Pr πρότερον ^{AdvKmp} ἔμπτη ^{PräAktKnj} στρατῷ ^D	Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer desire but not someone earlier may fall upon the army
[342]	πορθεῖν ^{PrälnfAkt} ἀ ^A Pr μή ^{Pt} χρή, PräAkt κέρδεσιν ^D νικωμένους. ^A	verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende. to ravage the things not is right, by gains being overcome.
[343]	δεῖ ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} οἴκους ^A νοστίμου ^{AdjG} σωτηρίας ^G	es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung it is necessary for toward homes of homecoming of salvation
[344]	κάμψαι ^{AorlnfAkt} διαύλου ^G θάτερον ^{AdjA} κώλον ^A πάλιν ^{Adv}	zu biegen des Kanals das andere Glied wieder· to bend of channel the other limb again·
[345]	θεοῖς ^D δέ ^{Pt} ἀναμπλάκητος ^{AdjN} εἰ ^{Kon} μόλοι ^{AorSAktKnj} στρατός, ^N	den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer, to gods but unerring if might come army,
[346]	ἐγρηγορὸς ^N PerAkt τὸ ^{ArtA} πῆμα ^A τῶν ^{ArtG} ὀλωλότων ^G	wach das Unheil der Umgekommenen wakeful the bane of the perished
[347]	γένοιτ ^{AorMedOp} ἄν ^{Pt} εἰ ^{Kon} πρόσπαια ^{AdjA} μή ^{Pt} τύχοι ^{AorAktOp} κακά. ^{AdjA}	würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel. might be then, if sudden not might befall evils.
[348]	τοιαῦτά ^{AdjA} το ^{Pt} γυναικὸς ^G ἔξ ^{Prp} ἔμοῦ ^G Pr κλύεις. ^{PräAkt}	solches gewiss der Frau aus mir hörst du· such things indeed of a woman out of me you hear·
[349]	τὸ ^{ArtN} δέ ^{Pt} εὖ ^{Adv} κρατοί ^N ΑorAktOp μή ^{Pt} διχορρόπως ^{Adv} ίδεῖν. ^{PrälnfAkt}	das aber gut siegel möge nicht zwiespältig sehen. the but well might prevail not doubtfully to see.
[350]	πολλῶν ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} ἔσθλῶν ^{AdjG} τίνδ, ^{ArtA} ὄνησιν ^A εἰλόμην. ^{AorSMed}	vieler denn Guten diese Nutzen wählte lich. of many for of good this benefit I chose.
[351] [Χορός]: γύναι, ^V κατ ^{Prp} ἄνδρα ^A σώφρον ^{AdjA} εὐφρόνως ^{Adv} λέγεις. ^{PräAkt}	Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesintt sprichst du. woman, according to man prudent kindly you speak.	
[352]	ἐγὼ ^N Pr δέ ^{Pt} ἀκούσας ^N ΑorAkt πιστά ^{AdjA} σου ^G Pr τεκμήρια ^A	ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise I but having heard trustworthy of you proofs
[353]	θεοὺς ^A προσειπεῖν ^{AorSlnfAkt} εὖ ^{Adv} παρασκευάζομαι. ^{PräMed}	Götter anzureden gut bereite ich mich. gods to address well I prepare.
[354]	χάρις ^N γὰρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄτιμος ^{AdjN} εἴργασται ^{PerM/P} πόνων. ^G	Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen. favor for not dishonored has been wrought of labors.

Anapäste

[355] [Χορός]: ὦ ^{ij} Ζεῦ ^V βασιλεῦ ^V καὶ ^{Kon} νὺξ ^N φιλία ^{AdjN}
ο Ζεύς König und Nacht freundlich
[356] μεγάλων ^{AdjG} κόσμων ^G κτεάτειρα, ^N
großer Schmücke Besitzerin, οғ great orders possessor,

[357]	ἥτ' ^N _{Pr} ἐπὶ ^{Prp} Τροίας ^G πύργοις ^D ἔβαλες ^{AorSAkt} die ja auf Troias Türmen warfst du who and upon of Troy towers you cast
[358]	στεγανὸν ^{AdjA} δίκτυον, ^A ὡς ^{Kon} μήτε ^{Pt} μέγαν ^{AdjA} dichtes Netz, so dass weder großen tight net, so that neither great
[359]	μήτ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} νεαρῶν ^{AdjG} τιν, ^A _{Pr} ὑπερτελέσαι ^{AorInfAkt} noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten nor then of young any to escape
[360]	μέγα ^{AdjA} δουλείας ^G großes der Sklaverei great of slavery
[361]	γάγγαμον, ^A ἄτης ^G παναλώτου. ^{AdjG} Schlinge, der Verderbnis all erobernd. mesh, of ruin all conquering.
[362]	Δῖα ^A τοι ^{Pt} ξένιον ^{AdjA} μέγαν ^{AdjA} αἰδοῦματι _{PräMed} Zeus gewiss gast schützenden großen verehre lich Zeus indeed hospitable great I revere
[363]	τὸν ^{ArtA} τάδε ^A _{Pr} πράξαντ' ^A _{AorAkt} ἐπ' ^{Prp} Ἀλεξάνδρω ^D den dies getan habenden gegen Alexander the these having done against Alexander
[364]	τείνοντα ^A _{PräAkt} πάλαι ^{Adv} τόξον, ^A ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} spannend einst Bogen, damit wohl stretching long ago bow, so that would
[365]	μήτε ^{Pt} πρὸ ^{Prp} καροῦ ^G μήθ' ^{Pt} ὑπὲρ ^{Prp} ἀστρων ^G weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne neither before of time nor above of stars
[366]	βέλος ^A ἥλιθιον ^{AdjA} σκήψειεν. ^{AorAktOp} Geschoss törichtes schleudere möge. missile foolish might shoot.

Chor

Strophe 1

[367] [Χορός]:	Διὸς ^G πλαγὰν ^A ἔχουσιν _{PräAkt} εἰπεῖν, _{AorSinfAkt} des Zeus Schlag sie haben zu sagen, of Zeus stroke have to say,
[368]	πάρεστιν _{PräAkt} τοῦτό ^A _{Pr} γ' ^{Pt} ἔξιχνεῦσαι _{AorInfAkt} möglich ist dieses doch nach zu spüren. is possible this at least to track out.
[369]	ὡς ^{Kon} ἐπράξεν _{AorAkt} ὡς ^{Kon} ἔκρανεν _{AorAkt} οὐκ ^{Pt} ἔφα _{ImpAkt} τις ^N _{Pr} wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand anyone how he did how he accomplished. not said anyone
[370]	θεοὺς ^A βροτῶν ^G ἀξιοῦσθαι _{Präm/PInf} μέλειν _{PräInfAkt} die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern gods of mortals to be deemed to care
[371]	ὅσοις ^D _{Pr} ἀθίκτων ^{AdjG} χάρις ^N denen der Unberührten Gunst to whom of untouched favor
[372]	πατοῖθ'. _{Präm/POp} δ' ^{ArtN} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} εὐσεβής. ^{AdjN} betretbar sei. der aber nicht fromm. might be trödden. the but not pious.
[373]	πέφαντα _{PerM/P} δ' ^{Pt} ἐκτίνουσ'
	sind erschienen aber ab zahlend have appeared but paying off
[375]	ἀτολμήτων ^{AdjG} ἀρὴ ^N der Tollkühnen Unheil of reckless ruin
[376]	πνεόντων ^G _{PräAkt} μεῖζον ^{AdjAKmp} ἥ Kon δικαίως, ^{Adv} der Hauchenden größer als gerecht, of breathing greater than justly,

[377]	φλεόντων ^G der triefenden of bounding	PräAkt Häuser of houses	δωμάτων ^G übermäßig excessively	ύπέρ ^{Adv} über beyond
[378]	τὸ ^{ArtA} βέλτιστον. ^{AdjASup}	βέλτιστον. ^{AdjASup}	ξετω ^{PräAktImv}	δ' ^{Pt} ἀπήγαντον, ^{AdjN}
	the	best.	sei	aber
			let it be	un schädlich, without blame,
[379]	ώστε ^{Kon} sodass so/as	ἀπαρκεῖν auszureichen to suffice		
[380]	εὖ ^{Adv}	πραπίδων ^G gut well	λαχόντα. ^A der Verstände of minds	λαχόντα. ^A erlangt habenden. having obtained.
[381]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt}	ξετιν ^{PräAkt}	ἐπαλξις ^N	nicht denn ist Schutzwehr not for is bulwark
[382]	πλούτου ^G des Reichtums of wealth	πρὸς ^{Prp}	κόρον ^A gegen toward	ἀνδρι ^D Überfluss satiety for a man
[383]	λακτίσαντι ^D gegen stoßenden having kicked	AorAkt	μέγαν ^{AdjA} großen great	Δίκας ^G der Dike of Justice
[384]	βωμὸν ^A Altar altar	εἰς ^{Prp} in into	ἀφάνειαν. ^A Un sichtbarkeit. obscurity.	

Antistrophe 1

[385] [Χορός]:	βιάται _{PräM/P}	δ' ^{Pt} ἀ ^{ArtN} τάλαντα ^{AdjN}	πειθώ, ^N
		zwingt aber die Elende	Überredung, Persuasion,
	is forced but the wretched		
[386]	προβούλου ^{AdjG}	παῖς ^N ἄφερτος ^{AdjN}	ἄτας. ^G
	des Vorberaters of counsellor	Kind unerträglich	der Verblendung. of ruin.
[387]	ἄκος ^N δὲ ^{Pt} πᾶν ^{AdjN}	μάταιον. ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt} ἐκρύφθη, _{AorPas}
	Heilmittel aber jedes	vergeblich.	nicht wurde verborgen, remedy but every vain.
			not was hidden,
[388]	πρέπει _{PräAkt}	δέ ^{Pt} φῶς ^N αἰνολαμπές, ^{AdjN}	σύνος. ^N
	geziemt aber, but, light	schrecklich leuchtend,	Schaden· dread shining, bane·
[390]	κακοῦ ^{AdjG}	δὲ ^{Pt} χαλκοῦ ^G	τρόπον ^A
	des Bösen aber Bronzene	Art	
	of bad but of bronze		
[391]	τρίβω ^D	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	προσβολαῖς ^D
	durch Abrieb und auch		Anstößen by rubbing and also assaults
[392]	μελαμπαγῆς ^{AdjN}	πέλει _{PräAkt}	
	schwarz gefleckt black stained	wird becomes	
[393]	δικαιωθεῖς, ^N		ἐπεὶ ^{Kon}
	AorPas gerecht gesprochen worden seiend,		since
	having been justified,		
[394]	διώκει _{PräAkt}	παῖς ^N ποτανὸν ^{AdjA}	ὅρνιν, ^A
	verfolgt Knabe	fliegenden	Vogel, pursues child flying bird,
[395]	πόλει ^D	πρόστριψμ ^A	ἄφερτον ^{AdjA} ἐνθεῖς. ^N
	der Stadt Zuschaden	unerträglich	AorSAkt
	for city affliction	unbearable	auferlegt habend. having set.
[396]	λιτᾶν ^G	δ' ^{Pt} ἀκούει _{PräAkt}	μὲν ^{Pt} οὕτις ^N θεῶν. ^G
	der Bitten aber hört	zwar	keiner der Götter· of prayers but hears indeed no one of gods·
[397]	τὸν ^{ArtA}	δ' ^{Pt} ἐπίστροφον ^{AdjA}	τῶν ^{ArtG}
	den aber zurück kehrenden	der	
	the but turning back	of the	

- [398] φῶτ^A ἄδικον^{AdjA} καθαιρεῖ. PräAkt
Mann ungerecht stürzt|nieder.
man unjust casts|down.
- [399] οὗτος^{AdjN} καὶ^{Kon} Πάρις^N ἐλθὼν^N AorSAkt
solcher|wie und Paris gekommen|seien
such|as and París having|come
- [400] ἐς^{Prp} δόμουν^A τὸν^{ArtA} Ἀτρευδᾶν^G
in Haus den der|Atreiden
into house the of|Atreidae
- [401] ἥσχυνε^{ImpAkt} ξενίαν^A τράπεζαν^A
schändete Gastfreundschaft Tisch
disgraced hospitality table
- [402] κλοπαῖσι^D γυναικός^G
mit|Diebstählen der|Frau.
by|thefts of|a woman.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N AorSAkt δέ^{Pt} ἀστοῖσιν^D ἀσπίστοράς^A
verlassen|habend aber den|Bürgern Schild|träger
having|left but for|citizens shield|bearers
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους^A λογχίμους^{AdjA}
und auch Wirren lanzen|bewaffnete
and also tumults spear|armed
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θέ^{Pt} ὀπλισμούς^A
schiff|fahrende und Rüstungen,
seamen and armaments,
- [406] ἄγουσδ^N PräAkt τέ^{Pt} ἀντίφερον^{AdjA} ἰλιώ^D φθορὰν^A
führend und entsprechende Ilion|dem Verderben
leading and counter|gift for|Ilium destruction
- [407] βέβακεν_{PerAkt} ρίμφα^{Adv} διὰ^{Prp}
ist|geschritten schnell durch
has|gone swiftly through
- [408] πυλᾶν^G ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσσα^N AorSAkt πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} ἔστενον^{ImpAkt}
der|Tore Un|erträgliches gewagt|habend vieles aber stöhnten
of|gates unendurable having|endured many|things but were|groaning
- [409] τόδι^A οὐνέποντες^N PräAkt δόμων^G προφῆται^N
dieses sagend der|Häuser Seher:
this speaking of|houses prophets:
- [410] ίώ^{ij} ίώ^{ij} δῶμα^N δῶμα^N καὶ^{Kon} πρόμοι^{,N}
io io Haus Haus und Vor|kämpfer,
io io house house and leaders,
- [411] ίώ^{ij} λέχος^N καὶ^{Kon} στίβοι^N φιλάνορες^{AdjN}
io Lager und Wege mann|liebende.
io bed and tracks man|loving.
- [412] πάρεστι_{PräAkt} σιγὰς^A ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}
ist|gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh|lose
is|present silences dishonored unreproaching
- [413] ἄλγιστ^{,AdvSup} ἀφημένων^G PerM/P ἵδεῖν^{,AorInfAkt}
am|schmerzlichsten der|Zurück|gelassenen zu|sehen.
most|painful of|the|left to|see.
- [414] πόθῳ^D δέ^{Pt} ὑπερποντίας^{AdjG}
mit|Sehnsucht aber über|meerischer
with|longing but of|overseas
- [415] φάσμα^N δόξει_{FuAkt} δόμων^G ἀνάσσειν_{PräInfAkt}
Phantom wird|scheinen der|Häuser herrschen.
phantom will|seem of|houses to|rule.
- [416] εὔμόρφων^{AdjG} δὲ^{Pt} κολοσσῶν^G
schön|gestalteter aber der|Kolosse
off|fair|formed but of|statues

[417]	ἔχθεται _{PräM/P} χάρις ^N ἀνδρί. ^D ist verhasst Anmut dem Mann· is hated grace to a man·
[418]	όμματων ^G δέ ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἀχηνίαις ^D der Augen aber in Dürren of eyes but in want
[419]	ἔρρει _{PräAkt} πᾶσι ^{AdjN} Ἀφροδίτα. ^N verriunt ganz Aphrodite. is gone all Aphrodite.

Antistrophe 2

[420]	[Χορός]: ὀνειρόφαντοι ^{AdjN} δὲ ^{Pt} πενθήμονες ^{AdjN} Traumscheinende aber Trauer volle dream appearing but mourning
[421]	πάρεισι _{PräAkt} δόξαι ^N φέρου σαι ^N _{PräAkt} sind anwesend Erscheinungen tragend are present visions bearing
[422]	χάριν ^A ματαίαν. ^{AdjA} Gunst vergebliche. favor vain.
[423]	μάταν ^{Adv} γάρ, ^{Pt} εἴτε ^{Kon} ἀν ^{Pt} ἔσθλά ^{AdjA} τις ^N _{Pr} δοκῶν ^N _{PräAkt} ὄρᾳ ^{Pt} _{PräAkt} vergleichlich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht, in vain for, when ever good things someone seeming sees,
[424]	παραλλάξασα ^N _{AorAkt} διὰ ^{Prp} verändert habend durch having changed through
[425]	χερῶν ^G βέβακεν _{PerAkt} ὅψις ^N οὐ ^{Pt} μεθύστερον ^{AdvKmp} der Hände ist getreten Anblick nicht später of hands has gone sight not later
[426]	πτεροῖς ^{AdjD} ὥπαδοῦσ' ^N _{PräAkt} ὑπνου ^G κελεύθοις. ^D mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen. with wings attending of sleep paths.
[427]	τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} κατ ^{Pt} οἴκους ^A ἐφ ^{Prp} ἔστίας ^G ᾁχη ^N die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen the indeed throughout houses upon of hearth pains
[428]	τάδ ^N _{Pr} ἔστι _{PräAkt} καὶ ^{Kon} τῷνδ ^G _{Pr} ὑπερβατώτερα. ^{AdjN} dieses ist auch der diesen über steigendere. these are also of these more exceeding.
[429]	τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} δέ ^{Pt} ἀφ ^{Prp} Ἐλλανος ^G αἴας ^G συνορμένοις ^D _{PerM/P} das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden the whole but from of Hellas land to the together seeing
[430]	πένθει ^D ἀτλησικάρδιος ^{AdjN} mit Trauer herz unerträglich with grief hard to bear hearted
[431]	δόμων ^G ἐκάστου ^{AdjG} πρέπει. _{PräAkt} der Häuser eines jeden ziemt sich. of houses of each is fitting.
[432]	πολλὰ ^{AdjA} γοῦν ^{Pt} θιγγάνει _{PräAkt} πρὸς ^{Prp} ἡπαρ. ^A viele wenigstens berührt an Leber. many things at least touches toward liver.
[433]	οὓς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἐπεμψεν _{AorAkt} welche zwar denn irgend einer sandte whom indeed for someone sent
[434]	οἶδεν _{PerAkt} ἀντί ^{Prp} δὲ ^{Pt} φωτῶν ^G weiß, statt aber der Männer knows, instead of but of men
[435]	τεύχη ^N καὶ ^{Kon} σποδὸς ^N εἰς ^{Prp} ἐκά στου ^G _{Pr} Rüstungen und Asche in eines jeden arms and ash into of each
[436]	δόμους ^A ἀφικνεῖται. _{PräM/P} Häuser kommt an. houses arrives.

Strophe 3

- | | |
|----------------|--|
| [437] [Χορός]: | ὁ ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς ^{AdjN} δ ^{Pt} Ἀρης ^N σωμάτων ^G |
| | der Gold wechsler aber Ares der Körper
the gold changer but Ares of bodies |
| [438] | καὶ ^{Kon} ταλαντοῦχος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} μάχῃ ^D δορὸς ^G |
| | und Waage halter in Schlacht des Speeres
and scale holding in battle of spear |
| [440] | πυρωθὲν ^N ΑorPas ἔξ ^{Prp} Ἰλίου ^G |
| | verbrannt worden aus Ilios
having been burned out of Ilium |
| [441] | φίλοισι ^{AdjD} πέμπει ^{PräAkt} βαρὺ ^{AdjA} |
| | den Freunden sendet schwer
to friends sends heavy |
| [442] | ψῆγμα ^A δυσδάκρυτον ^{AdjA} ἀν τήνορος ^G |
| | Klümpchen schwer beweinbar des Mannes
scrap hard to weep of a man |
| [443] | σποδοῦ ^G γεμίζων ^N PräAkt |
| | der Asche füllend filling |
| [444] | λέβητας ^A εύθέτους ^{AdjA} |
| | Kessel recht stehende.
cauldrons well set. |
| [445] | στένουσι ^{PräAkt} δ ^{Pt} εὖ ^{Adv} λέγοντες ^N PräAkt ἄν δρο ^A |
| | stöhnen aber gut sagend Mann
they groan but well saying man |
| [446] | τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ὡς ^{Kon} μάχης ^G ἕδρις ^{, AdjN} |
| | den zwar wie der Schlacht kundig,
the indeed as of battle skilled, |
| [447] | τὸν ^{ArtA} δ ^{Pt} ἐν ^{Prp} φονᾶς ^D καλῶς ^{Adv} πεσόντ'— ^A AorAkt |
| | den aber in Morden schön gefallen habend—
the but in slaughter well having fallen— |
| [448] | ἀλλοτρίας ^{AdjG} διαι ^{Prp} γυναικός ^G |
| | fremder durch einer Frau-
of another because of of a woman |
| [449] | τάδε ^N σῖγά ^{Adv} τις ^N Pr βαύ ζει ^{, PräAkt} |
| | dieses leise irgend einer bellit,
these quietly someone barks, |
| [450] | φθονερὸν ^{AdjN} δ ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ἄλγος ^A ἔρ πει ^{PräAkt} |
| | neidisch aber unter Schmerz kriecht
envious but under pain creeps |
| [451] | προδίκοις ^{AdjD} Ἄτρειδαις ^D |
| | vor richterlichen Atreiden den.
for prejudging to Atreidae. |
| [452] | οἱ ^{ArtN} δ ^{Pt} αὐτοῦ ^{Adv} περὶ ^{Prp} τεῖχος ^A |
| | die aber dort um Mauer
the but there around wall |
| [453] | Θήκας ^A Ἰλιάδος ^{AdjG} γᾶς ^G |
| | Gräber von Ilion ischer Erde
tombs of Iliadic of land |
| [454] | εὔμορφοι ^{AdjN} κατέχουσιν ^{PräAkt} ἔχ θρὰ ^{AdjN} |
| | schön gestaltete bedecken· feindliche
fair formed hold· hostile |
| [455] | δ ^{Pt} ἔχοντας ^A PräAkt ἔκρυψεν ^{AorAkt} |
| | aber habende verbarg.
but holding hid. |

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἀστῶν^G φάτις^N ξὺν^{Prp} κότῳ.^D
schwer aber der|Bürger Gerede mit Groll-
heavy but of|citizens report with grudge.
- [457] δημοκράντου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀρᾶς^G τίνει^{PräAkt} χρέος.^A
volks|herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
of|people|ruling but of|curse pays debt.
- [458] μένει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκοῦσαί^{AorInfAkt} τί^A μου^G
verweilt aber zu|hören Pr Pr etwas meiner
remains but to|hear something of|me
- [460] μέριμνα^N νυκτηρεφές.^{AdjN}
Sorge nacht|getragen.
care night|reared.
- [461] τῶν^{ArtG} πολυκτόνων^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
der viel|tötenden denn nicht
of|the much|slaying for not
- [462] ἄσκοποι^{AdjN} θεοί.^N κελαῖ||ναι^{AdjN}
un|achtsame Götter. dunkle
unseeing gods. black
- [463] δ'^{Pt} Ἐρινύες^N χρόνῳ^D
aber Erinnen mit|Zeit
but Erinyes with|time
- [464] τυχηρὸν^{AdjA} ὄντα^A PräAkt ἄνευ^{Prp} δίκας^G
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
fortunate being without of|justice
- [465] παλιντυχεῖ^{PräAkt} τριβῇ^D βίου^G
kehrt|zurück Reibung des|Lebens
meets|again by|wear of|life
- [466] τιθεῖσθαι^N ἀμαυρόν,^{AdjA} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀί||στοις^{AdjD}
setzend Dunkel, in aber Un|sichtbaren
placing dim, in but unseen
- [467] τελέθοντος^G οὔτις^N Pr ἀλ||κά.^N
seienden niemand Abwehr-
of|existing no|one strength-
- [468] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv} κλύειν^{PräInfAkt}
das aber über|hochmütig hören
the but excessively to|hear
- [469] εὖ^{Adv} βαρύ^{AdjN} βάλλεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὅσ||σοις^D
gut schwer wird|getroffen denn so|vielen|wie
well heavy is|struck for to|as|many|as
- [470] Διόθεν^{Adv} κάρανα.^A
von|Zeus|her Häupter.
from|Zeus heads.
- [471] κρίνω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἄφθονον^{AdjA} ὥλβον.^A
ich|urteile aber un|neidisch Glück:
I|judge but without|envy prosperity.
- [472] μήτ^{Kon} εἴη^{PräAktOp} πτολιπόρθης^N
weder wäre|ich Stadt|verwüster
neither might|I|be city|sacker
- [473] μήτ^{Kon} οὖν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἀλοὺς^N AorSPas ὑπ'^{Prp} ἀλ||λων^{AdjG}
noch also selbst gefangen|worden|seind von anderen
nor then myself having|been|taken by of|others
- [474] βίον^A κατίδοιμι.^{AorAktOp}
Leben wahr|nehmen|möchte|ich.
life might|see.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς^G δ᾽^{Pt} ὑπ᾽^{Prp} εὐαγγέλου^{AdjG}
des|Feuers aber durch gute|Botschaft|bringenden
of|fire but under of|good|news
- [476] πόλιν^A διήκει_{PräAkt} θοᾶ^{AdjA}
Stadt durch|läuft schnelle
city goes|through swift
- [477] βάξις.^N εἰ^{Kon} δ᾽^{Pt} ἐτήτυμος,^{AdjN}
Kunde: wenn aber wahr,
report: if but true,
- [478] τίς^N _{Pr} οἶδεν,_{PerAkt} ἦ^{Kon} τι^N _{Pr} θεῖόν^{AdjN} ἔστι_{PräAkt} πι^{Adv} ψύθος.^N —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgendwo Lüge.
who knows, or something divine is somewhere falsehood.
- [479] τίς^N _{Pr} ὡδε^{Adv} παιδινὸς^{AdjN} ἦ^{Kon} φρενῶν^G κεκομένος,^N _{PerM/P}
wer so kind|lich oder des|Sinnes beraubt|worden|seiend,
thus boyish or of|wits shorn,
- [480] φλογὸς^G παραγγέλμασιν^D
des|Feuers An|kündigungen
of|flame with|messages
- [481] νέοις^{AdjD} πυρωθέντα^A _{AorPas} καρδίαν^A ἔπειτ^{'Adv}
neuen entflammtd|worden Herz dann
with|new having|been|fired heart then
- [482] ἀλλαγὴ^D λόγου^G καμεῖν;_{AorInfAkt} —
durch des|Wortes ermatthan;
by|change of|word to|weary;
- [483] ἐν^{Prp} γυναικὸς^G αἰχμῇ^D πρέπει_{PräAkt}
in der|Frau Speer ziemt
in of|a|woman spear is|fitting
- [484] πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φανέντος^G _{AorPas} χάριν^A ξυναινέσαι._{AorAktInf} —
vor dem erschienen|seien den Gunst zustimmen.
before the having|appeared favor to|assent.
- [485] πιθανὸς^{AdjN} ἄγαν^{Adv} ὁ^{ArtN} θῆλυς^{AdjN} ὅρος.^N ἔπινέμεται_{PräM/P}
über|redsam allzu der weibliche Satz herrscht|vor
persuasive very the female limit prevails
- [486] ταχύπορος.^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} ταχύμορον^{AdjN}
schnell|fahrend· aber schnell|sterbend
quick|going· but quick|fated
- [487] γυναικογήρυτον^{AdjN} ὀλλυται_{PräM/P} κλέος.^N —
frauen|Stimme|tönend geht|zugrunde Ruhm.
woman|voiced perishes fame.

Episode

- [488] [Χορός]: τάχ^{Adv} εἰσόμεσθα_{FuMed} λαμπάδων^G φαεσφόρων^{AdjG}
bald werden|wir|erkennen der|Fackeln licht|tragenden
soon we|will|know of|torches light|bearing
- [490] φρυκτωριῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} πυρὸς^G παραλλαγάς,^A
der|Leuchtfieber und auch des|Feuers Veränderungen,
of|beacon|watches and also of|fire variations,
- [491] εἴτ^{'Kon} οὖν^{Pt} ἀληθεῖς^{AdjA} εἴτ^{'Kon} ὄνειράτων^G δίκην^A
sei|es nun wahre sei|es der|Träume Weise
whether now true whether of|dreams manner
- [492] τερπνὸν^{AdjN} τόδ^A _{Pr} ἔλθον^N _{AorSAkt} φῶς^N ἔφήλωσεν_{AorAkt} φρένας.^A
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
pleasant this having|come light has|enchanted wits.
- [493] κήρυκ^{'A} ἀπ^{'Prp} ἀκτῆς^G τόνδ^A _{Pr} ὥρω_{PräAkt} κατάσκιον^{AdjA}
Herald von|der Küste diesen sehe|lich schatten|reich
herald from of|shore this I|see shadowed
- [494] κλάδοις^D ἔλασίας.^G μαρτυρεῖ_{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D _{Pr} κάσις.^N
mit|Zweigen der|Olive: bezeugt aber mir Verwandter
with|branches of|olive: bears|witness but to|me kinsman

[495]	πηλοῦ ^G	ξύνουρος ^{AdjN}	διψά ^{AdjN}	κόνις ^N	τάδε, ^N	_{Pr}
	des Schlammes	zusammengehend	durstig	Staub	diese,	
	of mud	tracking together	thirsty	dust	these,	
[496]	ώς ^{Kon}	οὔτ ^{Pt}	ἄναυδος ^{AdjN}	οὔτε ^{Pt}	σοι ^D	_{Pr} δαίων ^N
	wie	neither	sprach los	noch	dir	entzündend
	that			nor	to you	kindling
						Flamme
[497]	ύλης ^G	όρείας ^{AdjG}	σημανεῖ ^{FuAkt}	καπνῶ ^D	πυρός, ^G	
	des Holzes	berg igen	wird anzeigen	mit Rauch	des Feuers,	
	of wood	mountain	will signal	with smoke	of fire,	
[498]	ἀλλ ^{'Kon}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	χαίρειν	μᾶλλον ^{Adv}	ἐκβάξει _{FuAkt}
	aber	oder	das	PräInfAkt	mehr	wird hinaus sagen
	but	or	the	Grüßen	rather	will utter
						sprechend—
[499]	Τὸν ^{ArtA}	ἀντίον ^{AdjA}	δε ^{Pt}	τοῖσδ ^{'D}	_{Pr} ἀποστέρωγ _{PräAkt}	λόγον. ^A
	den	entgegengesetzten	aber	zu diesen	verabscheuelich	Rede:
	the	contrary	but	to these	I abhor	speech-
[500]	εὖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	εὖ ^{Adv}	φανεῖσι ^D	_{AorPas} προσθήκη ^N
	gut	denn	zu	gut	den Gezeigten	πέλοι. _{PräM/Pop}
	well	for	toward	well	to the appearing	—
					Zutat	möglichsein.
					addition	might be.
[501]	ὅστις ^N	_{Pr} τάδ ^{'A}	ἄλλως ^{Adv}	τῇδ ^{'D}	_{PräM/P} ἐπεύχεται _{PräM/P}	πόλει, ^D
	wer	diese	anders	dieser	betet zu	Stadt,
	whoever	these	otherwise	to this	prays	city,
[502]	αὐτὸς ^N	_{Pr} φρενῶν ^G	καρποῖτο _{PräM/Pop}	τὴν ^{ArtA}	ἀμαρτίαν. ^A	
	selbst	der Sinnen	mögelehrten	den	Fehler.	
	himself	of wits	might reap	the		
[503] [Κῆρυξ]:	ἰώϊ ^J	πατρῶον ^{AdjA}	οὐδας ^A	Ἄργείας ^{AdjG}	χθονός, ^G	
	io	väterlichen	Boden	der argivischen	Erde,	
	io	ancestral	ground	of Argive	of earth,	
[504]	δεκάτου ^{AdjG}	σε ^A	Πρέγγει ^D	τῷδ ^{'D}	_{Pr} ἀφικόμην _{AorSMed}	ἔτους, ^G
	des zehnten	dich	im Licht	diesem	kam ich	des Jahres,
	of tenths	you	in light	to this	I came	of year,
[505]	πολλῶν ^{AdjG}	ράγεισῶν ^G	_{PerPas}	ἐλπίδων ^G	μιᾶς ^{AdjG}	τυχών. ^N
	vieler	zerbrochen er	Hoffnungen	of hopes	einer	_{AorSAkt} getroffen habend.
	of many	having been shattered	of hopes	of one	having obtained.	
[506]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ποτ ^{'Adv}	ηὔχουν _{ImpAkt}	τῇδ ^{'D}	_{Pr} ἐν _{Prp} Ἄργεί ^{AdjD}
	nicht	denn	einst	wünschte lich	dieser	χθονί ^D
	not	for	ever	I prayed	in	Argive
					in	earth
[507]	θανὼν ^N	_{AorSAkt} μεθέξειν _{FuInfAkt}	φιλτάτου _{AdjGSup}	τάφου ^G	μέρος. ^A	
	gestorben	teilzuhaben	des liebsten	Grabes	Anteil.	
	having died	to share	of dearest	of tomb	share.	
[508]	νῦν ^{Adv}	χαῖρε _{PrälmvAkt}	μὲν ^{Pt}	χθών, ^N	χαῖρε _{PrälmvAkt}	δ ^{'Pt} ἡλίου ^G φάος, ^N
	jetzt	freue dich	zwar	erde,	freue dich	aber der Sonne Licht,
	now	hail	indeed	earth,	hail	but of sun light,
[509]	ὕπατός ^{AdjN}	τε ^{Pt}	χώρας ^G	Ζεύς, ^N	ὁ ^{ArtN} Πύθιός ^{AdjN}	τ' ^{Pt} ἄναξ, ^N
	höchster	und	der Landes	Zeus,	der	Pythische und Herr,
	highest	and	of land	the	Pythian	and lord,
[510]	τόξοις ^D	ἰάπτων ^N	_{PräAkt} μηκέτ ^{'Adv}	εἰς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A	_{Pr} βέλη. ^A
	mit Bögen	schleudernd	nicht mehr	in	uns	Pfeile·
	with bows	shooting	no longer	into	us	arrows·
[511]	ἄλις ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	Σκάμανδρον ^A	ἥσθ ^{'ImpAkt}	ἀνάρσιος. ^{AdjN}	
	genug	bei	Scamander	warst du	un heilsam·	
	enough	beside		you were	un helpful·	
[512]	νῦν ^{Adv}	δ ^{'Pt}	αὔτε ^{'Adv}	σωτὴρ ^N	ἥσθ ^{'PrälmvAkt}	_{Kai^{Kon}} παιώνιος, ^{AdjN}
	jetzt	aber	wiederum	Retter	sei	und heilender,
	now	but	again	savior	be	and healing,
[513]	ἄναξ ^N	Ἀπολλον. ^N	τούς ^{ArtA}	τ' ^{Pt}	ἄγωνίους ^{AdjA}	θεοὺς ^A
	Herr	Apollon.	die	und	wettkampflichen	Götter
	lord	Apollo.	and	and	of contests	gods
[514]	πάντας ^{AdjA}	προσαυδῶ, ^{PräAkt}	τόν ^{ArtA}	τ' ^{Pt}	ἐμὸν ^{AdjA}	τιμάορον ^A
	alle	spreche lich an,	den	und	meinen	Ehren hüter
	all	I address,	the	and	my	honor guardian
[515]	Ἐρμῆν, ^A	φίλον ^{AdjA}	κήρυκα, ^A	κηρύκων ^G	σέβας, ^N	
	Hermes,	lieben	Herold,	der Herolde	Ehrfurcht,	
	Hermes,	dear	herald,	of heralds	reverence,	

- [516] ἥρως^N τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας,^A ορθάκτης^{AdjA} εὔμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
Held und die gesandt|habenden, gnädig kindly wieder again
heroes and the having|sent,
- [517] στρατὸν^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} τὸν^{ArtA} λελειμμένον^A δορός.^G
Heer zu|empfangen den zurück|gelassenen des|Speeres.
army to|receive the having|been|left of|spear.
- [518] ἵπποι^N μέλαθρα^N βασιλέων,^G φίλαι^{AdjN} στέγαι,^N
io Hallen der|Könige, liebe Dächer,
io halls of|kings, dear roofs,
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θάκοι,^N δαύμονές^N τ'^{Pt} ἀντήλιοι,^{AdjN}
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen|entgegen,
august and seats, daimons and sun|facing,
- [520] εἰ^{Kon} που^{Adv} πάλαι,^{Adv} φαῖδροῖσι^{AdjD} τοισίδ^D πρόμμασι^D
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
if somewhere long|ago, with|bright these|here eyes
- [521] δέξασθε^{AorM/Plmv} κόσμῳ^D βασιλέα^A πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D
empfanget mit|Schmuck König nach|viel Zeit.
receive with|honor king for|much time.
- [522] Ἡκει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D πρόφως^N ἐν^{Prp} εὐφρόνῃ^D φέρων^N πράAkt
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
comes for to|you light in kindly|night bearing
- [523] καὶ^{Kon} τοισίδ^D πρόπασι^{AdjD} κοινὸν^{AdjA} Ἀγαμέμνων^N ἄναξ.^N
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
and to|these to|all common Agamemnon lord.
- [524] ἀλλ᾽^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A πρὸς^{Pr} ἀσπάσασθε,^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει^{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
but well him greet, and for now befits
- [525] Τροίαν^A κατασκάψαντα^{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
Troja zerstört|habenden des gerecht|tragenden
Troy having|overthrown of the|justice|bringing
- [526] Διὸς^G μακέλλη, ^D τῇ^{ArtD} κατείργασται^{PerM/P} πέδον.^N
des|Zeus Hacke, mit|der ist|bearbeitet Boden.
of|Zeus with|mattock, by|which has|been|wrought ground.
- [527] βωμοί^N δέ^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἰδρύματα,^N
Altäre aber unsichtbar und der|Götter Heiligtümer,
altars but unseen and of|gods sanctuaries,
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα^N πάσης^{AdjG} ἔξαπόλλυται^{PräM/P} χθονός.^G
und Same der|ganzen geht|zugrunde Erde.
and seed of|all is|destroyed of|land.
- [529] τοιόνδε^A πρότροπος^{AdjD} περιβαλὼν^N ζευκτήριον^A
solches Troja umgeworfen Joch
such for|Troy having|thrown|around
- [530] ἄναξ^N Ατρείδης^N πρέσβυτος^{AdjN} εὐδαίμων^{AdjN} ἀνήρ^N
Herr Atreide alt glücklich Mann
lord Atreid elder fortunate man
- [531] Ἡκει^{PräAkt} τίεσθαι^{PräM/Plnf} δέ^{Pt} ἀξιώτατος^{AdjNSup} βροτῶν^G
kommt, geehrt|zu|werden aber würdig|ster der|Sterblichen
comes, to|be|honored but most|worthy of|mortals
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} Πάροις^N γὰρ^{Pt} οὕτε^{Pt} συντελῆς^{AdjN} πόλις^N
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
of|the now· Paris for neither accomplice city
- [533] ἔξεύχεται^{PräM/P} τὸ^{ArtA} δρᾶμα^A τοῦ^{ArtG} πάθους^G πλέον.^{AdjAKmp}
röhmt sich die Tat des|Leidens mehr.
declares the deed of the|suffering more.
- [534] ὀφλὼν^N γὰρ^{Pt} ἀρπαγῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλοπῆς^G δίκην^A
gesühnt|habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
having|incurred for of|seizure and also of|theft penalty
- [535] τοῦ^{ArtG} ὁσίου^{AdjG} θέ^{Pt} ἡμαρτε^{AorAkt} καὶ^{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Lösegeldes und verfehlte und ganz|vernichtend
of|the ransom and failed and all|destroying

- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῷον^{AdjA} οὐθεισεν^{AorAkt} δόμον.^A
einheimischen native väterlichen ancestral niedermähte he|ruined Haus.
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔτεισαν^{AorAkt} Πριαμίδαι^N θάμάρτια.^{ArtA}
doppelt two|fold aber but bezahlten they|paid Priamiden Priamids die|Vergehen. the|errors.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ^V Ἀχαιῶν^G χαῖρε^{PräImvAkt} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ.^G
Herold herald der|Achaier of|Achaeans freue|dich hail der von|dem of|the from Heere. army.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω^{PräAkt} γε^{Pt} τεθνάναι^{PerInfAkt} δὲ^{Pt} οὐκέτι^{Adv} ἀντερῷ^{FuAkt} θεοῖς.^D
ich|freue|mich doch- gestorben|sein aber nicht|mehr werdelich|wider|reden den|Göttern.
||rejoice indeed to|have|died but no|longer I|will|speak|against to|gods.
- [540] [Χορός]: ἔρως^N πατρώας^{AdjG} τῆσδε^G γῆς^G σ'Α^{Pr} ἐγύμνασεν;^{AorAkt}
Liebe desire der|väterlichen of|ancestral dieser Erdé dich übte|aus; trained;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστε^{Kon} ἐνδακρύειν^{PräInfAkt} γέ^{Pt} ὅμμασιν^D χαρᾶς^G ὑπο^{Prp}
sodass so|that in|Tränen|ausbrechen to|weep indeed mit|Augen with|eyes der|Freude of|joy unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἄρε^{Pt} ἡτε^{ImpAkt} τῆσδε^G ἐπήβολοι^{AdjN} νόσου.^G
der|erfreulichen of|pleasant indeed wart|ihr you|were dieser off|this erlangende possessors Krankheit.
of|pleasant indeed you|were you|were off|this of|disease.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt} διδαχθεὶς^N τοῦδε^G δεσπόσω^{PräAktKnj} λόγου.^G
wie how denn; gelehrt|worden dieses werdelich|herrschen Wort.
having indeed; having|been|taught of|this I|will|master of|speech.
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερώντων^G ιμέρω^D πεπληγμένοι.^N
der of|the Zurück|Begehrenden of|opposing von|Sehnsucht with|desire getroffen.
of the of the with desire having|been|struck.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν^{PräInfAkt} ποθοῦντα^A τήνδε^A γῆν^A στρατὸν^A λέγεις;^{PräAkt}
begehrēn begehrēnd diese diese Erde Heer sagst|du; you|say;
- [546] [Χορός]: ὡς^{Kon} πόλλα^{AdjA} ἀμαρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} φρενός^G μ'Α^{Pr} ἀναστένειν^{PräInfAkt}
dass that vieles much der|dunklen of|dim aus out|of Sinn of|mind mich of|mind me auf|seufzen to|groan
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφορον^{AdjN} τοῦτο^N ἐπῆν^{ImpAkt} θυμῷ^D στύγος;^N
woher whence das das schwer|besonnene ill|minded dies dies war|darauf dem|Sinn Hass;
the the der|Abwesenden of|rulers was|upon to|spirit loathing;
- [548] [Χορός]: πάλαι^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν^{PräInfAkt} φάρμακον^N βλάβης^G ἔχω.^{PräAkt}
lange long|ago das the Schweigen to|be|silent Heil|mittel remedy der|Schädigung of|harm habe|lich.
long ago the silence remedy harm have|I.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} ἀπόντων^G ποτέ^{PräAkt} κοιράνων^G ἔτρεις^{AorAkt} τινάς;^A
und and wie; der|Abwesenden der|Herren fürchtetest|du jemanden;
how; being|absent of|rulers you|were|trembling some;
- [550] [Χορός]: ὡς^{Kon} νῦν,^{Adv} τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} θανεῖν^{AorSInfAkt} πολλὴ^{AdjN} χάρις.^N
wie as jetzt, das deine your also, auch sterben to|die viel much Dank.
now, the your indeed, and to die much favor.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται^{PerM/P} ταῦτα^N δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D
gut well denn ist|ergangen. dieses aber in viel Zeit
for has|been|done. done. but in much time
- [552] τὰ^{ArtA} μέν^{Pt} τις^N δὲ^{Pt} λέξειν^{AorAktOp} εὖπετῷ^{Adv} ἔχειν,^{PräInfAkt}
das the zwar indeed irgendeiner someone wohl würdel|sagen might|say leicht zu|haben,
indeed someone would might|say easily to|have,
- [553] τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} αὐτε^{Adv} κάπιμομφα.^{KonAdjA} τίς^N δὲ^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν^G
die the aber but wieder und|vorwurf|würdig. wer who aber except der|Götter
things but again and|blameworthy. except of|gods
- [554] ἀπαντ^{AdjA} ἀπήμων^{AdjN} τὸν^{ArtA} δὲ^{Prp} αἰῶνος^G χρόνον;^A
alles altogether unversehrt den durch des|Lebens Zeitraum;
unharmed through of|life time;
- [555] μόχθους^A γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δυσαυλίας,^A
Mühen toils denn wenn würde|sagen I|might|say und schlechte|Lager,
if I|will|say and hard|quarters,
- [556] σπαρνὰς^{AdjA} παρήξεις^{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους,^{AdjA} τι^A δὲ^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche scant wirst|verschaffen close|quarters und schlecht|gebettete, ill|bedded, was aber nicht
but not

[557]	στένοντες, N stöhnen, groaning,	PräAkt nicht not	οὐ ^{Pt} erlangt habend having obtained	λαχόντες N erlangt habend having obtained	AorSAkt des Tages of day	ἡματος ^G Anteil; share;	μέρος, A Anteil;	
[558]	τὰ ^{ArtN} the things	δ ^{Pt} aber again	αὖτε ^{Adv} wieder	χέρσω ^D an Land on land	καὶ ^{Kon} auch and	προσῆν ^{ImpAkt} war vorhanden was at hand	πλέον ^{AdjNKmp} mehr more	στύγος. ^N Abscheu· loathing.
[559]	εὐναὶ ^N Lager beds	γὰρ ^{Pt} denn for	ἡσαν ^{ImpAkt} waren were	δηίων ^{AdjG} der Feinde off foes	πρὸς ^{Prp} an by	τεύχεσιν. ^D den Mauern· walls·		
[560]	ἐξ ^{Prp} aus	οὐρανοῦ ^G dem Himmel	δὲ ^{Pt} aber	κάπο ^{KonPrp} und von of from	γῆς ^G der Erde of earth	λειμώνιαι ^{AdjN} wiesen artig meadow dews		
[561]	δρόσοι ^N Tause dews	κατεψάκαζον, ^{ImpAkt}	ἔμπεδον ^{AdjA} nie selten, were sprinkling,	σίνος ^N beständiges constant				
[562]	ἐσθημάτων, ^G der Kleider, of garments,	τιθέντες ^N setzend	ἔνθηρον ^{AdjA} laus reiches mouldy	τρίχα. ^A Haar.				
[563]	χειμῶνα ^A Winter winter	δ ^{Pt} aber but	εἰ ^{Kon} wenn if	λέγοι ^{PräAktKnj} würde nennen might say	τις ^N irgend einer someone	οἰωνοκτόνον, ^{AdjA} vogel tötenden, bird killing,		
[564]	οἶον ^{Adv} welchen what sort	παρεῖχ ^{'ImpAkt} bot what affording	ἄφερτον ^{AdjA} un erträglichen unbearable	ἴδαια ^{AdjN} Idäische Idaeian	χιών, ^N Schnee, snow,			
[565]	ἢ ^{Kon} oder	θάλπος, ^A Hitze, heat,	εὗτε ^{Kon} sobald when	πόντος ^N Meer in	ἐν ^{Prp} in	μεσημβριναῖς ^{AdjD} mittags lichen noonday		
[566]	κοίται ^D Lagern	ἀκύμαν ^{AdjN} wellen los	νηνέμοις ^{AdjD} wind stillen	εὔδοι ^{PräAktKnj} schliefe would sleep	πεσών ^N gefallen having fallen			
[567]	τί ^{Pr} was why	ταῦτα ^A dieses these	πενθεῖν ^{PräInfaAkt} zu beklagen to mourn	δεῖ; ^{PräAkt} bedarf es; is needful;	παροίχεται ^{PräM/P} ist vorüber is gone by	πόνος. ^N Mühe· toil·		
[568]	παροίχεται ^{PräM/P}	δέ, ^{Pt} ist vorüber is gone by	τοῖσ ^{ArtD} aber, but, to the	μὲν ^{Pt} den zwar	τεθνηκόσιν ^D Gestorbenen dead			
[569]	τὸ ^{ArtN} das	μήποτ ^{Pt} niemals	αὐθίς ^{Adv} wieder	μηδ ^{Pt} und nicht nor	ἀναστῆναι ^{AorSinfAkt} auf zu stehen to rise	μέλειν. ^{PräInfaAkt} am Herzen liegen.		
[570]	τί ^{Pr} was why	τοὺς ^{ArtA} die the	ἀναλωθέντας ^A ver zehrt wordenen having been spent	ἐν ^{Prp} im in	ψήφω ^D Zähl stein tally	λέγειν, ^{PräInfaAkt} auf zählen, to speak,		
[571]	τὸν ^{ArtA} den	ζῶντα ^A lebenden	δ ^{Pt} aber	ἀλγεῖν ^{PräInfaAkt} Schmerz zu haben	χρὴ ^{PräAkt} ist nötig it is needful	τύχης ^G des Schicksals of fortune	παλιγκότου; ^{AdjG} wieder kehrenden; back turning;	
[572]	καὶ ^{Kon} und	πολλὰ ^{AdjA} vieles	χαίρειν ^{PräInfaAkt} Lebwohl sagen	ξυμφοράς ^A Unglücke	καταξιῶ. ^{PräAkt} halte ich würdig.			
[573]	ἥμιν ^D uns	δέ ^{Pt} aber	τοῖς ^{ArtD} den	λοιποῖσιν ^{AdjD} Übrig gebliebenen	Ἀργείων ^{AdjG} der Argiver	στρατοῦ ^G des Heeres		
[574]	νικᾶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN} siegt	κέρδος, ^N Gewinn,	πῆμα ^N Unheil	δ ^{Pt} aber	οὐκ ^{Pt} nicht	ἀντιρρέπει. ^{PräAkt} hält das Gleichgewicht· counter balances·	
[575]	ώς ^{Kon} dass	κομπάσαι ^{AorSinfAkt}	τῷδ ^{ArtD} zu prahlen	εἰκὸς ^N beid diesem	PerM/P	ἡλίου ^G der Sonne	φάει ^D Licht with light	
[576]	ὑπέρ ^{Prp} über	θαλάσσης ^G das Meer	καὶ ^{Kon} und	χθονὸς ^G die Erde of earth	ποτωμένοις. ^D hin und her gezogenen· having flown·	PerM/P		

[577]	Τροίαν ^A ἐλόντες ^N Troja genommen habend Troy having taken	AorSAkt δή ^{Pt} ποτ' ^{Pt} Ἀργείων ^{AdjG} στόλος ^N gewiss einst der Argiver Heer indeed once of Argives fleet
[578]	θεοῖς ^D λάφυρα ^A ταῦτα ^A den Göttern Beute to gods spoils	Pr τοῖς ^{ArtD} καθ' ^{Prp} Ἑλλάδα ^A these den über throughout Hellas
[579]	δόμοις ^D ἐπασσάλευσαν ^{AorAkt} Häusern in housen	ἀρχαῖον ^{AdjA} γάνος. ^A nagelten an they fastened altes Glänzen. fastened ancient brightness.
[580]	τοιαῦτα ^{AdjA} χρὴ ^{PräAkt} κλύουντας ^A solches such things	PräAkt εὐλογεῖν ^{PräInfAkt} πόλιν ^A ist nötig it is needful hörend zu preisen Stadt heeding hearing to praise city
[581]	καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} στρατηγούς. ^A und and die the	καὶ ^{Kon} χάρις ^N τιμήσεται _{FuM/P} und and Dank will be honored
[582]	Διὸς ^G τόδι ^A ἐκπράξασα. ^N des Zeus dies	Pr τάντι ^{AdjA} ἔχεις ^{PräAkt} λόγον. ^A having accomplished. all hast you have dargelegt. vollbracht habend.
[583] [Χορός]:	νικώμενος ^N überwunden werdend	λόγοισιν ^D οὐκ ^{Pt} ἀναίνομαι. _{PräM/P} durch Reden by words nicht leugne ich· being overcome
[584]	ἀεὶ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἥβη ^N τοῖς ^{ArtD} γέρουσιν ^D εὖ ^{Adv} μαθεῖν. _{AorSinfAkt} immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.	ἀεὶ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἥβη ^N τοῖς ^{ArtD} γέρουσιν ^D εὖ ^{Adv} μαθεῖν. _{AorSinfAkt} always for youth to the old ménen well zu lernen.
[585]	δόμοις ^D δὲ ^{Pt} ταῦτα ^N den Häusern aber dies	Pr καὶ ^{Kon} Κλυταμήστρα ^V μέλειν _{PräInfAkt} but these things and to Clytemnestra am Herzen liegen for houses
[586]	εἰκὸς ^N angemessen likely	μάλιστα, _{AdvSup} σὺν ^{Prp} δὲ ^{Pt} πλουτίζειν _{PräInfAkt} ἔμε. ^A am meisten, most, mit aber reich zu machen mich. most, with but to enrich me.
[587] [Κλυταμήστρα]:	ἀνωλόυξα _{AorAkt} μὲν ^{Pt} πάλαι ^{Adv} χαρᾶς ^G ὕπο, _{Prp} auf geheult habel ich zwar einst der Freude unter, I have cried aloud indeed long ago of joy under,	ἀνωλόυξα _{AorAkt} μὲν ^{Pt} πάλαι ^{Adv} χαρᾶς ^G ὕπο, _{Prp} auf geheult habel ich zwar einst der Freude unter, I have cried aloud indeed long ago of joy under,
[588]	ὅτε ^{Kon} ἦλθ' _{AorAkt} ὁ ^{ArtN} πρῶτος ^{AdjNSup} νύχιος ^{AdjN} ἄγγελος ^N πυρός, ^G als when kam came der the erste first nächtliche nightly Bote messenger des Feuers, when came the first first nightly messenger off fire,	ὅτε ^{Kon} ἦλθ' _{AorAkt} ὁ ^{ArtN} πρῶτος ^{AdjNSup} νύχιος ^{AdjN} ἄγγελος ^N πυρός, ^G als when kam came der the erste first nächtliche nightly Bote messenger des Feuers, when came the first first nightly messenger off fire,
[589]	φράζων ^N anzeigend telling	ἄλωσιν ^A Ἰλίου ^G τ' ^{Pt} ἀνάστασιν. ^A Eroberung von Ilion und Zer störung. capture of Ilium and overthrow.
[590]	καὶ ^{Kon} τίς ^N und irgend wer someone	Pr μ' ^A ἐνίπτων ^N me mich tadelnd reproaching PräAkt εἴπε, _{AorSAkt} φρυκτωρῶν ^G δία ^{Prp} sprach, said, der Leuchfeuer durch and someone me reproaching said, der Leuchfeuer through of beacons
[591]	πεισθεῖσα ^N überzeugt worden	Τροίαν ^A νῦν ^{Adv} πεπορθῆσθαι _{PerM/Plnf} δοκεῖς; _{PräAkt} Troy jetzt zer stört zu sein scheinst du; having been persuaded now to have been sacked you seem;
[592]	ἥ ^{Pt} κάρτα ^{Adv} πρὸς ^{Prp} γυναικὸς ^G αἵρεσθαι _{PräM/Plnf} κέαρ. ^A wahrlich indeed sehr very durch toward einer Frau sich heben das Herz. indeed very through of a woman to be lifted heart.	ἥ ^{Pt} κάρτα ^{Adv} πρὸς ^{Prp} γυναικὸς ^G αἵρεσθαι _{PräM/Plnf} κέαρ. ^A wahrlich indeed sehr very durch toward einer Frau sich heben das Herz. indeed very through of a woman to be lifted heart.
[593]	λόγοις ^D durch Worte with words	τοιούτοις ^{AdjD} πλαγκτὸς ^{AdjN} οὐσ' ^N _{PräAkt} ἐφαινόμην. _{ImpM/P} solcher Art such schwankend wandering seiend being erschienlich. such
[594]	ὅμως ^{Adv} dennoch nevertheless	δ' ^{Pt} ἔθυον, _{ImpAkt} καὶ ^{Kon} γυναικεύω ^{AdjD} νόμω ^D aber opfertlich, und weiblichen Brauch but I sacrificed, and womanly law
[595]	ὁλολυγμὸν ^A Jauchzer ululation	ἄλλος ^{AdjN} ἄλλοθεν ^{Adv} κατὰ ^{Prp} πτόλιν ^A der jeine another from elsewhere throughout die Stadt
[596]	ἔλασκον _{ImpAkt} ließen erschallen	εὐφημοῦντες ^N _{PräAkt} ἐν ^{Prp} θεῶν ^G ἔδραις ^D wohl rufend speaking well in der Götter Sitzen they cried aloud
[597]	θυσφάγον ^{AdjA} opfer verzehrende	κοιμῶντες ^N _{PräAkt} εὔώδη ^{AdjA} φλόγα. ^A beschwichtigend lulling wohl duftende Flamme. sacrifice devouring

- [598] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μάσσω^{PräAkt} μὲν^{Pt} τί^A_{Pr} δεῖ^{PräAkt} σέ^A_{Pr} μοι^D_{Pr} λέγειν;^{PräInfAkt}
auch jetzt die ich|bereite zwar was bedarf|es dich mir zu|sagen;
and now the I|am|mixing indeed what is|needful you to|me to|say;
- [599] ἄνακτος^G αύτοῦ^G_{Pr} πάντα^{AdjA} πεύσομαι_{FuMed} λόγον.^A
des|Herrn selbst alles werde|ich|erfahren Wort.
of|lord himself all I|will|learn account.
- [600] ὅπως^{Kon} δ'^{Pt} ἄριστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν^A
wie aber am|besten den meinen ehr|würdigen Gatten
how but best the my reverend husband
- [601] σπεύσω_{FuAkt} πάλιν^{Adv} μολόντα^A AorSAkt δέξασθαι· AorM/PInf — τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt}
werde|eilen wieder gekommenen zu|empfangen· was denn
I|will|hasten again having|come to|receive· what for
- [602] γυναικὶ^D τούτου^G_{Pr} φέγγος^A ἥδον^{AdjAKmp} δρακεῖν,_{AorSInfAkt}
für|eine|Frau als|dies Leuchten lieber zu|erblicken,
to|a|woman than|this light more|pleasant to|see,
- [603] ἀπὸ^{Prp} στρατείας^G ἀνδρὶ^D σώσαντος^G θεοῦ^G
von dem|Heereszug dem|Mann gerettet|habenden durch|Gott
from campaign to|a|man having|saved of|a|god
- [604] πύλας^A ἀνοίξαι; AorInfAkt — ταῦτ'^A_{Pr} ἀπάγγειλον_{AorAktImv} πόσει.^D
die|Tore auf|zu|schließen; dies melde dem|Gatten·
gates to|open; these announce to|husband·
- [605] ἥκειν_{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἔρασμιον^{AdjA} πόλει.^D
zukommen so|dass am|raschesten lieb der|Stadt·
to|come so|that swiftest dear to|city·
- [606] γυναικα^A πιστὴν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D εὔροι_{AorSAktOp} μολὼν^N_{AorSAkt}
eine|Frau treue aber im Hause möchtel|finden gekommen
woman faithful but in houses might|find having|come
- [607] οἴαν^A_{Pr} περ^{Pt} οὖν^{Pt} ἔλειπε, _{ImpAkt} δωμάτων^G κύνα^A
wie|eine zwar nun ließ|er|zurück, der|Gemächer Hündin
such|as indeed then he|was|leaving, of|halls dog
- [608] ἔσθλην^{AdjA} ἔκείνω,^D_{Pr} πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν,^{AdjD}
edel für|ihrn, feindlich den schlecht|Denkenden,
good to|that|one, hostile to|the ill|minded,
- [609] καὶ^{Kon} τἄλλα^{ArtA} δόμοίαν^{AdjA} πάντα,^{AdjA} σημαντήριον^A
und das|Übrige gleich alles, Merk|zeichen
and the|other|things similar all, token
- [610] οὐδὲν^A_{Pr} διαφθείρασαν_{AorAkt} ἐν^{Prp} μήκει^D χρόνου.^G
nichts haben|sie|vernichtet in der|Länge der|Zeit.
nothing they|destroyed in length of|time.
- [611] οὐδ'^{Pt} οἶδα_{PerAkt} τέρψιν^A οὐδ'^{Pt} ἐπίψογον^{AdjA} φάτιν^A
auch|nicht weiß|ich Vergnügen noch tadel|würdige Rede
nor I|know pleasure nor blameworthy report
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G μᾶλλον^{AdvKmp} ἦ^{Kon} χαλκοῦ^G βαφάς.^A
eines|andern von einem|Manne mehr als des|Erzes Färbungen.
of|another toward of|man more than of|bronze dyes.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος^N τῆς^{ArtG} ἀληθείας^G γέμων^N_{PräAkt}
solcher der Prahlspruch der Wahrheit voll
such the boast of the|truth being|full
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχρὸς^{AdjN} ὡς^{Kon} γυναικὶ^D γενναῖφ^{AdjD} λακεῖν._{AorSInfAkt}
nicht schändlich für eine|Frau edel laut|zu|reden.
not shameful as to|a|woman noble to|cry|aloud.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὔτως^{Adv} εἴπε_{AorSAkt} μανθάνοντ^D_{PräAkt} σοι^D_{Pr}
diese zwar so sprach Lernenden dir
this|woman indeed thus spoke to|one|learning to|you
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν^D εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον.^A
klaren Erklärern anständig Rede.
with|clear interpreters seemly speech.
- [617] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰπέ,_{AorSAktImv} Κῆρυξ,^V Μενέλεων^{VG} δὲ^{Pt} πεύθομαι._{PräM/P}
du aber sprich, Herold, nach|Menelaos aber erfrage|ich.
you but say, herald, of|Menelaus but I|inquire.

- [618] εἰ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N πάλιν^{Adv}
ob heim|gekehrt und auch gerettet wieder
if home|coming and also saved again
- [619] ἥκει^{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν,^D τῇσδε^G γῆς^G φύλον^{AdjN} κράτος.^N
ist|gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
comes with you, of>this land dear power.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι^{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλὰ^{AdjA}
nicht es|ist wie|dass würdel|sagen die Falsches Schönes
not is how I|might|say the false fair
- [621] ἐξ^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φύλοισι^D καρποῦσθαι^{PräM/PInf} χρόνον.^A
in den langen den|Freunden zugenießen Zeitraum.
into the long for|friends tō|enjoy time.
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰπὼν^N κεδνά^{AdjA} τάληθῆ^{AdjA} τύχοις;^{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt|habend Nützliche Wahres würdest|erlangen;
how indeed would having|said useful the|true you|might|obtain;
- [623] σχισθέντα^A_{AorPas} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} εὔκρυπτα^{AdjA} γίγνεται_{PräM/P} τάδε.^A
gespalten|worden aber nicht leicht|verborgene werden diese.
having|been|split but not easily|hidden become these.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ^N ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαιικοῦ^{AdjG} στρατοῦ^G
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
a|man unseen out|of Achaean of|army,
- [625] αὐτός^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον.^N οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω._{PräAkt}
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
himself and also the ship. not false|things I|say.
- [626] [Χορός]: πότερον_{Pr} ἀναχθεὶς^N_{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἰλίου.^G
ob ausgelaufen|worden offenkündig aus Ilions,
whether having|put|to|sea openly out|of of|Ilium,
- [627] ἦ^{Kon} χείμα^N κοινὸν^{AdjN} ἄχθος,^N ἥρπασε_{AorAkt} στρατοῦ;^G
oder Sturm, gemeine Last, raubte des|Heeres;
or storm, common burden, seized of|army;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας_{AorAkt} ὕστε^{Kon} τοξότης^N ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ.^G
trast so|that Bogenschütze höchster des|Ziels·
you|hit so|that archer topmost of|target·
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα^A συντόμως^{Adv} ἐφημίσω._{FuAkt}
langes aber Unheil kurz werde|verkündern.
a|long but woe briefly I|declared.
- [630] [Χορός]: πότερα_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} ζῶντος^G_{PräAkt} ἦ^{Kon} τεθνηκότος^G_{PerAkt}
ob denn seiner lebend|seienden oder gestorben|seienden
whether for of|him living or having|died
- [631] φάτις^N πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων^G ἐκλήζετο;_{ImpM/P}
Kunde von anderer Seefahrer wurde|ausgerufen;
report from of|others of|seamen was|rumbled;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν_{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} ὕστε^{Kon} ἀπαγγεῖλαι_{AorInfAkt} τορῶς,^{Adv}
nicht weiß niemand so|dass zu|melden klar,
not has|known no|one so|as to|report clearly,
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G_{PräAkt} Ἡλίου^G χθονὸς^G φύσιν.^A
außer des nährenden Sonne der|Erde Natur.
except of|the nourishing of|Helios of|earth nature.
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις_{PräAkt} χειμῶνα^A ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ^D
wie denn sagst|du Sturm seefahrendem Heere
how for you|say storm to|seafaring army
- [635] ἐλθεῖν_{AorInfAkt} τελευτῆσαί_{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων^G κότω;^D
zu|kommen zu|enden und der|Daimonen Zorn;
to|come to|end and of|daimons with|wrath;
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον^{AdjA} ἡμαρ^A οὐ^{Pt} πρέπει_{PräAkt} κακαγγέλω^{AdjD}
günstigen Tag nicht ziemt unheil|kündender
auspicious day not befits to|ill|tidings
- [637] γλώσσῃ^D μιαίνειν_{PräInfAkt} χωρὶς^{Prp} ἢ^{ArtN} τιμὴ^N θεῶν.^G
Zunge zu|beflecken· abseits die Ehre der|Götter.
with|tongue to|stain· apart the honor of|gods.
- [638] ὅταν^{Kon} δ^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πήματ'^A ἄγγελος^N πόλει^D
sobald aber verfluchte Übel Bote der|Stadt
whenever but abhorred woes messenger for|city

- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσώπῳ^D πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ^G φέρη,_{PräAktKnj}
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
with|grim face of|fallen army may|bring,
- [640] πόλει^D μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐν^{AdjN} τὸ^{ArtN} δῆμιον^{AdjN} τυχεῖν,_{AorSinfAkt}
der|city zwar Wunde eine die öffentliche zu|erhalten,
for|city indeed wound one the public to|obtain,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἔξαγισθέντας^A δόμων^G
viele aber vieler aus|geführt|worden Häuser
many but of|many having|been|driven|out of|houses
- [642] ἄνδρας^A διπλῇ^{AdjD} μάστιγι,^D τὴν^{ArtA} Ἄρης^N φιλεῖ,_{PräAkt}
Männer mit|doppelter Geißel, die Ares liebt,
men with|double whip, which Ares loves,
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην,^A φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα.^A
zweilanzengig Verderben, blutige Zweigespann·
two|speared ruin, bloody yoke|pair·
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων^G σεσαγμένον^A_{PerM/P}
solcher jedoch Leiden belehrt|worden
of|such indeed of|woes having|been|laden
- [645] πρέπει_{PräAkt} λέγειν_{PräInfAkt} παιᾶνα^A τόνδι^{ArtA} Ἐρινύων.^G
geziemt zu|sagen Paean diesen der|Erinnyen.
it|benefits to|say paean this of|Erinyes.
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δὲ^{Pt} πραγμάτων^G εὐάγγελον^{AdjA}
rettender aber Dinge gute|Botschaft|bringer
of|saving but of|things good|news|bringing
- [647] ἥκοντα^A πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A_{PräAkt} εὔεστοι^{AdjD} πόλιν,^A
kommen zu sich|freuende wohl|bestellt|er Stadt,
coming toward rejoicing in|well|being city,
- [648] πῶς^{Adv} κεδνὰ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμείξω,_{FuAkt} λέγων^N_{PräAkt}
wie Nützliches den Übeln werde|mischen,
how useful to|the evils I|will|mix, sagend
sagend saying
- [649] χειμῶν^N Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήνιτον^{AdjN} θεῶν;^G
Sturm den|Achaeans nicht ohne|Zorn der|Götter;
storm for|Achaeans not unresented of|gods;
- [650] ξυνώμοσαν_{AorAkt} γάρ,^{Pt} ὅντες^N_{PräAkt} ἔχθιστοι^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρόν,^{Adv}
schworen|zusammen denn, seiend feindlich|ste das zuvor,
they|swore|together for, being most|hateful the before,
- [651] πῦρ^N καὶ^{Kon} θάλασσα,^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστι^{'A} ἐδειξάτην^{Du}_{AorAkt}
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten|beide
fire and sea, and the pledges they|two|showed
- [652] φθείροντε^{DuN} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν.^A
vernichtend|beide den elenden der|Argiver Heer.
destroying the wretched of|Argives army.
- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ^D δυσκύμαντα^{AdjA} δέ^{Pt} ὡρώρει_{PlqAkt} κακά.^{AdjA}
in Nacht schwer|gewellte aber waren|aufgestanden Übel.
in night hard|waved but had|arisen evils.
- [654] ναῦς^N γάρ,^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^D_{Pr} Θρήκιαι^{AdjN} πνοαι^N
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
ships for against each|other Thracian blasts
- [655] ἥρεικον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κεροτυπούμεναι^N_{PräM/P} βίᾳ^D
trieben|sie die aber ge|rammt|werdend mit|Gewalt
were|dashing the but being|rammed by|force
- [656] χειμῶνι^D τυφῷ^D σὸν^{Prp} ζάλῃ^D τῷ^{Pt} ὁμβροκτύπω^{AdjD}
Sturm Wirbel|wind mit Böe und regen|schlagendem
with|storm with|whirlwind with squall and rain|beating
- [657] ὥχοντ'_{ImpM/P} ἄφαντοι^{AdjN} ποιμένος^G κακοῦ^{AdjG} στρόβω.^D
gingen|fort unsichtbar des|Hirten schlechten Wirbel.
were|gone unseen of|shepherd bad in|eddy.
- [658] ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} ἀνῆλθε_{AorSAkt} λαμπρὸν^{AdjN} ἡλίου^G φάος,^N
als aber aufging helles der|Sonne Licht,
when but went|up bright of|sun light,

[659]	όρῶμεν _{PräAkt} ἀνθοῦν ^A _{PräAkt} πέλαγος ^A Αἰγαῖον ^{AdjA} νεκροῖς ^D sehen wir blühendes Meer ägäisches Leichen we see blooming sea Aegean with dead
[660]	ἀνδρῶν ^G Ἀχαιῶν ^{AdjG} ναυτικοῖς ^{AdjD} τ' ^{Pt} ἐρεπίοις. ^D der Männer Achaeier see fahrenden und Trümmern. of men of Achaeans with naval and wrecks.
[661]	ἡμᾶς ^A _{Pr} γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} ναῦν ^A τ' ^{Pt} ἀκήρατον ^{AdjA} σκάφος ^A uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf us indeed indeed then ship and unharmed hull
[662]	ἵτοι ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἔξεκλεψεν _{AorAkt} ἦ ^{Kon} ἔπιτήσατο _{AorMed} in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich indeed someone stole away or sought out for himself
[663]	Θεός ^N τις, ^N _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἀνθρωπος, ^N οἴακος ^G θιγών. ^N _{AorSAkt} Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuers berührt habend. a god someone, not man, of rudder having touched.
[664]	τύχη ^N δὲ ^{Pt} σωτῆρ ^N ναῦν ^A θέλουσ ^N _{PräAkt} ἐφέζετο, _{ImpM/P} Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf, fortune but savior ship willing was settling upon,
[665]	ώς ^{Kon} μήτ' ^{Pt} ἐν ^{Prop} ὅρμω ^D κύματος ^G ζάλην ^A ἔχειν _{PräInfAkt} damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben so that neither in harbor of wave squall to have
[666]	μήτ' ^{Pt} ἐξοκεῖλαι _{AorInfAkt} πρὸς ^{Prop} κραταίλεων ^{AdjG} χθόνα. ^A noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden. nor to run ground toward of strong rocks earth.
[667]	ἐπειτα ^{Adv} δ' ^{Pt} Ἄιδην ^A πόντιον ^{AdjA} πεφευγότες, ^N _{PerAkt} dann aber Hades meer ischen entronnen habend, then but Hades sea having escaped,
[668]	λευκὸν ^{AdjA} κατ' ^{Prop} ἡμαρ, ^A οὐ ^{Pt} πεποιθότες ^N _{PerAkt} τύχη, ^D hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück, bright during day, not having trusted to fortune,
[669]	ἐβουκολοῦμεν _{ImpAkt} φροντίσιν ^D νέον ^{AdjA} πάθος, ^A hüteten wir Sorgen neues Leiden, we tended with cares new suffering,
[670]	στρατοῦ ^G καμόντος ^G _{AorSAkt} καὶ ^{Kon} κακῶς ^{Adv} σποδουμένου. ^G _{PräM/P} des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werden. of army having toiled and badly being turned to ashes.
[671]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἐκείνων ^G _{Pr} εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἔστιν _{PräAkt} ἐμπνέων, ^N _{PräAkt} und jetzt derer wenn irgendeine ist atmend, and now of those if anyone is breathing,
[672]	λέγουσιν _{PräAkt} ἡμᾶς ^A _{Pr} ως ^{Kon} ὀλωλότας, ^A _{PerAkt} τι ^N _{Pr} μή; ^{Pt} sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht; they say us as having perished, why not;
[673]	ἡμεῖς ^N _{Pr} τ' ^{Pt} ἐκείνους ^A _{Pr} ταῦτ' ^A _{Pr} ἔχειν _{PräInfAkt} δοξάζομεν. _{PräAkt} wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir. we and those the same to have we judge.
[674]	γένοιτο _{AorMedOp} δ' ^{Pt} ως ^{Kon} ἄριστα _{AdvSup} Μενέλεων ^G γὰρ ^{Pt} οὖν ^{Pt} mögel geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun might it be but as best. of Menelaus for now
[675]	πρῶτον ^{AdvSup} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} μάλιστα _{AdvSup} προσδόκα _{PräAktImv} μολεῖν. _{AorSinfAkt} zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen. first and also most expect to come.
[676]	εἰ ^{Kon} γοῦν ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἀκτὶς ^N ἡλίου ^G νὺν ^A _{Pr} ἴστορεῖ _{PräAkt} wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt if at least someone ray of sun him observes
[677]	καὶ ^{Kon} ζῶντα ^A _{PräAkt} καὶ ^{Kon} βλέποντα ^A _{PräAkt} μηχαναῖς ^D Διός, ^G und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus, and living and seeing, by devices of Zeus,
[678]	οὕπω ^{Adv} θέλοντος ^G _{PräAkt} ἔξαναλῶσαι _{AorInfAkt} γένος, ^A noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht, not yet of one willing to spend utterly race,
[679]	ἐλπίς ^N τις ^N _{Pr} αὐτὸν ^A _{Pr} πρὸς ^{Prop} δόμους ^A ἥξειν _{FutInfAkt} πάλιν. ^{Adv} Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder. hope some him toward houses to come again.

[680] τοσαῦτ'^{AdjA} ἀκούσας^N_{AorSAkt} τοθι^{PrälmvAkt} τάληθῇ^{AdjA} κλύων.^N_{PräAkt}
 so|viel gehört|habend wissen Wahres hörend.
 so|many having|heard know the|true hearing.

Chor

Strophe 1

[681] [Χορός]: τίς^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ὠνόμαζεν_{ImpAkt} ωδ'^{Adv}
 wer je nannte so
 who ever was|naming thus

[682] ἔς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐτητύμως—^{Adv}
 in das Ganzes wahrrhaft—
 into the whole truly—

[683] μή^{Pt} τίς^N_{Pr} ὄντιν^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὄρῶμεν_{PräAkt} προνοί||αισι^D
 nicht irgend|einer welchen nicht sehen|wir mit|Vorsorgen
 whether someone whom not we|see with|forethoughts

[684] τοῦ^{ArtG} πεπρωμένου^G_{PerM/P}
 des Bestimmten|seienden
 of|the having|been|allotted

[685] γλῶσσαν^A ἐν^{Prp} τύχα^D νέμων;^N_{PräAkt} —
 Zunge in Zufall zuteilend;
 tongue in fortune allotting;

[686] τὰν^{ArtA} δορίγαμβον^{AdjA} ἀμφινεψικῆ^{AdjA}
 die Speer|gewonnene um|strittene
 the spear|wedded around|strife

[687] θ'^{Pt} Ἐλέναν;^A ἐπεὶ^{Kon} πρεπόντως^{Adv}
 auch Helena; da angemessen
 and Helen; since fittingly

[688] ἐλένας,^G ἔλανδρος,^{AdjN} ἐλέ||πτολις,^{AdjN}
 der|Helena, Mann|raubend, Stadt|raubend,
 ship|destroying, man|destroying, city|destroying,

[689] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀβροτίμων^{AdjG}
 aus den zart|wertigen
 out|of the luxurious|things

[691] προκαλυμμάτων^G ἔπλευσε_{AorAkt}
 Vor|schleiern fuhr|sie
 of|pre|coverings sailed

[692] ζεφύρου^G γίγαντος^G αὔρα,^D
 des|Zephyr Riesen Brise,
 of|Zephyr of|giant with|breeze,

[693] πολύανδροι^{AdjN} τε^{Pt} φεράσπιδες^{AdjN} κυναγοὶ^N
 viel|männische und|auch Schild|tragende Hundl|jäger
 many|manned and shield|bearing dog|hunters

[695] κατ'^{Prp} ἵχνος^A πλατᾶν^G ἄφαντον^{AdjA}
 entlang Spur Ruder|blätter unsichtbar
 down|along track of|oars unseen

[696] κελσάντων^G_{AorAkt} Σιμόεντος^G ἀ||κτᾶς^A
 angelandet|habend des|Simoeis Ufer
 having|beached of|Simoeis shores

[697] ἐπ'^{Prp} ἀεξιφύλλους^{AdjA}
 zu|auf wachsend|blatt|ige
 upon leaf|increasing

[698] δι'^{Prp} ξριν^A αίματόεσσαν.^{AdjA}
 durch Streit blut|ige.
 through strife blood|stained.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίω^D δὲ^{Pt} κῆδος^N ὁρθῷ^{AdjN} ὄνυμον^{AdjN}
Ilion|dem aber Kummer recht|benannt|es
to|Ilium but grief rightly|named
- [700] τελεσσίφρων^{AdjN}
voll|bringungs|sinnige
fulfilling|minded
- [701] μῆνις^N ἥλασεν,_{AorAkt} τραπέζας^A ἀτὶ^{||}μωσιν^D
Zorn trieb, Tische of|tables with|dishonors
wrath drove, of|tables with|dishonors
- [702] ὑστέρω^{AdjD} χρόνῳ^D
in|späterem Zeit
in|later time
- [703] καὶ^{Kon} ξυνεστίου^{AdjG} Διὸς^G
und zusammen|essenden des|Zeus
and of|table|sharing of|Zeus
- [704] πρασσομένα^A _{PräM/P} τὸ^{ArtA} νυμφότι^{||}μον^{AdjA}
geschehende being|done das Braut|ehr|ige
being|done the bride|honorizing
- [706] μέλος^A ἐκφάτως^{Adv} τίοντας^A,_{PräAkt}
Lied offen|kundig ehrende,
song aloud honoring,
- [707] ὑμέναιον,^A ὃς^N _{Pr} τότε^{Adv} ἐπέρρεεν_{ImpAkt}
Hochzeits|lied, welches damals hinüber|neigte
hymenaeus, which then was|inclining
- [708] γαμβροῖσιν^D ἀείδειν·_{PräInfakt}
den|Bräutigamen zu|singend:
to|bridegröoms tō|sing:
- [709] μεταμανθάνουσα^N _{PräAkt} δὲ^{Pt} ὕμνον^A
neu|lernend learning|again aber Hymnus
learning|again but hymn
- [710] Πριάμου^G πόλις^N γεραῖ^{AdjN}
des|Priamos Stadt alt|ehrwürdige
of|Priam city aged
- [711] πολύθρηνον^{AdjA} μέγα^{Adv} που^{Adv} στένει_{PräAkt} κικλήσκου^{||}σα^N _{PräAkt}
viel|beklag|ten sehr wohl stöhnt rufend
much|lamented greatly perhaps groans calling
- [712] Πάρι^A τὸν^{ArtA} αἰνόλεκτρον,^{AdjA}
Paris den schreck|Bett|igen,
Paris the terrible|bed|mate,
- [713] παμπορθῆ^{AdjA} πολύθρηνον^{AdjA}
all|verwüst|eten viel|beklag|ten
all|plundering much|lamented
- [714] αἰῶνα^A διαι^{Prp} πολιτᾶν^G
Lebens|zeit durch der|Bürger
age through of|citizens
- [715] μέλεον^{AdjN} αἷμα^A ἀνατλᾶσσα.^N _{AorSAkt}
elend|es Blut aus|gehalten|habend.
wretched blood having|endured.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν_{AorAkt} δὲ^{Pt} λέοντος^G ἶγνιν^A
näherte aber des|Löwen Jung|tier
reared but of|lion whelp
- [717] δόμοις^D ἀγάλακτον^{AdjA} οὐ^{||}τως^{Adv}
in|Häusern milch|los|es so
in|houses milk|less thus
- [718] ἀνὴρ^N φιλόμαστον,^{AdjA}
Mann Brust|liebend|es,
a|man teat|loving,

- [720] ἐν^{Prp} βιότου^G προτελείοις^D
in des|Lebens Vor|Riten
in of|life pre|rites
- [721] ἄμερον, AdjA εὐφιλόπαιδα^{AdjA}
zahm|es, gut|Kind|liebend|es
tame, well|child|loving
- [722] καὶ^{Kon} γεραροῖς^{AdjD} ἐπίχαρτον.^{AdjA}
und den|Greisen zum|Freude|bringend|es.
and to|venerable joy|bringing.
- [723] πολέα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔσχ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} ἀγκάλαις^D
viel|es aber hielte in Armen
many but had in arms
- [724] νεοτρόφου^{AdjG} τέκνου^G δίκαν,^A
neu|genährten Kind|es gleich,
of|new|nursed of|child like,
- [725] φαιδρωπὸς^{AdjN} ποτὶ^{Prp} χεῖρα^A σαύ||νων^N PrÄkt
heiter|blickend zu Hand wedelnd
bright|faced toward hand fawning
- [726] τε^{Pt} γαστρὸς^G ἀνάγκαις.^D
und|auch des|Bauches Nöten.
and of|belly necessities.

Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς^N ΑorPas δ'^{Pt} ἀπέδειξεν^{AorAkt} ἢ||θος^A
Zeit|verweilt|worden aber zeigte Charakter
having|delayed but showed character
- [728] τὸ^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοκέων^G χάριν^A
das gegen|über den|Erzeugern· Dank
the toward of|parents favor
- [729] γὰρ^{Pt} τροφεῦσιν^D ἀμείβων^N PrÄkt
denn den|Ernährern ver|geltend
for to|hurturers repaying
- [730] μηλοφόνοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἄταις^D
Schaf|mord|enden in Verderb|nissen
to|sheep|killing in ruins
- [731] δαῖτ'^A ἀκέλευστος^{AdjN} ἔτευξεν.^{AorAkt}
Mahl ungeheissen|es bereitete·
feast unbidden he|made·
- [732] αἷματι^D δ'^{Pt} οἴκος^N ἐφύρθη, ΑorPas
mit|Blut aber Haus wurde|beschmiert,
with|blood but house was|smeared,
- [733] ἄμαχον^{AdjN} ἄλγος^N οἰκέταις^D
un|kämpflich|es Leid den|Dienern
unfight|able pain for|house|servants
- [734] μέγα^{AdjN} σύνος^N πολυκτόνον.^{AdjN}
groß|es Verderben viel|tötend|es.
greatly bane much|slaying.
- [735] ἐκ^{Prp} θεοῦ^G δ'^{Pt} ιερεύς^N τις^N Πr ἄ||τας^G
von Gotte aber Priester irgend|einer der|Verblendung
out|of of|god but priest someone ruins
- [736] δόμοις^D προσεθρέψθη, ΑorPas
in|den|Häusern zusätzlich|auf|gezogen|wurde.
in|houses was|nurtured|beside.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα^{Adv} δ'^{Pt} ἐλθεῖν^{AorSinfAkt} ἐς^{Prp} Ἰλίου^G πόλιν^A
so|gleich aber kommen in Ilions Stadt
immediately but to|come into of|Illyium city
- [738] λέγοιμ'^{PrÄktOp} ἀν^{Pt} φρόνημα^A μὲν^{Pt}
würde|sagen wohl Gesinnung zwar
I|might|say would mind indeed

- [739] νηνέμου^{AdjG} γαλάνας,^A
wind|losen Stillen,
of|windless calms,
- [740] ἀκασκᾶον^{AdjA} δ'^{Pt} ἄγαλμα^A πλούτου,^G
un|fleck|ig|es aber Zier|de des|Reichtums,
un|wearied but ornament of|wealth,
- [741] μαλθακὸν^{AdjA} ὄμψτων^G βέλος,^A
weich|es der|Augen Geschoß,
soft of|eyes dart,
- [742] δηξίθυμον^{AdjA} ἔρωτος^G ἄνθος.^A
beiß|herz|ig|es der|Liebe Blüte.
heart|stinging of|love flower.
- [743] παρακλίνασ^N AorSAkt ἐπέκρανεν^{AorAkt}
neigend|habend vollendete
having|inclined fulfilled
- [745] δὲ^{Pt} γάμου^G πικρὰς^{AdjA} τελευτάς,^A
aber des|Ehes bittere Enden,
but of|marriage bitter ends,
- [746] δύσεδρος^{AdjN} καὶ^{Kon} δυσόμιλος^{AdjN}
schwer|zum|Lagern und schlecht|zum|Zusammen|liegen
ill|seated and hard|to|commune
- [747] συμένα^N PräM/P Πριαμίδαισιν,^D
zusammen|seiend den|Priamiden,
being|with to|Priamids,
- [748] ποιμῆ^D Διὸς^G ξενίου,^{AdjG}
Sendung des|Zeus gast|schützen,
by|sending of|Zeus of|guest|friendship,
- [749] νυμφόκλαυτος^{AdjN} Ἐρινύς.^N
Braut|beweinen|de Erinys.
bride|weeping Erinys.

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} βροτοῖς^D γέρων^{AdjN} λόγος^N
ur|kund|ig|er aber unter Sterblichen alte Spruch
anciently|spoken but in mortals old saying
- [751] τέτυκται^{PerM/P} μέγαν^{AdjA} τελε^{||}σθέντα^A AorPas
ist|gebildet, großen voll|endet|wordenen
has|been|made, great having|been|accomplished
- [752] φωτὸς^G ὅλβον^A
des|Mannes Segen
of|a|man prosperity
- [753] τεκνοῦσθαι^{PräM/PInf} μηδὲ^{KonPt} ἄπαιδα^{AdjA} θνήσκειν,^{PräInfAkt}
Kinder|zeugen|zu und|nicht kind|losen sterben,
to|beget|children and|not child|less to|die,
- [755] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἀγαθᾶς^{AdjG} τύχας^G γένει^D
aus aber gut|er Fortune Geschlecht
out|of but of|good fortune for|race
- [756] βλαστάνειν^{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjA} οἰζύν.^A
sprießen|zu un|sätt|lich|es Leid.
to|sprout unsat|is|ed woe.
- [757] δίχα^{Adv} δ'^{Pt} ἀλλων^{AdjG} μονόφρων^{AdjN} εἰ^{||}μί^{PräAkt}
getrennt aber ander|er ein|sinnig bin·
apart but of|others single|minded I|am·
- [758] τὸ^{ArtN} δυσσεβὲς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔργον^N
das gott|lose denn Werk
the impious for deed
- [759] μετὰ^{Prp} μὲν^{Pt} πλείονα^{AdjAKmp} τίκτει,^{PräAkt}
mit zwar mehre zeugt,
with indeed more begets,

- [760] σφετέρῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} εἰκότᾳ^{AdjA} γέννα. ^D
seinem|eigenen aber passende Ab|kunft.
to|its|own but like to|stock.
- [761] οἴκων^G δὲ^{Pt} ἄρτι^{Pt} εὐθυδίκων^{AdjG}
der|Häuser doch also recht|gerechter
of|houses but then right|just
- [762] καλλίπαιος^{AdjN} πότμος^N αἰεῖ.^{Adv}
schön|kind|ig|er Tod|eschicksal immer.
fair|childed fate always.

Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ_{PräAkt} δὲ^{Pt} τίκτειν_{PräInfAkt} Ὑβρις^N
pflegt aber zu|zeugen Hybris
is|wont but to|beget Hybris
- [764] μὲν^{Pt} παλαιὸς^{AdjA} νεά||ζουσαν^A_{PräAkt}
zwar alte neu|werdende
indeed old making|new
- [765] ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD} βροτῶν^G
in Übeln der|Sterblichen
in evils of|mortals
- [766] ὕβριν^A τότε^{Adv} ή^{Kon} τόθι^{Adv} ὅτε^{Kon} τὸ^{ArtN} κύριον^{AdjN}
Frevel dann oder dann, wenn das gült|ige
outrage then or then, when the decisive
- [767] μόλη_{AorSAktKnj} φάος^N τόκου,^G
komme Licht der|Geburt,
may|come light of|birth,
- [768] δαίμονά^A τε^{Pt} τὰν^{ArtA} ἄμαχον^{AdjA} ἀπόλεμον,^{AdjA}
Geist und|auch die un|kämpf|liche un|kriegs|same,
daimon and the un|fight|able un|war|like,
- [769] ἀνίερον^{AdjN} θράσος,^N μελαίνας^{AdjG}
un|heilig|es Dreist|heit, schwarz|er
unholy Boldness, of|black
- [770] μελάθροισιν^D Ἀτας,^G
Hallen der|Atē,
in|halls of|Ate,
- [771] εἰδομένας^A_{PräM/P} τοκεῦσιν.^D
erscheinende den|Eltern.
being|seen to|parents.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα^N δὲ^{Pt} λάμπει_{PräAkt} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp}
Dike aber leuchtet zwar in
Justice but shines indeed in
- [773] δυσκάπτοις^{AdjD} δώμασιν,^D
rauch|übelen Häusern,
smoke|filled houses,
- [775] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐναίσιμον^{AdjA} τίει_{PräAkt} βίον.^A
das aber recht|mäßigen ehrt Leben.
the but righteous honors life.
- [776] τὰ^{ArtA} χρυσόπαστα^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔδεθλα^A σὺν^{Prp}
die gold|bestreut aber Schmuck|stücke mit
the gold|sprinkled but ornaments with
- [777] πίνω^D χερῶν^G παλιντρόποις^{AdjD}
Ruß der|Hände hin|und|her|wend|baren
with|grime of|hands back|turning
- [778] ὅμμασι^D λιποῦσ',^N_{AorSAkt} ὅσια^{AdjA} προσέμολ||ε,_{AorSAkt}
Augen verlassend|habend, Heiliges trat|hinz zu,
with|eyes having|left, holy|things approached,
- [779] δύναμιν^A οὐ^{Pt} σέβουσα^N_{PräAkt} πλούτου^G
Macht nicht verehrend des|Reichtums
power not revering of|wealth

- [780] παράσημον^{AdjA} αῖνω.^D
abweich|end|es im|Lob·
not|genuine with|praise.
- [781] πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τέρμα^A νωμᾶ.^{PräAkt}
alles aber zu Ende lenkt.
all but end directs.
- ## Episode
- ### Anapäste
- [782] [Χορός]: ἄγε^{PrälmvAkt} δή,^{Pt} βασιλεῦ,^V Τροίας^G πτολίπορθ',^{AdjN}
auf also, o|König, von|Troja Stadt|verwüster,
come now, king, of|Troy city|sacker,
- [783] Ἀτρέως^G γένεθλον,^A
des|Atreus Ab|kämmling,
of|Atreus offspring,
- [785] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} προσείπω;^{PräAkt} πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} σεβίζω^{PräAkt}
wie dich sprechelich|an; wie dich ehrelich
how you I|address; how you I|revere
- [786] μήθ'^{KonPt} ὑπεράρας^N_{AorSAkt} μήθ'^{KonPt} ὑποκάμψας^N_{AorSAkt}
weder über|erhoben|habend noch unter|gebeugt|habend
neither having|overstepped nor having|bent|under
- [787] καιρὸν^A χάριτος;^G
rechten|Zeit|punkt der|Gunst;
moment off|favor;
- [788] πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} βροτῶν^G τὸ^{ArtA} δοκεῖν^{PräInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
viele aber der|Sterblichen das scheinen zu|sein
many but of|mortals the to|seem to|be
- [789] προτίουσι^{PräAkt} δίκην^A παραβάντες^N_{AorSAkt}
zahlen|sie Strafe übertreten|habend.
they|pay penalty having|transgressed.
- [790] τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D_{PräAkt} δὲ^{Pt} ἐπιστενάχειν^{PräInfAkt}
dem schlecht|Ergehenden aber zu|seufzen
to|the being|unlucky but to|groan|over
- [791] πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} ἔτοιμος^{AdjN} δῆγμα^N δὲ^{Pt} λύπης^G
jeder irgend|einer bereit: Biss aber der|Trauer
every someone ready a|sting but of|grief
- [792] οὐδὲν^A_{Pr} ἐφ'^{Prp} ἡπαρ^A προσικνεῖται.^{PräM/P}
nichts auf Leber gelangt|heran.
nothing upon the|liver comes|to.
- [793] καὶ^{Kon} ξυγχαίρουσιν^{PräAkt} ὄμοιοπρεπεῖς^{AdjN}
und mit|freuen|sie gleich|erscheinende
and they|rejoice|together similar|looking
- [794] ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα^A βιαζόμενοι.^N_{PräM/P}
un|lächelnde Gesichter sich|zwingend.
un|smiling faces forcing|themselves.
- [795] ὅστις^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} προβατογνώμων,^{AdjN}
wer|auch|immer aber gut Schaf|Kenner,
whoever but good flock|knowing,
- [796] οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} λαθεῖν^{AorSinfAkt} ὅμματα^A φωτός,^G
nicht ist zu|entgehen Augen des|Mannes,
not to|escape|notice eyes of|light,
- [797] τὸ^{ArtA} δοκοῦντα^A_{PräAkt} εὕφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας^G
die scheinend|seienden des|Besonnenen aus Sinnes
the seeming of|a|prudent out|of mind
- [798] ὑδαρεῖ^{AdjD} σαίνειν^{PrälvAkt} φιλότητι.^D
wässriger zu|schmeicheln mit|Zuneigung.
watery to|fawn with|affection.
- [799] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N_{PräAkt} στρατιὰ^A
du aber mir damals zwar aus|sendend Heer
you but to|me then indeed sending army

- [800] Ἐλένης^G ἔνεκ', Prp οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐπικεύσω, _{FuAkt}
der|Helena wegen, nicht denn dich werde|verbergen,
of|Helen on|account|of, not for you I|will|hide,
- [801] κάρτ'^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἥσθα_{ImpAkt} γεγραμμένος, ^N_{PerM/P}
sehr un|musisch warst gezeichnet|worden,
very un|musically you|were having|been|written,
- [802] οὐδ'^{Pt} εὖ^{Adv} πραπίδων^G οἴακα^A νέμων^N_{PräAkt}
auch|nicht gut der|Senses Ruder verwaltend
nor well of|wits the|helm managing
- [803] Θράσος^A ἐκ^{Prp} θυσιῶν^G
Fechtheit aus Opfern
boldness out|of sacrifices
- [804] ἀνδράσι^D θνήσκουσι^D_{PräAkt} κομίζων.^N_{PräAkt}
den|Männern sterbend|seienden bringend.
to|men dying bringing.
- [805] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^K^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς^G οὐδ'^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer|ster des|Senses auch|nicht un|freundlich
now but not from extreme of|mind nor without|kindness
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων^{AdjN} πόνος^N εὖ^{Adv} τελέσασιν.^D_{AorAkt}
wohl|gesinnt Mühe gut vollendet|habenden.
kindly toil well to|those|having|completed.
- [808] γνώση_{FuMed} δὲ^{Pt} χρόνω^D διαπευθόμενος^N_{AorMed}
wirst|erkennen aber durch|Zeit gründlich|erkundet|habend
you|will|know but with|time having|learned|thoroughly
- [809] τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικαίως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν^A οἰκουροῦντα^A_{PräAkt} πολιτῶν.^G
den und gerecht auch den un|gelegen Stadt daheim|Hütenden der|Bürger.
the and justly also the untimely city guarding|home of|citizens.
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀργος^A καὶ^{Kon} θεοὺς^A ἐγχωρίους^{AdjA}
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
first indeed Argos and gods local
- [811] δίκη^N προσειπεῖν_{AorSInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἔμοι^D_{Pr} μεταιτίους^{AdjA}
Recht an|zureden, die mir mit|verantwortlichen
with|justice to|address, the to|me jointly|responsible
- [812] νόστου^G δικαίων^{AdjG} θ'^{Pt} ὡν^G_{Pr} ἐπραξάμην_{AorMed} πόλιν^A
der|Heimkehr der|gerechten und deren tat|lich Stadt
of|return of|just|things and of|which I|did city
- [813] Πριάμου.^G δίκας^A γὰρ^{Pt} οὐ^K^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης^G θεοί^N
des|Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter
of|Priam· judgments for not from tongue gods
- [814] κλύοντες^N_{PräAkt} ἀνδροθνῆτας^{AdjA} ίλ(ου^G φθορᾶς^A
hörend Männer|tötende von|llion Verderbnisse
hearing man|slaying of|llium destructions
- [815] ἔς^{Prp} αἰματηρὸν^{AdjA} τεῦχος^A οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
in blutiges Gefäß nicht zweis|challig
into blood|stained vessel not doubtfully
- [816] ψήφους^A ξθεντο_{AorM/P} τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ἐναντίω^{AdjD} κύτει^D
Stimm|kiesel setzen|sie dem aber entgegen|gesetzten Krug
votes they|set to|the but opposing urn
- [817] ἐλπὶς^N προσήγει_{ImpAkt} χειρὸς^G οὐ^{Pt} πληρουμένω.^D_{PräM/P}
Hoffnung naht|an der|Hand nicht erfüllt|werdendem.
hope was|approaching of|hand not being|filled.
- [818] καπνῷ^D δ'^{Pt} ἀλοῦσα^N_{AorSM/P} νῦν^{Adv} ξ'^{Adv} εὔσημος^{AdjN} πόλις.^N
von|Rauch aber gefangen|worden|seiend jetzt noch deutlich|gezeichnet Stadt.
with|smoke but having|been|taken now still conspicuous city.
- [819] ἄτης^G θύελλαι^N ζῶσι^{PräAkt} συνθυήσκουσα^N_{PräAkt} δὲ^{Pt}
des|Verderbens Stürme leben· mit|sterbend|seiend aber
of|ruin storms live· dying|together but
- [820] σποδὸς^N προπέμπει_{PräAkt} πίονας^{AdjA} πλούτου^G πνοάς.^A
Asche sendet|voran frucht|bare des|Reichtums Hauche.
ash sends|forth rich of|wealth breaths.

- [821] τούτων^G _{Pr} θεοῖσι^D χρὴ_{PrÄkt} πολύμνηστον^{AdjA} χάριν^A
dieser den|Göttern ist|nötig viel|gedenk|baren Dank
of|these to|gods it|is|necessary much|remembered gratitude
- [822] τίνειν^{PrÄlnfAkt} ἐπείπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας^A ὑπερκότους^{AdjA}
zu|entrichten, weil|ja auch Schlingen über|zorn|liege
to|pay, since|indeed and snares over|angry
- [823] ἔφραξάμεσθα^{AorMed} καὶ^{Kon} γυναικὸς^G οὔνεκα^{Prp}
haben|wir|abgewehrt auch der|Frau wegen
we|shut|off and of|a|woman on|account|of
- [824] πόλιν^A διημάθυνεν^{AorSAkt} Ἀργεῖον^{AdjN} δάκος,^N
Stadt verwüstete argivisch|es Raub|tier,
city destroyed|utterly Argive bite,
- [825] ἵππου^G νεοσσός,^N ἀσπιδηφόρος^{AdjN} λεώς,^N
des|Pferdes Junges, Schild|tragend Volk,
of|horse foal, shield|bearing people,
- [826] πήδημ^A ὄρούσσας^A _{AorAkt} ἀμφὶ^{Prp} Πλειάδων^G δύσιν.^A
Sprung springend|seiende um der|Plejaden Untergang·
leap leaping around of|Pleiades setting·
- [827] ὑπερθορῶν^N _{AorSAkt} δὲ^{Pt} πύργον^A ὡμηστῆς^N λέων^N
über|springend aber Turm Fleisch|röh|lesser Löwe
having|overleapt but tower raw|flesh|eater lion
- [828] ἄδην^{Adv} ἔλειξεν^{AorSAkt} αἴματος^G τυραννικοῦ.^{AdjG}
satt leckte des|Blutes tyrannischen.
to|satiety licked of|blood tyrannical.
- [829] θεοῖς^D μὲν^{Pt} ἔξετενα^{AorSAkt} φροίμιον^A τόδε^A _{Pr}
den|Göttern zwar strecke|lich|aus Vorspiel dieses·
to|gods indeed I|stretched|out prelude this·
- [830] τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} φρόνημα,^A μέμνημαι_{PerM/P} κλύων,^N _{PrÄkt}
das aber zu das dein Denken, erinnere|lich|mich hörend,
the|things but as|to the your mind, I|remember hearing,
- [831] καὶ^{Kon} φημὶ_{PrÄkt} ταύτᾳ^{AdjA} καὶ^{Kon} συνήγορόν^A μὲν^{Pr} ἔχεις._{PrÄkt}
und sage|lich dasselbe und Mit|sprecher mich hast|du.
and I|say the|same and advocate me you|have.
- [832] παύροις^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀνδρῶν^G ἐστι_{PrÄkt} συγγενὲς^{AdjN} τόδε,^N _{Pr}
wenigen denn der|Männer ist eigen dies,
tolfew for of|mén is akin this,
- [833] φίλον^{AdjA} τὸν^{ArtA} εὐτυχοῦντ^A _{PrÄkt} ἄνευ^{Prp} φθόνου^G σέβειν._{PrÄlnfAkt}
lieb den glück|lichen ohne Neid zu|ehren.
dear the prospering without envy to|honor.
- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἰὸς^N καρδίαν^A προσήμενος^N _{PrÄM/P}
übel|gesinnt denn Gift Herz auf|liegend|seiend
ill|minded for poison heart sitting|upon
- [835] ἄχθος^N διπλοίζει_{PrÄkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένω^D νόσον,^A
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
burden doubles for|the having|suffered disease,
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς^{ArtD} τὸ^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} αὐτοῦ^G _{Pr} πήμασιν^D βαρύνεται_{PrÄM/P}
mit|den und selbst seiner|selbst Leiden wird|beschwert
by|the and himself of|himself sufferings is|weighed|down
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυραῖον^{AdjA} ὥλβον^A εἰσορῶν^N _{PrÄkt} στένει._{PrÄkt}
auch den draußen|stehenden Wohlstand hinein|schauend|seiend stöhnt.
and the outside prosperity looking|upon he|groans.
- [838] εἰδὼς^N _{PerAkt} λέγοιμ^{'PrÄktOp} ἄν,^{Pt} εὐ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξεπισταμαι_{PrÄM/P}
gewusst|habend würde|ich|sagen wohl, gut denn kenne|lich|genau
having|known I|say would, well for I|know|thoroughly
- [839] ὄμιλίας^G κάτοπτρον,^A εἴδωλον^A σκιᾶς^G
des|Umgangs Spiegel, Abbild des|Schatten
of|companionship mirror, image of|shadow
- [840] δοκοῦντας^A _{PrÄkt} εἶναι_{PrÄlnfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἔμοι.^D _{Pr}
scheinend zu|sein sehr freundlich mir.
seeming to|be very kindly to|me.
- [841] μόνος^{AdjN} δὲ^{Pt} Ὄδυσσεύς,^N ὅσπερ^N _{Pr} οὐχ^{Pt} ἐκῶν^{AdjN} ἔπλει._{ImpAkt}
allein aber Odysseus, welcher|ja nicht freiwillig fuhr,
alone but Odysseus, who|indeed not willing was|sailing,

- [842] ζευχθεὶς^N_{AorSpas} ἔτοιμος^{AdjN} ἦν_{ImpAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} σειραφόρος^{.AdjN}
eingespannt|worden bereit war mir Seil|träger·
having|been|yoked ready was for|me chain|bearer·
- [843] εἴτε^{Kon} οὐν^{Pt} θανόντος^G_{AorSAkt} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ζῶντος^G_{PräAkt} πέρι^{Prp} λέγω^{.PräAkt}
seijes nun des|Gestorbenen seijes auch des|Lebenden über sage|lich.
whether then of|having|died or|whether and of|living about I|say.
- [844] τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοὺς^A
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
the but others towards city and also gods
- [845] κοινοὺς^{AdjA} ἀγῶνας^A θέντες^N_{AorSAkt} ἐν^{Prp} πανηγύρει^D
gemeinsame Kämpfe gesetzt|habend in Festversammlung
common contests having|set in assembly
- [846] βουλευσόμεσθα^{.FuM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt}
werden|beraten. und das zwar gut befindliche
we|will|deliberate. and the indeed well being
- [847] ὅπως^{Kon} χρονίζον^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} μενεῖ^{FuAkt} βουλευτέον^{.AdjN}
damit säumend gut wird|bleiben zu|beraten.
so|that delaying well will|remain to|be|deliberated·
- [848] ὅτῳ^D_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} φαρμάκων^G παιωνίων^{AdjG}
welchem aber auch bedarf der|Mittel heilend|er,
for|whom but also it|is|needful of|remedies healing,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N_{AorAkt} ἢ^{Kon} τεμόντες^N_{AorSAkt} εὔφρονως^{Adv}
zwar verbrannt|habend oder geschnitten|habend wohl|gesinnt
either having|burned or having|cut kindly
- [850] πειρασόμεσθα^{.FuM/P} πῆμ'^A ἀποστρέψαι^{AorSinfAkt} νόσου^G
werden|versuchen Übel ab|zu|wenden der|Krankheit.
we|will|attempt bane to|turn|away of|disease.
- [851] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔς^{Prp} μέλαθρα^A καὶ^{Kon} δόμους^A ἐφεστίους^{AdjA}
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd|zugehörige
now but into halls and houses hearth|side
- [852] ἔλθων^N_{AorSAkt} θεοῖσι^D πρῶτο^{Adv} δεξιώσομαι^{,FuM/P}
gekommen|seind den|Göttern zuerst werde|lich|Begrüßung|erweisen,
having|come to|gods first I|will|greet,
- [853] οἴπερ^N_{Pr} πρόσω^{Adv} πέμψαντες^N_{AorSAkt} ἥγανον^{AorSAkt} πάλιν^{.Adv}
welch|ja fort gesandt|habend führten wieder.
who|indeed forward having|sent brought back.
- [854] νίκη^N δὲ^{Pt} ἐπείπερ^{Kon} ξπετ',_{ImpM/P} ἐμπέδως^{Adv} μένοι_{PräAktOp}
Sieg aber dalja folgte, fest möge|bleiben.
victory but since|indeed has|followed, firmly might|remain.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες^V πολῖται,^V πρέσβος^N Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N_{Pr}
Männer Bürger, Ältesten|rat der|Argiver dieses,
men citizens, elder|council of|Argives this,
- [856] οὐκ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} φιλάνορας^{AdjA} τρόπους^A
nicht schäm|ich|mich die Mann|liebenden Sitten
not I|am|ashamed the husband|loving manners
- [857] λέξαι_{AorSinfAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} χρόνῳ^D δὲ^{Pt} ἀποφθίνει_{PräAkt}
zu|sagen zu euch· in Zeit aber schwindet
to|speak to you· in time but dies|away
- [858] τὸ^{ArtN} τάρβος^N ἀνθρώποισιν.^D οὐκ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} πάρα^{Prp}
die Furcht den|Menschen. nicht anderer von|Seite
the fear for|men. not of|others from
- [859] μαθοῦσ',^N_{AorSAkt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} δύσφορον^{AdjA} λέξω^{FuAkt} βίον^A
gelernt|habend meiner|selbst schwerer|trächtigen werde|lich|sagen Lebens
having|learned, of|myself hard|to|bear I|will|tell life
- [860] τοσόνδι^{AdjA} ὄσον^A_{Pr} περ^{Pt} οὕτος^N_{Pr} ἦν_{ImpAkt} ὑπ^{Prp} ἱλίω^D
sol|viel wie|viel doch dieser war bei Illion.
so|much as|múch|as indeed this|man was under Illion.
- [861] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γυναικα^A πρῶτον^{Adv} ἄρσενος^G δίχα^{Adv}
das zwar Frau zuerst des|Männlichen ohne
the|fact indeed woman first of|male apart

[862]	ἡσθαι _{PerM/PlInf} δόμοις ^D ἔρημον _{AdjA} ἔκπαγλον _{AdjA} κακόν, ^A sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel, to sit in houses desolate terrible evil,
[863]	πολλὰς ^{AdjA} κλύουσαν ^A ΠräAkt κληδόνας ^A παλιγκότους ^{AdjA} viele hörend Gerüchte wieder grollende· many hearing tidings resentful·
[864]	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἥκειν _{PräInfAkt} τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐπεσφέρειν _{PräInfAkt} κακοῦ ^G und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels and the one indeed to come, the other but to bring upon of evil
[865]	κάκιον _{AdjAKmp} ἄλλο _{AdjA} πῆμα ^A , λάσκοντας ^A ΠräAkt δόμοις. ^D schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern. worse another bane, crying aloud in halls.
[866]	καὶ ^{Kon} τραυμάτων ^G μὲν ^{Pt} εἰ ^{Kon} τόσων _{AdjG} ἐτύγχανεν _{ImpAkt} und der Wunden zwar wenn so vieler trafjer and of wounds indeed if so many he happened
[867]	ἀνὴρ ^N ὅδ', _{Pr} ὡς ^{Kon} πρὸς _{Prp} οἴκον ^A ὥχετεύετο _{ImpM/P} Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet man this, as toward house was being conveyed
[868]	φάτις, ^N τέτροηται _{PerM/P} δικτύου ^G πλέον _{AdjAKmp} λέγειν _{PräInfAkt} Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen. report, has been pierced of net more to tell.
[869]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν _{ImpAkt} τεθνηκώς, ^N PerAkt ως ^{Kon} ἐπλήθυον _{ImpAkt} λόγοι, ^N wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden, if but he was having died, as were multiplying reports,
[870]	τρισώματός ^{AdjG} τὰν ^{Pt} Γηρυὼν ^N ὁ _{ArtN} δεύτερος ^{AdjN} dreileibigen wohl Geryon der zweite three bodied and would Geryon the second
[871]	πολλάκιν _{AdjA} ἄνωθεν, _{Adv} τὴν _{ArtA} κάτω _{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} λέγω, _{PräAkt} viel von above, die unten denn nicht sage lich, much from above, the below for not I say,
[872]	χθονὸς ^G τρίμοιρον _{AdjA} χλαῖναν ^A ἔξηνχει _{ImpAkt} λαβεῖν, _{AorInfAkt} der Erde dreitl. Mantel erbat zu nehmen, of earth three part cloak was boasting to take,
[873]	ἄπαξ _{Adv} ἐκάστω _{AdjD} κατθανὼν ^N AorSAkt μορφώματι. ^D einmal jedem gestorben Gestalt. once for each having died form.
[874]	τοιῶνδ ^{AdjG} ἔκατι _{Prp} κληδόνων ^G παλιγκότων _{AdjG} solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender of such for the sake of rumors resentful
[875]	πολλὰς ^{AdjA} ἄνωθεν _{Adv} ἀρτάνας ^A ἐμῆς ^{AdjG} δέρης ^G viele von above Stricke meines Halses many from above nooses of my neck
[876]	ἔλυσαν _{AorAkt} ἄλλοι _{AdjN} πρὸς _{Prp} βίαν ^A λελημένης. ^G PerM/P lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden. they loosed others by force having been unnoticed.
[877]	ἐκ _{Prp} τῶνδε ^G _{Pr} το ^{Pt} παῖς ^N ἐνθάδ ^{Adv} οὐ ^{Pt} παραστατεῖ _{PräAkt} aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei, from of these indeed child here not stands by,
[878]	ἐμῶν ^{AdjG} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} σῶν _{AdjG} κύριος ^N πιστωμάτων, ^G meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke, of my and also of your in authority of pledges,
[879]	ώς ^{Kon} χρῆν, _{ImpAkt} Ὀρέστης. ^N μηδὲ ^{KonPt} θαυμάσῃ _{AorAktKnj} τόδε. ^A Pr wie nötig war, Orestes· und nicht staunest dies. as it was needful, Orestes· nor you may marvel this.
[880]	τρέψει _{PräAkt} γὰρ ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} εὔμενῆς ^{AdjN} δορύξενος ^{AdjN} nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund nurtures for him well disposed spear host
[881]	Στρόφιος ^N ὁ _{ArtN} Φωκεύς, ^N ἀμφίλεκτα ^{AdjA} πήματα ^A Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden Strophius the Phocian, ambiguous pains
[882]	ἔμοι ^D _{Pr} προφωνῶν, ^N _{PräAkt} τόν _{ArtA} θ' ^{Pt} ὑπ ^{Prp} ίλιώ ^D σέθεν ^G _{Pr} mir vor sagend, den und unter Ilium dein to me fore speaking, the and at Ilium of you

- [883] κίνδυνον, ^A εἰ^{Kon} τε^{Pt} δημόθους^{AdjN} ἀναρχία^N
Gefahr, wenn und volks|zerreißend Anarchie
danger, if and people|destroying anarchy
- [884] βουλὴν^A καταρρίψειν, ^{AorAktKnj} ὥστε^{Kon} σύγγονον^{AdjA}
Rat würde|nieder|stürzen, so|dass verwandten
council might|throw|down, so|that kin|born
- [885] βροτοῖο^D τὸν^{ArtA} πεσόντα^A λακτίσαι^{AorInfAkt} πλέον.^{AdvKmp}
den|Sterblichen den Gefallen zu|treten mehr.
for|mortals the having|fallen to|kick more.
- [886] τοιάδε^{AdjN} μέντοι^{Pt} σκῆψις^N οὐ^{Pt} δόλον^A φέρει.^{PräAkt}
solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
such however pretext not guile brings.
- [887] ἔμοιγε^D μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} κλαυμάτων^G ἐπίσσυτοι^{AdjN}
mir|freilich zwar eben der|Weinen strömand|reich
to|mē|indeed indeed now of|weeping rushing|in
- [888] πηγαὶ^N κατεσβήκασιν, ^{PerAkt} οὖδε^{Pt} ἔνι^{PräAkt} σταγῶν.^N
Quellen sind|erloschen, und|nicht ist|dar Tropfen.
springs have|died|out, nor there|is drop.
- [889] ἐν^{Prp} ὄψικοίτοις^{AdjD} δ' ^{Pt} ὅμμασιν^D βλάβας^A ἔχω^{PräAkt}
in spät|Bettenden aber Augen Schäden habel|ich
in late|watching but eyes harms I|have
- [890] τὰς^{ArtA} ἀμφὶ^{Prp} σοι^D κλαίουσα^N ^{PräAkt} λαμπτηρουχίας^A
die um dir weinend Fackel|Wachen
the around you weeping lamp|bearings
- [891] ἀτημελήτους^{AdjA} αἰέν. ^{Adv} ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ὄνείρασιν^D
un|gepflegte immer. in aber Träumen
un|cared|for always. in but dreams
- [892] λεπταῖς^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} κώνωπος^G ἔξηγειρόμην^{ImpM/P}
feinen unter der|Mücke wurde|lich|auf|geweckt
fine under of|gnat I|was|awakened
- [893] ὥιπαῖσι^{AdjD} θωύσσοντος,^G ^{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} σοι^D ^{Pr} πάθη^A
mit|Schwingungen summenden, um dich Leiden
with|flutters of|buzzing, around you sufferings
- [894] ὥρωσα^N ^{PräAkt} πλείω^{AdjAKmp} τοῦ^{ArtG} ξυνεύδοντος^G ^{PräAkt} χρόνου.^G
schauend mehr des zusammen|schläfenden Zeit.
seeing more of|the co|sleeping of|time.
- [895] νῦν^{Adv} ταῦτα^A ^{Pr} πάντα^{AdjA} τλᾶσ^N ^{AorSAkt} ἀπενθήτω^{AdjD} φρενὶ^D
nun diese alle ertragen|habend un|betrauert Sinn
now these all having|borne unmournful mind
- [896] λέγοιμ['] ἂν^{Pt} ἄνδρα^A τόνδε^A τῶν^{ArtG} σταθμῶν^G κύνα,^A
würde|sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
I|might|say would man this of|the stations dog,
- [897] σωτῆρα^A ναὸς^G πρότονον,^A ὑψηλῆς^{AdjG} στέγης^G
Retter des|Schiffes Vorder|Tau, der|hohen Daches
savior of|ship forestay, of|high roof
- [898] στῦλον^A ποδήρη, ^{AdjA} μονογενές^{AdjA} τέκνον^A πατρί,^D
Pfeiler boden|berührend, ein|zig|geboren|es Kind dem|Vater,
pillar reaching|to|feet, only|begotten child to|father,
- [899] καὶ^{Kon} γῆν^A φανεῖσαν^A ^{AorSPas} ναυτίλοις^D παρ^{Prp} ἐλπίδα,^A
und Erde erschienen den|Seeleuten wider Erwartung,
and land having|appeared to|sailors beyond hope,
- [900] κάλλιστον^{AdjASup} ἡμαρ^A εἰσιδεῖν^{AorInfAkt} ἐκ^{Prp} χείματος,^G
schönstes Tag zu|erblicken aus Winter,
most|fair day to|look|upon out|of of|storm,
- [901] ὁδοιπόρω^D διψῶντι^D ^{PräAkt} πηγαῖον^{AdjA} ὥεος.^A
dem|Wanderer durstenden quell|igen Strom:
to|traveler thirsting spring|flow stream:
- [902] τερπνὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τάναγκαῖον^{AdjA} ἐκφυγεῖν^{AorInfAkt} ἄπαν.^{AdjA}
erfreulich aber das|Not|wendige zu|entfliehen ganz.
pleasant but the|necessary to|escape all.

[903]	τοιοῖσδε ^{AdjD} τοί ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἀξιῶ _{PräAkt} προσφθέγμασιν. ^D	mit solchen nämlich ihm halte ich würdig An reden. with such indeed him I deem worthy addresses.
[904]	φθόνος ^N δ ^{Pt} ἀπέστω _{PräAktImv} πολλὰ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} τά ^{ArtN} πρὶν ^{Adv} κακὰ ^N	Neid aber self fern- viel denn die zuvor Übel envy but let be absent· many for the before evils
[905]	ἡνειχόμεσθα _{ImpM/P} νῦν ^{Adv} δε ^{Pt} μοι, ^D _{Pr} φίλον ^{AdjN} κάρα, ^N	haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt, we endured. now but to me, dear head,
[906]	ἐκβαίν ^{'PrälmvAkt} ἀπήνης ^G τῆσδε, ^G _{Pr} μὴ ^{Pt} χαμαὶ ^{Adv} τιθεὶς ^N _{PräAkt}	steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend step out of carriage on this, not on the ground placing
[907]	τὸν ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} πόδ', ^A ὥναξ, ^V ἰλίου ^G πορθήτορα. ^A	den deinen Fuß, o Herr, von llion Verwüster. the your foot, O lord, of llium sacker.
[908]	δμωαὶ, ^V τι ^N _{Pr} μέλλεθ', ^{PräAkt} αἰ ^D _{Pr} ἐπέσταλται _{PerM/P} τέλος ^N	Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende slave women, what you delay, to whom has been enjoined task
[909]	πέδον ^A κελεύθου ^G στρωννύναι _{PräInfAkt} πετάσμασιν. ^D	Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen; ground of way to strew with cloths;
[910]	εὐθὺς ^{Adv} γενέσθω _{AorMedImv} πορφυρόστρωτος ^{AdjN} πόρος ^N	sogleich werde purpur bedeckt Weg straightway let it be purple strewn path
[911]	ἔς ^{Prp} δῶμ' ^A ἄξελπτον ^{AdjA} ὡς ^{Kon} ἀν ^{Pt} ἡγῆται _{PräM/PKnj} δίκη. ^N	in Haus unerwartet damit wohl führt Recht. into house unhoped as ever may lead Justice.
[912]	τὰ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἄλλα ^{AdjN} φροντὶς ^N οὐχ ^{Pt} ὑπνῷ ^D νικωμένῃ ^N _{PräM/P}	das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend the but other care not by sleep being overcome
[913]	θήσει _{FuAkt} δικαίως ^{Adv} σὺν ^{Prp} θεοῖς ^D είμαρμένα. ^A	wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte. will set justly with gods fated things.
[914] [Ἀγαμέμνων]:	Λήδας ^G γένεθλον, ^A δωμάτων ^G ἔμῶν ^{AdjG} φύλαξ, ^N	Leda Abkömmling, der Häuser meiner Hüter, of Leda offspring, of houses of my guardian,
[915]	ἀπουσίᾳ ^D μὲν ^{Pt} εἴπας _{AorAkt} εἰκότως ^{Adv} ἔμη. ^{AdjD}	in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner. in absence indeed you said fittingly my·
[916]	μακρὰν ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ἔξετεινας. _{AorAkt} ἀλλ' ^{Kon} ἐναισίμως ^{Adv}	weit denn dehntest du· aber gebührend at length for you stretched out· but seasonably
[917]	αἰνεῖν _{PräInfAkt} παρ ^{Prp} ἄλλων ^{AdjG} χρῆ _{PräAkt} τόδ', ^N _{Pr} ἐρχεσθαι _{PräM/Plnf} γέρας. ^N	zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre· to praise, from others it is needful this to come honor·
[918]	καὶ ^{Kon} τὰλλα ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} γυναικὸς ^G ἐν ^{Prp} τρόποις ^D ἔμε ^A _{Pr}	und das andere nicht der Frau in Sitten mich and the other things not of woman in ways me
[919]	ἄβρυνε, _{AorAktImv} μηδὲ ^{KonPt} βαρβάρου ^{AdjG} φωτὸς ^G δίκην ^A	verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art make luxurious, nor of barbarian of man in the manner
[920]	χαμαίπετες ^{AdjA} βόαμα ^A προσχάνης _{AorAktKnj} ἔμοι, ^D _{Pr}	am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir, ground crawling cry you may open to me,
[921]	μηδ ^{KonPt} εῦμασι ^D στρώσασ ^N _{AorSAkt} ἐπίφθονον ^{AdjA} πόρον ^A	und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg nor with garments having strewn envy drawing path
[922]	τίθει _{PräAktImv} θεούς ^A τοί ^{Pt} τοῖσδε ^D _{Pr} τιμαλφεῖν _{PräInfAkt} χρεών. ^N	setze· die Götter gewiss diesen zu lehren nötig· set· gods indeed these to honor need·
[923]	ἐν ^{Prp} ποικίλοις ^{AdjD} δὲ ^{Pt} θνητὸν ^{AdjA} ὄντα ^A _{PräAkt} κάλλεσιν ^D	in bunten aber sterblich seiend Schönheiten in variegated but mortal being beauties

- [924] βαίνειν_{PräInfAkt} ἔμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} ἄνευ_{Prp} φόβου.^G
zu|gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
to|walk for|me indeed by|no|means without fear.
- [925] λέγω_{PräAkt} κατ’_{Prt} ἄνδρα,^A μὴ^{Pt} θεόν,^A σέβειν_{PräInfAkt} ἔμε.^A_{Pr}
ich|sage gemäß Mann, nicht Gott, zu|ehren mich.
I|say according|to man, not god, to|revere me.
- [926] χωρὶς_{Prp} ποδοψήστρων^G τε^{Pt} καὶ_{Kon} τῶν_{ArtG} ποικίλων^{AdjG}
ohne Fuß|Tücher und auch der bunten
apart|from foot|carpets and also of|the many|colored
- [927] κληδῶν^N ἀυτεῖ·_{PräAkt} καὶ_{Kon} τὸ_{ArtN} μὴ^{Pt} κακῶς^{Adv} φρονεῖν_{PräInfAkt}
Ruf ertönt· und das nicht schlecht denken
rumor cries|aloud and the not badly to|think
- [928] θεοῦ^G μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον.^N ὁλβίσαι_{AorInfAkt} δὲ^{Pt} χρῆ_{PräAkt}
des|Gottes größtes Geschenk. glücklich|preisen aber ist|nötig
of|god greatest gift. to|bless but it|is|needful
- [929] βίον^A τελευτήσαντ’^A εἰ_{Prt} εὔεστοι^{AdjD} φίλη.^{AdjD}
das|Leben vollendet|habend in Wohlergehen lieb|er.
life having|ended in well|being dear.
- [930] εἰ_{Kon} πάντα^{AdjA} δὲ^{Pt} ὡς^{Adv} πράσσοιμ'_{PräAktOp} ἄν^{Pt} εὐθαρσὴς^{AdjN} ἔγώ.^N_{Pr}
wenn all aber so tun|würde wohl, furchtlos ich.
if all but thus I|might|do would, bold I.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ_{Kon} μὴν^{Pt} τόδ’^A_{Pr} εἰπὲ_{AorAktImv} μὴ^{Pt} παρὰ_{Prp} γνώμην^A ἔμοι.^D_{Pr}
und doch dieses sage nicht gegen die|Meinung mir.
and indeed this say not against opinion to|me.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην^A μὲν^{Pt} ἵσθι_{PräAktImv} μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ’^A εἰμε.^A_{Pr}
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
opinion indeed know not destroying me.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὔξω_{AorM/P} θεοῖς^D δείσας^N_{AorAkt} ἄν^{Pt} ὡδ'^{Adv} ἔρδειν_{PräInfAkt} τάδε.^A
gelobtest den|Göttern fürchtend wohl so tun to|do dieses.
you|would|have|vowed to|gods fearing indeed thus these.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ_{Kon} τις,^N_{Pr} εἰδώς^N_{PerAkt} γ^{'Pt} εὖ^{Adv} τόδ’^A_{Pr} ἔξειπον_{AorSAkt} τέλος.^A
wenn|wirklich irgend|einer, wissend doch gut dieses sprach|ich|aus Ende.
if|indeed someone, having|known indeed well this I|declared end.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τι^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄν^{Pt} δοκεῖ_{PräAkt} σοι^D_{Pr} Πρίαμος,^N εἰ_{Kon} τάδι^A_{Pr} ἤνυσεν;_{AorAkt}
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
what then would seem to|you if these he|accomplished;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν_{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἄν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D_{Pr} βῆναι_{AorSInfAkt} δοκεῖ_{PräAkt}
in bunten|Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
in variegated indeed very to|me to|go seems.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μή^{Pt} νῦν^{Pt} τὸν_{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆς_{AorM/PKnj} ψόγον.^A
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
do|not now the human beashamed|of blame.
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη^N γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει._{PräAkt}
Gerücht doch jedoch volks|zerreißend sehr erstarkt.
rumor indeed however public|sounding greatly is|strong.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: δ'_{ArtN} δὲ^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ^{'Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} πέλει._{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
the but not|envied indeed not enviable becomes.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὕτοι^{Pt} γυναικός^G ἔστιν_{PräAkt} ἴμερειν_{PräInfAkt} μάχης.^G
keineswegs der|Frau ist begehen des|Kampfes.
not|at|all of|woman it|is to|long|for of|battle.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} ὁλβίοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ_{Kon} τὸ_{ArtN} νικᾶσθαι_{PräM/Plnf} πρέπει._{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt|werden geziemt.
for|the but blessed indeed and the to|be|defeated befits.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ^{Pt} καὶ_{Kon} σὺ^N_{Pr} νίκην^A τήνδε^A_{Pr} δήριος^{AdjN} τίεις;_{PräAkt}
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
indeed and you victory this for|strife you|honor;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ^{AorM/Plmv} κράτος^N μέντοι^{Pt} πάρες_{PräAkt} γ^{'Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἔμοι.^D_{Pr}
gehörche. Macht jedoch bist|bei doch freiwillig mir.
obey. power however be|present indeed willing to|me.

- [944] [Ἄγαμέμνων]: ἀλλ' Κον εἰ Κον δοκεῖ ΠräAkt σοὶ^D Π्र ταῦθ',^A Πρ ὑπαί^D ΠräAktImv τις^N Πρ ἀρβύλας^A
aber wenn scheint dir dieses, ab|nimm irgendeiner beneath Stiefel
but if it|seems to|you these, let|someone beneath boots
- [945] λύοι^D ΠräAktKnj τάχος,^A πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν^A ποδός.^G
mögellösen schnell, vor|knechtischen Schritt des|Fußes.
may|loosen speed, servile stepping of|foot.
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D Πr μ'^A Πr ἔμβαίνονθ',^A ΠräAkt ἀλουργέσιν^{AdjD} θεῶν^G
und diesen|hier mich hinauf|tretend purpur|farbigen der|Götter
and on|these me stepping purple|cloaks of|gods
- [947] μή^{Pt} τις^N Πr πρόσωθεν^{Adv} ὅμματος^G βάλοι^{AorAktOp} φθόνος.^N
nicht irgend|jemand von|vorn des|Auges würfe Neid.
lest someone from|afar of|eye might|cast envy.
- [948] πολλὴ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδὼς^N δωματοφθορεῖν^{PräInfAkt} ποσὶν^D
groß denn Scheu Haus|zerstören mit|Füßen
much for reverence to|ruin|houses with|feet
- [949] φθείροντα^A ΠräAkt πλοῦτον^A ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ' ^{Pt} ὑφάς.^A
verderbend Reichtum silber|erkaufte und Gewebe.
ruining wealth silver|bought and webs.
- [950] τούτων^G Πr μὲν^{Pt} οὕτω^{.Adv} τὴν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δὲ^{Pt} πρευμενῶς^{Adv}
dieser|Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich
of|these indeed thus· the foreign|woman but kindly
- [951] τήνδ',^A Πr ἐσκόμιζε·^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A ΠräAkt μαλθακῶς^{Adv}
diese|hier bring|hinein· den herrschenden sanft
this|one bring|in· the ruling|one gently
- [952] θεὸς^N πρόσωθεν^{Adv} εὔμενῶς^{Adv} προσδέρκεται.^{PräM/P}
Gott von|vorn wohlwollend blickt|zu.
a|god from|afar graciously looks|upon.
- [953] ἐκών^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N Πr δουλίω^{AdjD} χρῆται^{PräM/P} ζυγῷ.^D
freiwillig denn niemand sklavischem bedient|sich dem|Joch.
willing for no|one with|slavish uses yoke.
- [954] αὕτη^N Πr δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων^G ἔξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler Güter aus|erlesen
this|one but of|many of|treasures choice
- [955] ἄνθος,^A στρατοῦ^G δώρημ',^N ἔμοι^D Πr ξυνέσπετο.^{ImpM/P}
Blüte, des|Heeres Geschenk, mir folgte|mit.
flower, of|army gift, to|me came|with.
- [956] ἐπεὶ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀκούειν^{PräInfAkt} σοῦ^G Πr κατέστραμμαι^{PerM/P} τάδε,^A Πr
da aber hören deiner bin|ich|gewendet dieses,
since then to|hear of|you I|have|been|won these,
- [957] εἴμ' ΠräAkt ἔξ^{Prp} δόμων^G μέλαθρα^A πορφύρας^G πατῶν.^N ΠräAkt
werde|gehen in der|Häuser Hallen der|Purpur tretend.
I|will|go into of|house halls of|purple treading.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν^{PräAkt} θάλασσα,^N τις^N Πr δὲ^{Pt} νιν^A Πr κατασβέσει;^{FuAkt}
es|ist Meer, wer aber sie wird|auslöschen;
there|is sea, who then him will|quench;
- [959] τρέφουσα^N ΠräAkt πολλῆς^{AdjG} πορφύρας^G ισάργυρον^{AdjA}
nährend vieler Purpur gleich|silbern
feeding of|much purple silver|equal
- [960] κηκίδα^A παγκαίνιστον,^{AdjA} εἰμάτων^G βαφάς.^A
Fleck ganz|neu|erzeugend, der|Kleider Färbungen.
sap very|fresh, of|garments dyes.
- [961] οἶκος^N δ' ^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} τῶνδε^G Πr σὺν^{Prp} θεοῖς^D ἄλις^{Adv}
Haus aber ist|vorhanden dieser mit Göttern genug
house then exists of|these with gods enough
- [962] ἔχειν^{PräInfAkt} πένεσθαι^{PräM/PInf} δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται^{PräM/P} δόμος.^N
zu|haben· arm|sein aber nicht versteht Haus.
to|have· to|be|poor but not knows house.
- [963] πολλῶν^{AdjG} πατησμὸν^A δ' ^{Pt} εἰμάτων^G ἀν^{Pt} ηὔδάμην,^{AorM/P}
vieler Tritt aber der|Kleider wohl ich|hätte|gewünscht,
of|many treading then of|garments indeed I|would|have|prayed,
- [964] δόμοισι^D προυνεχθέντος^G AorSPas ἐν^{Prp} χρηστηρίοις,^D
den|Häusern vor|gebracht|worden|seienden in Orakel|stätten,
in|houses having|been|brought|forward in oracles,

[965]	ψυχῆς ^G κόμιστρα ^A τῆσδε ^G _{Pr} μηχανωμένη. ^D _{PerM/P} der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden. of soul recoveries of this having contrived.
[966]	φίζης ^G γὰρ ^{Pt} οὕσης ^G _{PrÄM/P} φυλλάς ^A ἵκετ' _{AorSAkt} ἐς ^{Prp} δόμους, ^A der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser, of root for being leaves came into houses,
[967]	σκιὰν ^A ὑπερτείνασσα ^N _{AorAkt} σειρίου ^{AdjG} κυνός, ^G Schatten über streckend des Sirius Hundes. shade stretching over of scorching dog.
[968]	καὶ ^{Kon} σοῦ ^G _{Pr} μολόντος ^G _{AorSAkt} δωματῖτιν ^{AdjA} ἔστιαν, ^A und deiner gekommen seienden häuslichen Herd, and of you having come house holding hearth,
[969]	θάλπος ^N μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} χειμῶνι ^D σημαίνεις _{PräAkt} μολόν. ^N _{AorSAkt} Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen: warmth indeed in winter you signify having come.
[970]	ὅταν ^{Kon} δὲ ^{Pt} τεύχη _{PräM/PKnj} Ζεὺς ^N ἀπ' ^{Prp} ὅμφακος ^G πικρᾶς ^{AdjG} wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er whenever then may prepare Zeus from sour grape bitter
[971]	οἶνον, ^A τότε ^{Adv} ἥδη ^{Adv} ψῦχος ^N ἐν ^{Prp} δόμοις ^D πέλει, _{PräAkt} Wein, dann schon Kälte in Häusern ist, wine, then already cold in houses is,
[972]	ἀνδρὸς ^G τελείου ^{AdjG} δῶμ' ^A ἐπιστρωφωμένου. ^G _{PräM/P} des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden. of man perfect house being busy about.
[973]	Ζεῦ, ^V Ζεῦ ^V τέλειε, ^{AdjV} τὰς ^{ArtA} ἐμὰς ^{AdjA} εὐχὰς ^A τέλει. _{PräAktImv} Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende: O Zeus, O Zeus accomplisher, the my prayers fulfill.
[974]	μέλοι _{PräAktKnj} δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr} σοὶ ^D _{Pr} τῶν ^{ArtG} περ ^{Pt} ἀν' ^{Pt} μέλλης _{PräAktKnj} τελεῖν. _{PräInfaAkt} möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen. may it be a care but indeed to you of the things just ever you may be about to complete.

Chor

Strophe 1

[975] [Χορός]:	τίπτε ^{Adv} μοι ^D _{Pr} τόδ', ^N _{Pr} ἐμπέδως ^{Adv} warum mir dies beständig why to me this securely
[976]	δεῖμα ^N προστατήριον ^{AdjN} Furcht beschützend fear guardian
[977]	καρδίας ^G τερασκόπου ^{AdjG} ποτάται, _{PräM/P} des Herzens omen schauenden fliegt, of heart portent watching flutters,
[978]	μαντιπολεῖ _{PräAkt} δέ ^{Pt} ἀκέλευστος ^{AdjN} ἄμισθος ^{AdjN} ἀοιδά, ^N wahrsagt aber ungeheissen un entlohnnt Gesang, prophesies then unbidden unpaid song,
[980]	οὐδ', ^{Pt} ἀποπτύσαι _{AorInfaAkt} δίκαν ^{Adv} und nicht ausspucken gleichsam nor to spit out as
[981]	δυσκρίτων ^{AdjG} ὄνειράτων ^G schwer entscheidbar er Träume of hard to judge of dreams
[982]	Θάρσος ^N εύπειθεῖς ^{AdjN} ἦ ζει _{PräAkt} Mut leicht lenkbar es setzt sich courage easily persuaded sits
[983]	φρενὸς ^G φίλον ^{AdjA} θρόνον; ^A des Sinnes lieben Thron; of mind dear seat;
[984]	χρόνος ^N δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πρυμνησίων ^{AdjG} ξυνεμβολαῖς ^D Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften time then upon of stern cables fastenings

- [985] ψαμμί^G ἀκτᾶς^G παρή||μησεν,_{AorAkt}
des|Sandes der|Küste verstrich,
sandy of|shore has|lingered,
- [986] εὗθ^{Adv} ὑπ^{Prt} Ἰλιον^A
sobald unter Ilium
when under Ilium
- [987] ὥρτο_{AorSM/P} ναυβάτας^{AdjN} στρατός.^N
erhob|sich schiff|fahrend Heer.
arose seafaring army.

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι_{PräM/P} δ^{Pt} ἀπ^{Prt} ὄμμάτων^G
erfahre aber von Augen
I|learn then from of|eyes
- [989] νόστον,^A αὐτόμαρτυς^{AdjN} ὕν.^N_{PräAkt}
Heimkehr, selbst|Zeuge seiend·
return, self|witness being·
- [990] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄνευ^{Prt} λύρας^G ὅμως^{Adv} ὑμνωδεῖ_{PräAkt}
den aber ohne Leier dennoch hymnisch|singt
the then without lyre nevertheless sings
- [991] Θρῆνον^A Ἔρινύος^G αὐτοδ(δακτος)^{AdjN} ἔσωθεν^{Adv}
Klage|lied der|Erinys selbst|gelehrt von|innen
dirge of|Erinys self|taught from|within
- [992] θυμός,^N οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt}
Sinn, nicht das Ganze habend
spirit, not the whole having
- [993] ἐλπίδος^G φίλον^{AdjN} θράσος.^N
der|Hoffnung liebes Wagemut.
of|hope dear boldness.
- [995] σπλάγχνα^N δ^{Pt} οὕτοι^{Pt} ματά||ζει_{PräAkt}
Eingeweide aber keineswegs irrt
entrails then not|at|all is|delirious
- [996] πρὸς^{Prp} ἐνδίκοις^{AdjD} φρεσὶν^D
gegen gerechten Sinnen
toward just minds
- [997] τελεσφόροις^{AdjD} δίναις^D κυκώμενον^A_{PräM/P} κέαρ.^A
ziel|bringenden Wirbeln geschüttelt|werdend Herz.
with|fulfilling whirlpools being|stirred heart.
- [998] εὔχομαι_{PräM/P} δ^{Pt} ἐξ^{Prt} ἐμᾶς^{AdjG}
ich|bete aber aus meiner
I|pray then from my
- [999] ἐλπίδος^G ψύθη_{AorPas} πεσεῖν_{AorInfAkt}
der|Hoffnung wurde|getäuscht zu|fallen
of|hope whisper to|fall
- [1000] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τελεσφόρον.^{AdjA}
in das nicht vollendungs|bringende.
into the not fulfilling.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα^{Adv} γέ^{Pt} το^{Pt} τὸ^{ArtN} μεγάλας^{AdjG} ὑγιείας^G
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
very indeed at|least the of|great of|health
- [1002] ἀκόρεστον^{AdjN} τέρμα.^N νόσος^N γάρ^{Pt}
un|sättlich|es Ziel Krankheit denn disease
- [1003] γείτων^N διμότοιχος^{AdjN} ἐρε(δει._{PräAkt}
Nachbar gemeinsam|Wand stützt.
neighbor same|wall props.

[1005]	καὶ ^{Kon} πότμος ^N εύθυπορῶν ^N und Schicksal gerade voranschreitend and fate straight going
[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]	
[1007]	ἀνδρὸς ^G ἔπαισεν ^{AorAkt} ἄφαντον ^{AdjA} ἔρμα. ^A eines Mannes traf unsichtbar Stütze. of a man struck unseen prop.
[1008]	καὶ ^{Kon} πρὸ ^{Prp} μέν ^{Pt} τι ^A χρημάτων ^G und vor doch etwas der Güter and before indeed some of possessions
[1009]	κτησίων ^{AdjG} ὄκνος ^N βαλὼν ^N der Besitztümer Zögern geworfen habend of possessions hesitation having thrown
[1010]	σφενδόνας ^A ἀπ' ^{Prp} εύμετρου, ^{AdjG} Schleudern aus gut Maß es, slings from well measure,
[1011]	οὐκ ^{Pt} ἔδυ ^{AorAkt} πρόπας ^{AdjN} δόμος ^N nicht drang ganz gesamt Haus not went under whole house
[1012]	πημονᾶς ^G γέμων ^N ^{PräAkt} ἄγαν, ^{Adv} von Leid les voll seien allzu, of trouble being full excessively,
[1013]	οὐδ' ^{Pt} ἐπόντισε ^{AorAkt} σκάφος. ^N und nicht versenkte Schiff. nor sank vessel.
[1014]	πολλά ^{AdjA} τοι ^{Pt} δόσις ^N ἐκ ^{Prp} Διὸς ^G ἀμφιλαΐφῆς ^{AdjN} viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich many indeed giving out of of Zeus abundant
[1015]	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἔξ ^{Prp} ἀλόκων ^{AdjG} ἐπετειᾶν ^{AdjG} und auch aus pflug los er Jahres feiern and also out of of furrows yearly
[1016]	νῆστιν ^{AdjA} ὥλεσεν ^{AorAkt} νόσον. ^A Hunger kranke vernichtete Krankheit. hunger fast destroyed disease.

Antistrophe 2

[1017] [Χορός]:	τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γῆν ^A πεσὸν ^N ^{AorSAkt} ἄπαξ ^{Adv} θανάσιμον ^{AdjN} das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich the but upon earth fallen once deadly
[1020]	πρόπαρ ^{Prp} ἀνδρὸς ^G μέλαν ^{AdjA} αἷμα ^A τίς ^N ^{Pr} ἄν ^{Pt} vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl before of a man black blood who would
[1021]	πάλιν ^{Adv} ἀγκαλέσαιτ' ^{AorAktOp} ἐπαείδων; ^N ^{PräAkt} wieder würde zurückrufen besingend; again might call back singing charms;
[1022]	οὐδὲ ^{Pt} τὸ ^{ArtA} ὄρθοδαῆ ^{AdjA} und nicht den recht kundigen nor the right knowing
[1023]	τῶν ^{ArtG} φθιμένων ^G ^{PerM/P} ἀνάγειν ^{PräinfAkt} der zugrunde gegangenen zurück führen of the having perished to bring up
[1024]	Ζεὺς ^N ὁπέπαυσεν ^{AorAkt} ἐπ' ^{Prp} εὐλαβεῖα; ^D Zeus ließ ab durch Ehr furcht; Zeus made cease on account of reverence;
[1025]	εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt} τεταγμένα ^N ^{PerM/P} wenn aber nicht geordnet seiend if but not having been ordered
[1026]	μοῖρα ^N μοῖραν ^A ἐκ ^{Prp} θεῶν ^G Moira Anteil aus der Götter fate fate out of of gods

[1027]	εῖργε _{ImpAkt} μὴ ^{Pt} πλέον _{AdjAKmp} φέρειν _{PräInfAkt} wehrte lab nicht mehr tragen, was hindering not more to bear,
[1028]	προφθάσασα ^N _{AorSAkt} καρδία ^N zuvor gekommen seiend Herz having anticipated heart
[1029]	γλῶσσαν ^A ἀν ^{Pt} τάδ' ^A _{Pr} ἔξεχει _{PräAkt} Zunge wohl diese würde ausgießen. tongue would these pour out.
[1030]	νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ὑπὸ _{Prp} σκότῳ ^D βρέμει _{PräAkt} jetzt aber unter Dunkel braust now but under darkness murmurs
[1031]	θυμαλγής ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} οὐδὲν ^N _{Pr} ἐπελπομένη ^N _{PräM/P} herz schmerzend und auch nichts erwartend heart aching and also nothing expecting
[1032]	ποτὲ ^{Adv} καρποιον ^{AdjA} ἐκτολυπεύσειν _{FulInfAkt} einst recht zeitig aus leid lösen ever timely to out wear
[1033]	ζωπυρουμένας ^A _{PräM/P} φρενός ^G wieder entflamm t werdende des Sinnen. being kindled of mind.

Episode

[1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω ^{Adv} κομίζου _{PräM/Plmv} καὶ ^{Kon} σύ, ^N _{Pr} Κασάνδραν ^A λέγω, _{PräAkt} hinein bring in und du, Cassandra sage lich, within bring in and you, Cassandra I say,
[1036] ἐπει ^{Kon} σ' ^A _{Pr} ἔθηκε _{AorSAkt} Ζεὺς ^N ἀμηνίτως ^{Adv} δόμοις ^D da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause since you set Zeus graciously in houses
[1037] κοινωνὸν ^A εἶναι _{PräInfAkt} χερνίβων, ^G πολλῶν ^{AdjG} μέτα _{Prp} Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter partner to be der Hand washings, of many among
[1038] δούλων ^G σταθεῖσαν ^A _{AorSPas} κτησίου ^{AdjG} βωμοῦ ^G πέλας. ^{Adv} der Sklaven gestellt worden seiend des Besitzes Altars nahe· of slaves having been set of property of altar near·
[1039] ἔκβαιν' _{PrälmvAkt} ἀπήνης ^G τῆσδε, ^G _{Pr} μηδ' ^{Pt} ὑπερφρόνει. _{PrälmvAkt} steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke. step out of carriage of this, nor be over proud.
[1040] καὶ ^{Kon} παῖδα ^A γάρ ^{Pt} το! ^{Pt} φασιν _{PräAkt} Ἀλκμήνης ^G ποτὲ ^{Adv} und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst and child for indeed they say of Alcmene once
[1041] πραθέντα ^A _{AorSPas} τλῆναι _{AorInfAkt} δουλίας ^G μάζης ^G τυχεῖν. _{AorInfAkt} verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen. having been sold to endure of slavish of barley cake to obtain.
[1042] εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} ἀνάγκη ^N τῆσδε, ^G _{Pr} ἐπιτρέποι _{PräAktKnj} τύχης, ^G wenn aber nun Not wendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals, if but now necessity of this may incline off fortune,
[1043] ἀρχαιοπλούτων ^{AdjG} δεσποτῶν ^G πολλὴ ^{AdjN} χάρις. ^N uralt reich er Herrn viel Gnade. of ancient wealthy of masters much favor.
[1044] ο' ^N _{Pr} δ' ^{Pt} οὕποτ' ^{Adv} ἐλπίσαντες ^N _{AorAkt} ἥμησαν _{ImpM/P} καλῶς, ^{Adv} die aber niemals gehofft habend waren gut, who but never having hoped were seated well,
[1045] ὡμοί ^{AdjN} τε ^{Pt} δούλοις ^D πάντα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} παρὰ _{Prp} στάθμην. ^A grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab. cruel and to slaves everything and beside rule.
[1046] ἔχεις _{PräAkt} παρ' _{Prp} ἡμῶν ^G _{Pr} οἴδ' ^A _{Pr} περ ^{Pt} νομίζεται. _{PräM/P} du hast von uns welche eben gebräuchlich ist. you have from us such things indeed are customary.

- [1047] [Χορός]: σοὶ^D_{Pr} τοι^{Pt} λέγουσα^N_{PräAkt} παύεται_{PräM/P} σαφῆ^{AdjA} λόγον.^A
 dir gewiss sagend hört|auf ceases klaren clear Rede.
 to|you indeed speaking ceases clear speech.
- [1048] ἐντός^{Adv} δὲ^{Pt} ὅν^{Pt} οὖσα^N_{PräAkt} μορσίμων^{AdjG} ἀγρευμάτων^G
 innen aber wohl seiend des|Schicksals Fang|netze
 within but would being of|fated of|captures
- [1049] πείθοι'^{PräAktKnj} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πείθοι'^{PräAktKnj} ἀπειθοίης^{PräAktKnj} δὲ^{Pt} ζωσ.^{Adv}
 gehorcht|test|mögest wohl, wenn gehorcht|test|mögest ungehorscht|test|mögest aber vielleicht.
 you|might|obey would, if you|might|obey you|might|disobey but perhaps.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ,^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} μὴ^{Pt} χελιδόνος^G δίκην^A
 aber wenn|wirklich ist nicht der|Schwalbe Weise
 but if|indeed is not of|swallow manner
- [1051] ἀγνῶτα^{AdjA} φωνὴν^A βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη,^N_{PerM/P}
 un|verständliche Stimme barbarische erlangt|habend,
 unknown voice barbarian having|acquired,
- [1052] ἔσω^{Adv} φρενῶν^G λέγουσα^N_{PräAkt} πείθω_{PräAkt} νιν^A_{Pr} λόγω.^D
 innen der|Sinnen sagend überrede sie durch|Wort.
 within of|mind speaking I|persuade her with|word.
- [1053] [Χορός]: ἔπου_{PrälmvM/P} τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G_{PerAkt} λέγει._{PräAkt}
 folge. die besten der bei|stehenden|gewesenen sagt.
 follow. the best of|the having|stood|by says.
- [1054] πιθοῦ_{AorM/Plmv} λιποῦσα^N_{AorSAkt} τόνδι^{ArtA} ἀμαξήροη^{AdjA} θρόνον.^A
 gehorche verlassen|habend diesen wagon|geführt Sitz.
 obey having|left this wagon|drawn seat.
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὕτοι^{Pt} θυραί^{AdjD} τῇδι^D_{Pr} ἔμοι^D_{Pr} σχολὴ^N πάρα^{Adv}
 keineswegs tür|lich|er dies|er mir Muße bei
 not|at|all outdoor to|this to|me leisure at|hand
- [1056] τρίβειν_{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιας^G μεσομφάλου^{AdjG}
 vergeuden die zwar denn des|Herdes mittel|nabel|igen
 to|wear|away the indeed for of|hearth mid|navel
- [1057] ἔστηκεν_{PerAkt} ἥδη^{Adv} μῆλα^N πρὸς^{Prp} σφαγὰς^A πάρος,^{Adv}
 stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
 has|stood already flocks toward slaughters before,
- [1058] ὡς^{Kon} οὔποτε^{Adv} ἐλπίσασι^D_{AorAkt} τήνδε^A_{Pr} ἔξειν_{FulInfAkt} χάριν.^A
 so|dass niemals den|hoffenden diese haben|werden Gunst.
 as never to|the|having|hoped this to|have favor.
- [1059] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} δράσεις_{FuAkt} τῶνδε,^G_{Pr} μὴ^{Pt} σχολὴν^A τίθει._{PrälmvAkt}
 du aber wenn etwas tun|wirst davon, nicht Muße setze.
 you but if anything you|will|do of|these, not leisure place.
- [1060] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἀξυνήμων^{AdjN} οὖσα^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} δέχῃ_{PräM/PKnj} λόγον,^A
 wenn aber un|verständlich seiend nicht annahmest|mögest Rede,
 if but uncomprehending being not you|may|receive speech,
- [1061] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀντὶ^{Prp} φωνῆς^G φράζε_{PrälmvAkt} καρβάνω^{AdjD} χερί.^D
 du aber statt der|Stimme zeige karisch|er Hand.
 you but instead|of voice indicate barbarian with|hand.
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως^G ἔστικεν_{PerAkt} ἦ^{ArtN} ξένη^N τοροῦ^{AdjG}
 eines|Dolmetschers scheint die Fremde klaren
 of|interpreter seems the foreign|woman of|clear
- [1063] δεῖσθαι_{PräM/Plnf} τρόποις^N δε^{Pt} θηρὸς^G ὡς^{Kon} νεαιρέτου.^{AdjG}
 zu|bedürfen· Art aber des|Tieres wie neu|gefangenen.
 to|need· manner but of|beast as newly|taken.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἦ^{Pt} μαίνεται_{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν^G κλύει_{PräAkt} φρενῶν,^G
 wahrlich tobt doch auch der|Übel hört der|Sinnen,
 truly is|mad indeed and of|levils hears of|minds,
- [1065] ἥτις^N_{Pr} λιποῦσα^N_{AorSAkt} μὲν^{Pt} πόλιν^A νεαίρετον^{AdjA}
 welche verlassen|habend zwar Stadt neu|eroberete
 who having|left indeed city newly|taken
- [1066] ἕκει_{PräAkt} χαλινὸν^A δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται_{PräM/P} φέρειν,_{PräInfAkt}
 kommt, Zauf aber nicht versteht zu|tragen,
 has|come, bit but not knows to|bear,
- [1067] πρὶν^{Prp} αἱματηρὸν^{AdjA} ἔξαφρίζεσθαι_{PräM/Plnf} μένος.^N
 bevor blutig|es heraus|aufschäumen Zorn.
 before bloody to|foam|out spirit.

[1068]	oú^{Pt} μὴν $^{\text{Pt}}$ πλέω $^{\text{AdjAKmp}}$ ὥψασ $^{\text{N}}$ nicht doch mehr hin geworfen habend not indeed more having thrown	AorSAkt	ἀτιμασθήσομαι. $^{\text{FuPas}}$ werde entehrt werden. I shall be dishonored.
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ $^{\text{N}}$ $_{\text{Pr}}$ δ', $^{\text{Pt}}$ ἐποικτίρω $^{\text{PrAkt}}$ γάρ, $^{\text{Pt}}$ οὐ $^{\text{Pt}}$ θυμώσομαι. $^{\text{FuM/P}}$ ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen. I but, I pity for, not I will be angry.		
[1070]	ἴθ', $^{\text{PrAktivAkt}}$ ω $^{\text{ij}}$ τάλανα, $^{\text{AdjV}}$ τόνδ' $^{\text{ArtA}}$ ἐρημώσασ $^{\text{N}}$ geh, o Elende, diesen verödet habend go, O wretched, this having made desolate	AorSAkt	ὄχον, $^{\text{A}}$ Wagen,
[1071]	εἴκουσ $^{\text{N}}$ $_{\text{PrAkt}}$ ἀνάγκη $^{\text{D}}$ τῆδε $^{\text{D}}$ $_{\text{Pr}}$ καίνισον $^{\text{AorAktiv}}$ ζυγόν. $^{\text{A}}$ weichend der Not dies er erneuere renew joch. yielding to necessity to this		

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]:	ὅτοτοτοῖ $^{\text{ij}}$ πόποι $^{\text{ij}}$ δᾶ. $^{\text{ij}}$ ο weh ach da. otototoi popoi da.
[1073]	Ωπολλον $^{\text{V}}$ Ωπολλον. $^{\text{V}}$ ο Apollon ο Apollon. Ο Apollo Ο Apollo.
[1074] [Χορός]:	τι $^{\text{N}}$ $_{\text{Pr}}$ ταῦτ $^{\text{A}}$ $_{\text{Pr}}$ ἀνωτότυξα $^{\text{C}}$ $_{\text{AorAkt}}$ ἀμφι $^{\text{Prp}}$ Λοξίου; $^{\text{G}}$ warum dies es auf gejault hast um des Loxias; why these you cried aloud about of Loxias;
[1075]	οὐ $^{\text{Pt}}$ γὰρ $^{\text{Pt}}$ τοιοῦτος $^{\text{AdjN}}$ ὕστε $^{\text{Kon}}$ θρηνητοῦ $^{\text{AdjG}}$ τυχεῖν. $^{\text{AorInfAkt}}$ nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen. not for such so as of lamentable to obtain.

Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]:	ὅτοτοτοῖ $^{\text{ij}}$ πόποι $^{\text{ij}}$ δᾶ. $^{\text{ij}}$ ο weh ach da. otototoi popoi da.
[1077]	Ωπολλον $^{\text{V}}$ Ωπολλον. $^{\text{V}}$ ο Apollon ο Apollon. Ο Apollo Ο Apollo.
[1078] [Χορός]:	ἡ $^{\text{ArtN}}$ δ' $^{\text{Pt}}$ αὖτε $^{\text{Adv}}$ δυσφημοῦσα $^{\text{N}}$ $_{\text{PrAkt}}$ τὸν $^{\text{ArtA}}$ θεὸν $^{\text{A}}$ καλεῖ $^{\text{PrAkt}}$ die aber wieder übel redend speaking ill den Gott ruft the but again speaking ill the god calls
[1079]	οὐδὲν $^{\text{N}}$ $_{\text{Pr}}$ προσήκοντ $^{\text{A}}$ $_{\text{PrAkt}}$ ἐν $^{\text{Prp}}$ γύοις $^{\text{D}}$ παραστατεῖν. $^{\text{PrAktivAkt}}$ nichts gehörig seien fit in Klagen beizustehen. nothing fitting in laments to stand by.

Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]:	Ἄπολλον $^{\text{V}}$ Ἄπολλον $^{\text{V}}$ Apollon Apollon Apollo Apollo
[1081]	ἀγυιᾶτ', $^{\text{AdjV}}$ ἀπόλλων $^{\text{N}}$ ἔμός. $^{\text{AdjN}}$ Straßen Schützer, Apollon mein. street guardian, Apollo my.
[1082]	ἀπώλεσας $^{\text{AorAkt}}$ γὰρ $^{\text{Pt}}$ οὐ $^{\text{Pt}}$ μόλις $^{\text{Adv}}$ τὸ $^{\text{ArtA}}$ δεύτερον. $^{\text{AdjA}}$ vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal. you destroyed for not with difficulty the second.
[1083] [Χορός]:	χρήσειν $^{\text{FulInfAkt}}$ ἔοικεν $^{\text{PerAkt}}$ ἀμφὶ $^{\text{Prp}}$ τῶν $^{\text{ArtG}}$ αὐτῆς $^{\text{G}}$ $_{\text{Pr}}$ κακῶν. $^{\text{AdjG}}$ orakeln scheint über der ihrer selbst Übel. to proclaim seems about the of her self of evils.

[1084] μένει_{PräAkt} τὸ_{ArtN} θεῖον_{AdjN} δουλία^D περ^{Pt} ἐν^{Prp} φρενί.^D
bleibt remains das the Göttliche divine Knechtschaft in|slavery indeed in in Sinn. mind.

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον^V Ἀπολλον^V

Apollon Apollon
Apollo Apollo

[1086] ἀγυιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων^N ἔμος,^{AdjN}

Straßen|Schützer, Apollon mein.
street|guardian, Apollo my.

[1087] ἄյι ποῖ^{Adv} ποτ'^{Pt} ἡγαές^{AorSAkt} με;^A πρὸς^{Prp} ποίαν^{AdjA} στέγην;^A
ach wohin denn geführt|hast mich; zu welches Haus;
ah whither ever you|led me; toward what roof;

[1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ατρειδῶν^G εἰ^{Kon} σὺ^N πρὶ^{Pt} τόδ'^A πρὸς^{Pr} ἐννοεῖς,^{PräAkt}
zu die der|Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
toward the of|Atreidae· if you not this you|consider,

[1089] ἔγὼ^N λέγω^{PräAkt} σοι^D καὶ^{Kon} τάδ'^A πρὸς^{Pt} οὐκ^{Pr} ἐρεῖς^{FuAkt} ψύθη^{AorPas}
ich sage dir· und diese nicht wirst|sagen wurde|getäuscht.
I say to|you· and these not you|will|say falsehood.

Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott|hassend zwar nun, viele Mit|Wisser
god|hating but now, many co|witness

[1091] αύτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα,^{AdjA}
selbst|mörderische Übel kopf|abgeschlagen,
self|slain evils head|cut,

[1092] ἀνδροσφαγεῖον^N καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.^N
Männer|Schlacht|haus und Boden|Bespreng|Ort.
man|slaughter|place and ground|sprinkling|place.

[1093] [Χορός]: ξοικεν_{PerAkt} εὕρις^{AdjN} ἥ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς^G δίκην^A
scheint leichtl|findend die Fremde des|Hundes Weisel|Art
seems good|at|sniffing the foreign|woman of|a|dog in|the|manner

[1094] εἶναι_{PräInfAkt} ματεύει_{PräAkt} δ^{Pt} ὕν^G πάνευρήσει_{FuAkt} φόνον.^A
zul|sein, spürt|auf aber dessen|was wird|auffinden Mord.
to|be, searches but of|which she|will|find murder.

Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι^D γὰρ^{Pt} τοῖσδ'^{ArtD} ἐπιπείθομα_{PräM/P}
Zeugnissen denn diesen lasse|mich|überzeugen.
by|witnessings for to|these I|am|persuaded·

[1096] κλαιούμενα^A τάδε^A βρέφη^A σφαγάς,^A
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
weeping these infants slaughter,

[1097] ὄπτας^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας^A πρὸς^{Prp} πατρὸς^G βεβρωμένας.^A_{PerM/P}
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt|worden.
roasted and flesh by father having|eaten.

[1098] [Χορός]: τὸ_{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος^N σοῦ^G μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N_{PerM/P}
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig|geworden
indeed fame of|you prophetic having|learned

[1099] ἦμεν^{ImpAkt} προφήτας^A δ^{Pt} οὔτινας^A ματεύομεν_{PräAkt}
waren|wir· Seher aber keine suchen|wir.
we|wére· prophets but no|ones we|search.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ίω^{ij} πόποι,^{ij} τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} μήδεται;_{PräM/P}
weh ach, was denn ersinnt|sich;
io popoi, what ever is|planning;
- [1101] τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος^N μέγα^{AdjN}
was dies neu Schmerz groß
what this new grief great
- [1102] μέγ^{AdjN} ἔν^{Prp} δόμοιστ^D τοῖσδε^{ArtD} μήδεται_{PräM/P} κακὸν^N
groß in Häusern diesen ersinnt|sich Übel
greatly in houses these is|planning evil
- [1103] ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν,^D δυσίατον;^{AdjN} ἀλκὰ^N δ^{Pt}
untragbar den|Freunden, schwer|heilbar; Schutz|Hilfe aber
unbearable to|friends, hard|to|heal; defence but
- [1104] ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ._{PräAkt}
weit|weg weicht.
far stands|aloof.
- [1105] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} ἄιδρίς^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων.^G
dieser unkundig bin der Weissagungen.
of|these unknowing I|am of|the oracles.
- [1106] ἐκεῖνα^A_{Pr} δ^{Pt} ἔγνων._{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις^N βοᾷ._{PräAkt}
jene aber erkannt|habe|ich· ganz denn Stadt ruft|schreit.
those but I|knew· every for city shouts.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ίω^{ij} τάλαινα,^{AdjV} τόδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τελεῖς,_{PräAkt}
weh Elende, dies denn vollbringst|du,
io wretched, this for you|complete,
- [1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμυιον^{AdjA} πόσιν^A
den gleich|Bett|igen Gatten
the same|bed husband
- [1109] λουτροῖσι^D φαιδρύνασσα—^N_{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω_{FuAkt} τέλος;^A
Bäder glänzend|machend— wie werde|ich|sagen Ende;
with|baths having|made|bright— how I|will|say end;
- [1110] τάχος^N γὰρ^{Pt} τόδ^N_{Pr} ἔσται._{FuM/P} προτείνει_{PräAkt} δὲ^{Pt} χεὶρ^N ἐκ^{Prp}
Eile denn dies wird|sein· streckt|vor aber Hand aus
speed for this will|be· stretches|out but hand from
- [1111] χερὸς^G ὀρέγματα.^N
der|Hand Erhebungen.
of|hand stretchings.
- [1112] [Χορός]: οὕπω^{Adv} ξυνῆκα._{AorSAkt} νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξ^{Prp} αἰνιγμάτων^G
noch|nicht verstanden|habe|ich· nun denn aus Rätseln
not|yet I|have|understood· now for out|of riddles
- [1113] ἐπαργέμοιστ^{AdjD} θεσφάτοις^D ἀμηχανῶ._{PräAkt}
undeutlichen Orakel|sprüchen bin|ratlos.
with|bright oracles I|am|at|a|loss.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ξ^{ij} ξ^{ij} παπαῖ^{ij} παπαῖ^{ij} τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} φαίνεται;_{PräM/P}
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
eh eh, papae papae, what this appears;
- [1115] ἦ^{Pt} δίκτυόν^N τί^N_{Pr} γ'^{Pt} Ἄιδους,^G
wahrlich Netz etwas doch des|Hades;
indeed net something indeed of|Hades;
- [1116] ἀλλ^{Kon} ἄρκυς^N ἦ^{ArtN} ξύνευνος,^{AdjN} ἦ^{ArtN} ξυναιτία^{AdjN}
aber Netz die Mit|lagernde, die Mit|schuldige
but net the with|bed, the co|cause
- [1117] φόνου.^G στάσις^N δ^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει^D
des|Mordes. Zwist aber un|gesättigt dem|Geschlecht
of|murder. faction but insatiate for|race

[1118]	κατολολυξάτω _{AorAktImv}	θύματος ^G λευσίμου. ^{AdjG}
	soll auf heulen let it howl aloud	des Opfers glück bringenden. of victim acceptable.
[1119] [Χορός]:	ποίαν ^{AdjA} Έρινύν ^A τήνδε ^A _{Pr}	δώμασιν ^D κέλη _{PrAkt}
	welche Erinys diese	Häusern in houses you may summon
[1120]	ἐπορθιάζειν; _{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt} με ^A _{Pr} φαιδρύνει _{PrAkt} λόγος. ^N
	auf heizen; to raise a shout;	nicht mich erfreut Rede. not me brightens word.
[1121]	ἐπὶ _{Prp} δὲ ^{Pt} καρδίαν ^A ἔδραμε _{AorAkt}	κροκοβαφῆς ^{AdjN}
	auf aber Herz lief saffran gefäßt upon but heart ran saffron dyed	
[1122]	σταγών, ^N ἄτε ^{Pt} καιρία _{AdjN}	πτώσιμος ^{AdjN}
	Tropfen, dalja treffend sturz bereit	drop, as timely falling
[1123]	ξυνανύτει _{PräAkt}	βίου ^G δύντος ^G _{PräM/P} αὔγαῖς. ^D
	vollendet brings to an end	des Lebens of life untergehend seienden Strahlen· of life sinking with rays·
[1124]	ταχεῖα ^{AdjN} δὲ ^{Pt} ἄτα ^N πέλει. _{PrAkt}	
	schnell aber Unheil ist. swift but ruin is.	

Antistrophe 5

[1125] [Κασάνδρα]:	ἄϊ ἄϊ ίδουϊ ἰδουύϊ ἄπεχε _{PräImvAkt}	τῆς ^{ArtG} βοὸς ^G
	ach ach, siehe siehe: ah ah, behold behold-	halte fern der Kuh
	des ah, behold beheld-	keep away of the cow
[1126]	τὸν ^{ArtA} ταῦρον. ^A ἐν ^{Prp} πέπλοισι ^D	
	den Stier- in Gewändern	the bull- in robes
[1127]	μελαγκέρω ^{AdjD} λαβοῦσα ^N _{AorSAkt}	μηχανήματι ^D
	schwarz hornigem gefasst habend	gefäßt Gerät
	with black horned having taken	with contrivance
[1128]	τύπτει _{PräAkt} πίτνει _{PräAkt} δὲ ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἐνύδρῳ ^{AdjD} τεύχει. ^D	
	schlägt- stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.	strikes- falls but in watery vessel.
[1129]	δολοφόνου ^{AdjG} λέβητος ^G τύχαν ^A σοι ^D _{Pr}	λέγω _{PrAkt}
	des mörderischen Kessels Los dir sage lich.	of murderous of cauldron fate to you say.
[1130] [Χορός]:	οὐ ^{Pt} κομπάσαιμ' _{AorAktOp}	ἄν ^{Pt} θεσφάτων ^G γνώμων ^N ἄκρος ^{AdjN}
	nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster	not I might boast would of oracles judge supreme
[1131]	εἶναι, _{PräInfAkt} κακῶ ^{AdjD} δέ ^{Pt} τῷ ^D _{Pr}	προσεικάζω _{PrAkt} τάδε. ^A _{Pr}
	zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche lich dieses. to be, to an evil but to some iken these.	
[1132]	ἀπὸ ^{Prp} δὲ ^{Pt} θεσφάτων ^G τίς ^N _{Pr} ἀγαθᾶ ^{AdjN} φάτις ^N	
	von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde	but of oracles who good report
[1133]	βροτοῖς ^D τέλλεται; _{PräM/P} κακῶν ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} διαί ^{Prp}	
	den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch	to mortals is brought to pass; of evils for through
[1134]	πολυεπεῖς ^{AdjA} τέχναι ^A θεσπιωδὸν ^{Adv}	
	viel redende Künste orakel singend	many worded arts prophet singing
[1135]	φόβον ^A φέρουσιν _{PräAkt}	μαθεῖν. _{AorInfAkt}
	Furcht bringen zu lernen.	fear they bring to learn.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ίωⁱⁱ ίωⁱⁱ ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι.^N
weh weh der|Elden schlecht|vom|Schicksal Schicksale·
io io wretched ill|fated fortunes·
- [1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} θροῶ^{PräAkt} πάθος^N ἐπεγχύδαν.^{Adv}
das denn mein ich|verkünde Leiden in|Strömen.
the for my I|proclaim suffering in|flood.
- [1138] ποὶ^{Adv} δή^{Pt} με^A_{Pr} δεῦρο^{Adv} τὴν^{ArtA} τάλαινα^{AdjA} ἥγαγες;_{AorSAkt}
wohin also mich hierher die Elende geführt|hast;
whither indeed me hither the wretched you|led;
- [1139] οὐδέν^N_{Pr} ποτὲ^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανουμένην.^A Τι^N_{Pr} γάρ;^{Pt}
nichts einmal wenn nicht mit|sterbend|seind. was denn;
nothing ever if not dying|together. what for;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής^{AdjN} τις^N_{Pr} εἰ^{PräAkt} θεοφόρητος,^{AdjN} ἀμφίφι^{Prp}
sinnes|rasdend irgendeine bist götter|getragen, um
mind|mad someone you|are god|borne, around
- [1141] δ'^{Pt} αὐτᾶς^G_{Pr} θροεῖς^{PräAkt}
aber deiner|selbst rufst|aus
but of|your|self you|cry|aloud
- [1142] νόμον^A ἄνομον,^{AdjA} οἴα^A_{Pr} τις^N_{Pr} ξουθά^{AdjA}
Weise gesetz|los, wie irgendeine schnell|züngige
law|custom lawless, such|as someone tittering
- [1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς,^G φεῦ, ⁱⁱ ταλαίναις^{AdjD} φρεσίν^D
un|sättlich des|Schreiens, weh, elenden Sinnen
insatiate cry, alas, to|wretched minds
- [1144] Ἰτυν^A Ἰτυν^A στένουσ^N_{PräAkt} ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς^D
Ityn Ityn stöhnd groaning wohl|genährte in|Übeln
both|parents|reared with|evils
- [1145] ἀηδῶν^N βίον.^A
Nachtigall Leben.
nightingale life.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ίωⁱⁱ ίωⁱⁱ λιγείας^{AdjG} μόρον^A ἀηδόνος.^G
weh weh hell|singenden Tod der|Nachtigall·
io io clear|voiced fate of|nightingale·
- [1147] περέβαλον^{AorAkt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας^A
warf|über denn ihr flügel|tragende Gestalt
threw|around for to|her wing|bearing body
- [1148] θεοὶ^V γλυκύν^{AdjA} τ'^{Pt} αἰῶνα^A κλαυμάτων^G ἀτερ^{Prp}
Götter süßen und Lebenszeit des|Weinens ohne·
gods sweet and lifetime of|weeping without·
- [1149] ἔμοι^D_{Pr} δε^{Pt} μίμνει^{PräAkt} σχισμὸς^N ἀμφίκει^{AdjD} δορί.^D
mir aber verbleibt Spaltung zweischniedigem mit|Speer.
to|me but remains gash with|double|edged spear.
- [1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
woher stürmische Gott|tragende und hast
whence onrushing god|bearing and you|have
- [1151] ματαίους^{AdjA} δύας,^A
vergebliche Leiden, pains,
- [1152] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγᾶ^D
die aber furcht|erregenden schwer|aussprechbarem Geklang
the but fear|bringing with|ill|spoken cry
- [1153] μελοτυπεῖς^{PräAkt} ὅμοῦ^{Adv} τ'^{Pt} ὁρθίοις^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμους;^D
Lied|prägst zugleich und hochen in Weisen;
you|beat|song together and with|high|pitched in tunes;
- [1154] πόθεν^{Adv} ὅρους^A ἔχεις^{PräAkt} θεσπείας^{AdjG} ὄδοῦ^G
woher Zeichen hast wunder|barer Weges
whence tokens you|have of|divine|sounding road

[1155] κακορρήμονας;^{AdjA}

übelsgende;
evil|speaking;

Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]: ιώ^{jj} γάμοι^N γάμοι^N Πάριδος^G ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων^G
io Ehen Ehen des|Paris verderbliche der|Freunde.
io marriages marriages of|Paris destructive of|friends.

[1157] ιώ^{jj} Σκαμάνδρου^G πάτριον^{AdjA} ποτόν.^A
io des|Skamander väterlichen Trank.
woe of|Scamander ancestral drink.

[1158] τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σὸς^{AdjA} αἰόνας^A τάλαιν^{AdjV}
damals zwar um deine Wirbel Elende
then indeed around your eddies wretched

[1159] ἡνυτόμαν^{AorAkt} τροφαῖς.^D
ward|auf|gezogen durch|Nahrungen:
||feasted with|foods:

[1160] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Κωκυτόν^A τε^{Pt} κάχερουσίους^{KonAdjA}
nun aber um Kokytos und und|acherusische
now but around Cocytus and and|Acherusian

[1161] ὅχθας^A ξοικα^{PerM/P} θεσπιωδήσειν^{FuInfAkt} τάχα.^{Adv}
Ufer scheine prophetisch|singен|zu bald.
banks I|seem to|prophet|sing soon.

[1162] [Χορός]: τι^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἐπος^A ἐφημίσω;^{AorAkt}
was dies klar allzu Wort hast|gesagt;
what this clear very word you|spoke;

[1163] νεόγονος^{AdjN} ἀν^{Pt} ἀίων^N μάθοι.^{AorAktOp}
neugeboren wohl Lebens|zeit würde|lernen.
new|born indeed lifetime might|learn.

[1164] πέπληγμα^{PerM/P} δέ^{Pt} ὑπαλ^{Prp} δάκει^D φοινίω^{AdjD}
bin|geschlagen aber unter Biss blutigem
I|am|struck but under bite bloody

[1165] δυσαλγεῖ^{AdjD} τύχα^D μινυρὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} θρεομένας,^A_{PräM/P}
schmerz|haftem Schicksal leise Übel klagende,
with|hard|grieving fortune small evils being|cried|out,

[1166] θραύματ^A ἔμοι^D_{Pr} κλύειν._{PräInfAkt}
Wunden mir hören|zu.
shatterings for|me to|hear.

Antistrophe 7

[1167] [Κασάνδρα]: ιώ^{jj} πόνοι^N πόνοι^N πόλεος^G ὀλομένας^A_{AorM/P} τὸ^{ArtN} πᾶν.^{AdjN}
io Mühen Mühen der|Stadt vernichtet|seind das Ganze.
io labors labors of|city being|destroyed the whole.

[1168] ιώ^{jj} πρόπυροι^{AdjN} θυσίαι^N πατρὸς^G
io vor|festige Opfer des|Vaters
io fore|tower sacrifices of|father

[1169] πολυκανεῖς^{AdjN} βοτῶν^G ποιονόμων.^{AdjG} ἄκος^N δέ^{Pt}
viell|opfernde der|Herden weide|führend|er Heilmittel aber
many|burning of|cattle pasture|tenders remedy but

[1170] οὐδὲν^N_{Pr} ἐπίήρκεσαν^{AorAkt}
nichts nützten
nothing they|helped

[1171] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πόλιν^A μὲν^{Pt} ὕσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἔχει^{PräAkt} παθεῖν._{AorInfAkt}
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu|leiden.
the not city indeed just|as now it|has to|suffer.

[1172] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} θερμόνους^{AdjA} τάχ^{Adv} ἐν^{Prp} πέδω^D βαλῶ._{FuAkt}
ich aber heiß|sinn|ige bald in Boden werde|werfen.
I but hot|spirited soon in ground I|will|cast.

[1173] [Χορός]: ἐπόμενα^A_{PräM/P} προτέροισ^{AdjDKmp} τάδ^A_{Pr} ἐφημίσω._{AorAkt}
folgend den|früheren dieses habe|gesagt.
following to|earlier these I|spoke.

[1174]	καὶ ^{Kon} τίς ^N _{Pr} σε ^A _{Pr} κακοφρονῶν ^N _{PräAkt} τίθησι ^{PräAkt}	und wer dich schlecht denkend er ill minded setzt setting
[1175]	δαίμων ^N ὑπερβαρῆς ^{AdjN} ἐμπίτνων ^N _{PräAkt}	Dämon über schwer hinein fallend daimon over heavy falling upon
[1176]	μελίζειν _{PräInfAkt} τάθη ^A γοερὰ ^{AdjA} θανατοφόρα. ^{AdjA}	singen Leiden klag erfüllte todes tragende. to sing sufferings lamentable death bearing.
[1177]	τέρμα ^A δ' ^{Pt} ἀμηχανῶ. _{PräAkt}	Ende aber bin ratlos. end but I am at a loss.

Episode

[1178]	[Κασάνδρα]: καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμὸς ^N οὐκέτι ^{Adv} ἔκ ^{Prp} καλυμμάτων ^G	und doch der Orakelspruch nicht mehr aus Schleiern and indeed the oracle no longer out of veils
[1179]	ἔσται _{FuM/P} δεδορκῶς ^N _{PerAkt} νεογάμου ^{AdjG} νύμφης ^G δίκην. ^A	wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich will be having looked of newly wed bride in the manner.
[1180]	λαμπρὸς ^{AdjN} δ' ^{Pt} ζοικεν _{PerM/P} ἡλίου ^G πρὸς ^{Prp} ἀντολᾶς ^A	glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge bright but seems of sun toward risings
[1181]	πνέων ^N _{PräAkt} ἔσάξειν, _{FuInfAkt} ὥστε ^{Kon} κύματος ^G δίκην ^A	weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich blowing to chant, so that of wave in the manner
[1182]	κλύζειν _{PräInfAkt} πρὸς ^{Prp} αὐγὰς ^A τοῦδε ^G πρὶν _{Pr} κύματος ^G πολὺ ^{AdjA}	spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel to dash toward rays of this woe much
[1183]	μεῖζον ^{AdjAKmp} φρενώσω _{FuAkt} δ' ^{Pt} οὐκέτι ^{Adv} ἔξ ^{Prp} αἰνιγμάτων ^G	größer belehren werde lich aber nicht mehr aus Rätseln. greater I will instruct but no longer out of riddles.
[1184]	καὶ ^{Kon} μαρτυρεῖτε _{PräAkt} συνδρόμως ^{Adv} ἵχνος ^A κακῶν ^{AdjG}	und bezeugt gemeinsam Spur der Übel and bear witness together trace of evils
[1185]	ρίνηλατούσῃ ^D _{PräAkt} τῶν ^{ArtG} πάλαι ^{Adv} πεπραγμένων. ^G	nasen spürend er der einst Geschehenen. to the sniffing of the formerly things done.
[1186]	τὴν ^{ArtA} γὰρ ^{Pt} στέγην ^A τήνδε ^A _{Pr} οὕποτ ^{Adv} ἐκλείπει _{PräAkt} χορὸς ^N	das denn Haus dieses niemals verlässt Chor the for roof this never leaves chorus
[1187]	ξύμφθογγος ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} εὔφωνος ^{AdjN} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} εὐ ^{Adv} λέγει. _{PräAkt}	mit tönend nicht wohl klingend nicht denn gut spricht. sounding together not well soundning not for well it speaks.
[1188]	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} πεπικῶς ^N _{PerAkt} γ', ^{Pt} ὡς ^{Kon} θρασύνεσθαι _{PräM/Plnf} πλέον, ^{AdjAKmp}	und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr, and indeed having drunk indeed, so as to become bold more,
[1189]	βρότειον ^{AdjA} αἷμα ^A κῶμος ^N ἐν ^{Prp} δόμοις ^D μένει. _{PräAkt}	menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt, mortal blood revel in houses remains,
[1190]	δύσπειπτος ^{AdjN} ξέω, ^{Adv} συγγόνων ^{AdjG} Ερινύων. ^G	schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen. hard to send out out, of kinsfolk Erinyes.
[1191]	ὑμνοῦσι _{PräAkt} δ' ^{Pt} ὑμνον ^A δώμασιν ^D προσήμεναι ^N _{PräM/P}	besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend they hymn but hymn in houses sitting near
[1192]	πρώταρχον ^{AdjA} ἄτην. ^A ἐν ^{Prp} μέρει ^D δ' ^{Pt} ἀπέπτυσαν _{AorAkt}	erst anfängliche Verblendung in Teil aber spielt aus first origin ruin· in turn but they spat out

- [1193] εύνάς^A ἀδελφοῦ^G τῷ^{ArtD} πατοῦντι^D PräAkt δυσμενεῖς.^{AdjN}
Lager des|Bruders dem tretenden feindliche.
beds of|brother to|the treading hostile.
- [1194] ἔμαρτον,^{AorAkt} ἢ^{Kon} θηρῶ^{PräAkt} τῷ^A τοξότης^N τις^N ὡς;^{Kon}
ich|verfehlte, oder jage irgend|etwas Bogenschütze irgend|einer wie;
I|erred, or I|hunt something archer someone as;
- [1195] ἢ^{Kon} ψευδόμαντίς^N εἰμι^{PräAkt} θυροκόπος^{AdjN} φλέδων;^N
oder falsch|Seher bin Türen|klopfend Schwätzer;
or false|prophetess I|am door|knocking babbler;
- [1196] ἐκμαρτύρησον^{AorAktImv} προυμόσας^N AorSAkt τῷ^{ArtA} μ'^A εἰδέναι^{PerInfAkt}
bezeugen|aus vorher|zugesagt|habend das mich gewusst|zu|haben
bear|witness having|fore|announced that me to|know
- [1197] λόγῳ^D παλαιὰς^{AdjA} τῶνδ^G ἀμαρτίας^A δόμων.^G
durch|Wort alte dieser Vergehen der|Häuser.
by|word old of|these sins of|houses.
- [1198] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} ὄρκος,^N πῆγμα^N γενναίως^{Adv} παγέν,^N
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt|worden,
and how indeed oath, fixture nobly having|been|fixed,
- [1199] παιώνιον^{AdjN} γένοιτο;^{AorMedOp} θαυμάζω^{PräAkt} δέ^{Pt} σου,^G
heilend würde|werden; staune aber deiner,
healing might|become; I|marvel but at|you,
- [1200] πόντου^G πέραν^{Adv} τραφεῖσαν^A AorPas ἀλλόθρουν^{AdjA} πόλιν^A
des|Meeres jenseits auf|gezogen|worden fremd|sprachig Stadt
of|sea beyond having|been|reared other|tongued city
- [1201] κυρεῖν^{PräInfAkt} λέγουσαν,^A PräAkt ὕσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} παρεστάτεις.^{PerAkt}
zu|treffen sagende, wie wenn du|beigestanden|hast.
to|hit saying, just|as if you|had|stood|by.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις^N μ'^A Ἀπόλλων^N τῷδ^D ἐπέστησεν^{AorAkt} τέλει.^D
Seher mich Apollon diesem stellte|vor Amt.
prophet me Apollo to|this set|over in|office.
- [1203] προτοῦ^{Adv} μὲν^{Pt} αἰδὼς^N ἦν^{ImpAkt} ἔμοι^D λέγειν^{PräInfAkt} τάδε.^A
zuvor zwar Scheu war mir zu|sagen dieses.
before indeed shame was to|me to|say these.
- [1204] [Χορός]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} θεός^N περ^{Pt} ἴμέρω^D πεπληγμένος;^N
etwa und Gott doch von|Begierde getroffen;
surely|not and god indeed with|desire having|been|struck;
- [1205] ἀβρύνεται^{PräM/P} γάρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} τις^N εὖ^{Adv} πράσσων^N PräAkt πλέον.^{AdjAKmp}
punkt denn jeder irgend|einer gut handeln mehr.
is|pampered for every someone well doing more.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ,^{Kon} ἦν^{ImpAkt} παλαιστὴς^N κάρτ^{Adv} ἔμοι^D πνέων^N PräAkt χάριν.^A
aber war Ringer sehr mir to|me atmend Gunst.
but was wrestler very to|me breathing favor.
- [1207] [Χορός]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνων^G εἰς^{Prp} ἔργον^A ἥλθετον^{Du} νόμω;^D
wahrlich und der|Kinder in Werk kamt|ihr nach|Brauch;
indeed and of|children into deed you|two|came by|custom|law;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσσασ^N AorAkt Λοξίαν^A ἐψευσάμην.^{AorMed}
zugestimmt|habend Loxias belog|lich|mich.
having|assented Loxias I|lied.
- [1209] [Χορός]: ἤδη^{Adv} τέχναισιν^D ἐνθέοις^{AdjD} ἤρημένη;^N
schon Künsten gott|eingegebenen erwählt|seiend;
already by|arts inspired having|been|chosen;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη^{Adv} πολίταις^D πάντ^{'AdjA} ἐθέσπιζον^{ImpAkt} πάθη.^A
schon den|Bürgern alle verkündete|lich Leiden.
already to|citizens all I|was|prophesying sufferings.
- [1211] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ^{'Pt} ἄνατος^{AdjN} ἥσθα^{ImpAkt} Λοξίου^G κότω;^D
wie denn un|getötet warst des|Loxias in|Zorn;
how then not|slain you|were by|Loxias wrath;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον^{ImpAkt} οὐδέν^A οὐδέν,^{Pt} ὡς^{Kon} τάδ^{'A} ἔμπλακον.^{AorAkt}
überredete|lich niemanden nichts, so|dass dies verfehlte|lich.
I|persuaded nothing nothing, so|that these I|did|wrong.
- [1213] [Χορός]: ἥμην^D γε^{Pt} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} πιστὰ^{AdjA} θεσπίζειν^{PräInfAkt} δοκεῖς.^{PräAkt}
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
to|us indeed at|least indeed trustworthy to|prophesy you|seem.

- [1214] [Κασάνδρα]: ιούⁱⁱ ιού, ⁱⁱ ωⁱⁱ ωⁱⁱ κακά.^{AdjN}
io io, o o Übel.
io io, ah ah evils.
- [1215] ὑπ'^{Prp} αὖ^{Adv} με^A_{Pr} δεινός^{AdjN} ὥρθομαντείας^G πόνος^N
von wieder mich schrecklich|er Recht|weissagung Mühe
under again me terrible off|straight|prophecy labor
- [1216] στροβεῖ^{PräAkt} ταράσσων^N ^{PräAkt} φροιμίοις^D δυσφροιμίοις.^{AdjD}
wirbelt auf|röhrend Vorspielen unheil|vorspiel|igen.
whirls troubling with|preludes ill|preludes.
- [1217] ὥρατε^{PräAktlmv} τούσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} δόμοις^D ἐφημένους^A_{PerM/P}
sehet diese|hier die in|Häusern sitzend|seinden
see these the in|houses sitting|upon
- [1218] νέους,^{AdjA} ὄνείρων^G προσφερεῖς^{AdjA} μορφώμασιν;^D
Junge, der|Träume ähnlich Gestalten;
youths, of|dreams akin forms;
- [1219] παῖδες^N θανόντες^N ^{AorSAkt} ὥσπερει^{Adv} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} φίλων,^{AdjG}
Kinder gestorben|seind gleichwie von|Seiten der Freunde,
children having|died as|if from of the|friends,
- [1220] χεῖρας^A κρεῶν^G πλήθοντες^N ^{PräAkt} οἰκείας^{AdjG} βορᾶς,^G
Hände der|Fleisch|stücke füllend|seind eigen|er Speise,
hands of|meats filling of|own of|food,
- [1221] σὺν^{Prp} ἐντέροις^D τε^{Pt} σπλάγχν',^A ἐποίκτιστον^{AdjN} γέμος,^N
mit Eingeweiden und Innereien, sehr|beklagenswert Last,
with entrails and innards, most|piteous burden,
- [1222] πρέπουσ^N ^{PräAkt} ἔχοντες,^N ^{PräAkt} ὡν^G πατὴρ^N ἐγεύσατο.^{AorMed}
ziemend|seind habend|seind, deren Vater kostete.
fitting having, of|which father tasted.
- [1223] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G ποινὰς^A φημὶ^{PräAkt} βουλεύειν^{PräInfAkt} τινὰ^A_{Pr}
aus dieser Strafen sage|ich beschließen|zu irgendeinen
out|of these penalties I|say to|plan someone
- [1224] λέοντ^{'A} ἄναλκι^{AdjA} ἐν^{Prp} λέχει^D στρωφώμενον^A_{PräM/P}
Löwen kraft|losen in Lager sich|wendend
lion cowardly in bed rolling
- [1225] οἰκουρόν,^{AdjA} οἴμοι,ⁱⁱ τῷ^{ArtD} μολόντι^D ^{AorSAkt} δεσπότη^D
Haus|hütenden, weh, dem gekommen|seinden Herrn
house|watcher, alas, to|the having|come master
- [1226] ἐμῶ·^{AdjD} φέρειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} δούλιον^{AdjA} ζυγόν.^A
meinem· tragen|zu denn es|ist|nötig das sklavische Joch·
to|mny· to|bear for must the slavish yoke·
- [1227] νεῶν^G τ'^{Pt} ἄπαρχος^N ἱλίου^G τ'^{Pt} ἀναστάτης^N
der|Schiffe und Vorjan|Geher von|llion und Zer|störer
of|ships and first|leader of|llium and overthower
- [1228] οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οἶα^{AdjN} γλῶσσα^N μισητῆς^{AdjG} κυνὸς^G
nicht weiß was|für|eine Zunge verhassten Hundes
not knows what|sort|of tongue of|hateful dog
- [1229] λεξασα^N ^{AorSAkt} κάκτείνασα^{KonN} ^{AorSAkt} φαιδρὸν^{AdjA} οὔς,^A δίκην^A
geleckt|habend und|getötet|habend helles Ohr,
having|licked and|having|killed bright ear, in|the|manner
- [1230] Ἀτης^G λαθραίου,^{AdjG} τεύξεται^{FuM/P} κακῇ^{AdjD} τύχῃ.^D
der|Atē heimlichen, wird|antreffen üblem Schicksal.
of|Atē stealthy, will|obtain with|ill fortune.
- [1231] τοιάδε^{AdjN} τόλμα·^N θῆλυς^{AdjN} ἄρσενος^{AdjG} φονεὺς^N
solche Kühnheit· weibliche des|Mannes Mörderin
such daring· female of|male killer
- [1232] ἔστιν.^{PräAkt} τί^N ^{Pr} ντν^A ^{Pr} καλοῦσα^N ^{PräAkt} δυσφιλές^{AdjA} δάκος^A
ist. was sie rufend schwer|lieb|es Biss|Tier
is. what her calling hateful bite
- [1233] τύχοιμ'^{AorAktOp} ἄν;^{Pt} ἀμφίσβαιναν,^A ἦ^{Kon} Σκύλλαν^A τινὰ^A_{Pr}
würde|treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine some
might|obtain would; amphisbaena, or Scylla some

- [1234] οἰκοῦσαν^A PräAkt ἐν^{Prt} πέτραισι,^D ναυτίλων^G βλάβην,^A
wohnend in Felsen, der|Seeleute Schaden,
dwelling in rocks, of|sailors harm,
- [1235] θύουσαν^A PräAkt Ἄιδου^G μητέρ^A ἀσπονδόν^{AdjA} τ^{Pt} Ἀρη^A
opfernd des|Hades Mutter un|versöhnlichen und Ares
sacrificing to|Hades mother implacable and of|Ares
- [1236] φίλοις^{AdjD} πνέουσαν,^A PräAkt ώς^{Kon} δ^{Pt} ἐπωλολύξατο^{AorMed}
den|Freunden hauchend; wie aber auf|geheult|hat
to|friends breathing; as but has|cried|aloud
- [1237] ἦ^{ArtN} παντότολμος,^{AdjN} ὕσπερ^{Adv} ἐν^{Prt} μάχης^G τροπῆ,^D
die all|kühne, gleichwie in der|Schlacht Wendung,
the all|daring, just|as in of|battle turn,
- [1238] δοκεῖ^{PräAkt} δε^{Pt} χαίρειν^{PrälInfAkt} νοστίμω^{AdjD} σωτηρία.^D
scheint aber sich|zu|freuen heimkehr|iger Rettung.
seems but to|rejoice in|homecoming safety.
- [1239] καὶ^{Kon} τῶνδ'^G ὅμοιον^{AdjA} εἰ^{Kon} τι^A μὴ^{Pt} πείθω^{PräAkt} τι^N γάρ^{Pt}
und dieser Gleiches wenn etwas nicht überzeuge|ich. was denn;
and of|these similar if anything not I|persuade what for;
- [1240] τὸ^{ArtN} μέλλον^N PräAkt ἔξι.^{FuAkt} καὶ^{Kon} σύ^N μ^A εἰ^{Prt} τάχει^D παρὼν^N PräAkt
das Komende wird|kommen. und du mich in Eile anwesend|seind
the future will|come. and you me in speed being|present
- [1241] ἄγαν^{Adv} γ^{'Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἰκτίρας^N AorSAkt ἐρεῖς.^{FuAkt}
zu|sehr doch wahr|Seherin bemitleidet|habend wirst|sagen.
too|much indeed true|prophet having|pitied you|will|say.
- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου^G δαῖτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν^G
das zwar des|Thyestes Mahl der|Kinder der|Fleisch|stücke
the indeed of|Thyestes feast of|children of|meats
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος^N μ^A ἔχει^{PräAkt}
verstanden|habel|ich und erschüttert|bin|lich, und Furcht mich hält
I|understood and I|have|shuddered, and fear me holds
- [1244] κλύοντ^A PräAkt ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν^A Pr ἔξηκασμένα.^A PerPas
hörend|seind wahrhaft nichts über|zeichnet|wordene.
hearing truly nothing exaggerated.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ^{'Pt} ἄλλα^{AdjA} ἀκούσας^N AorSAkt ἐκ^{Prt} δρόμου^G πεσὼν^N AorSAkt τρέχω^{PräAkt}
die aber anderen gehört|habend aus Lauf|weg|es gefallen|seind laufel|ich.
the but other having|heard out|of course having|fallen I|run.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός^G σέ^A Pr φημ^{'Prt} ἐπόψεσθαι^{FuM/Plnf} μόρον.^A
des|Agamemnon dich sage|lich sehen|werden|zu Tod.
of|Agamemnon you I|say to|behold doom.
- [1247] [Χορός]: εὔφημον,^{PrälmvAkt} ὡ^{ij} τάλαινα,^{AdjV} κοίμησον^{AorAktlmv} στόμα.^A
sprich|Gutes, o Elende, zum|Schweigen|bringe Mund.
hush, O wretched, put|to|sleep mouth.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ^{'Kon} οὕτ^{Pt} παιῶν^N τῶδ^{'D} Pr ἐπιστατεῖ^{PräAkt} λόγω.^D
sondern keineswegs Paean diesem steht|vor Rede.
but not|at|all paean to|this presides speech.
- [1249] [Χορός]: οὐκ^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται^{FuM/P} γ^{'Pt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτο^{AorMedOp} πως.^{Adv}
nicht, wenn|wirklich wird|sein doch. sondern nicht mögel|geschehen irgend|wie.
not, if|indeed will|be indeed but not might|come|to|be somehow.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N Pr μὲν^{Pt} κατεύχη,^{Präm/P} τοῖς^{ArtD} δ^{'Pt} ἀποκτείνειν^{PrälInfAkt} μέλει.^{PräAkt}
du zwar betest|du, denen aber zul|töten liegt|am|Herzen.
you indeed you|invoke, to|the but to|kill is|a|care.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G Pr πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G τοῦτ^{'N} Pr ἄγος^N πορσύνεται;^{Präm/P}
wessen bei|von Mannes dieses Frevel wird|betrieben;
of|whom by of|man this crime is|being|prepared;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τἀρ^{Pt} ἀν^{Pt} παρεκόπης^{AorPasKnj} χρησμῶν^G ἔμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver|stümmelest|du der|Orakell|sprüche meiner
indeed very then indeed you|are|distracted of|oracles of|my
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G PräAkt οὐ^{Pt} ξυνῆκα^{PerAkt} μηχανήν.^A
des denn voll|führenden nicht verstanden|habel|ich Plan.
of for the|accomplishing not I|understood device.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ^{'Pt} Ἔλλην^{AdjA} ἐπίσταμαι^{Präm/P} φάτιν.^A
und wahrlich sehr doch griechische verstehe|lich Rede.
and indeed very indeed Greek I|know speech.

- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα^{AdjA} δυσμαθῆ^{AdjA} δ'^{Pt} ὅμως.^{Adv}
auch denn die pythisch|entschieden· schwer|zu|lernet aber dennoch.
and for the Pytho|ordained· hard|to|learn but nevertheless.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, ^{ij} οἶον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ^N ἐπέρχεται_{PräM/P} δὲ^{Pt} μολ.^D
wehe, welch|ein das Feuer· kommt|heran aber mir.
papae, what|a the fire· comes|upon but to|me.
- [1257] ὅτοτοῖ, ^{ij} Λύκει,^{AdjV} Ἀπολλον,^V οὐ^{ij} ἐγώ^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
o|weh, Lykeischer Apollo, ach ich ich.
ototoi, Lycian Apollo, ah I I.
- [1258] αὕτη^N_{Pr} δίπους^{AdjN} λέαινα^N συγκοιψωμένη^N_{PräM/P}
diese zweifußige Löwin zusammen|schlafend|seiend
this two|footed lioness lying|with
- [1259] λύκω^D λέοντος^G εύγενοῦς^{AdjG} ἀπουσία^D
mit|Wolf, des|Löwen edel|geborenen Abwesenheit,
with|wolf, of|lion well|born in|absence,
- [1260] κτενεῖ_{FuAkt} με^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ώς^{Kon} δὲ^{Pt} φάρμακον^A
wird|töten mich die Elende· wie aber Heil|mittel
will|kill me the wretched· as but drug
- [1261] τεύχουσα^N_{PräAkt} κάμοι^{KonG}_{Pr} μισθὸν^A ἐνθήσειν_{FuAktInf} κότω^D
bereitend und|meiner Lohn hinein|legen|werden|zu in|Zorn
preparing and|of|me wage to|put|in with|wrath
- [1262] ἐπεύχεται_{PräM/P} θήγουσα^N_{PräAkt} φωτὶ^D φάσγανον^A
droht, schärfend dem|Mann Schwert
prays, sharpening for|man sword
- [1263] ἔμης^{AdjG} ἀγωγῆς^G ἀντιτείσασθαι_{AorM/Pinf} φόνον.^A
meiner Weg|führung heim|zuzahlen Mord.
of|my leading to|repay murder.
- [1264] τι^N_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἔμαυτης^G_{Pr} καταγέλωτ'^A ἔχω_{PräAkt} τάδε,^A_{Pr}
warum also meiner|selbst Spott|gegenstände habelich diese,
why then of|my|self ridicule I|have these,
- [1265] καὶ^{Kon} σκῆπτρα^A καὶ^{Kon} μαντεῖα^A περὶ^{Prp} δέρῃ^D στέφη;^A
und Zepter und Wahrsager|zeichen um Hals Kränze;
and staffs and tokens|of|prophecy about neck garlands;
- [1266] σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας^G τῆς^{ArtG} ἔμης^{AdjG} διαφθερῶ_{FuAkt}
dich zwar vor Teil|Schicksal der meinen vernichtelich.
you indeed before share|fate the of|my I|will|destroy.
- [1267] ἵτ'_{PrälmvAkt} ἔς^{Prp} φθόρον.^A πεσόντα^A_{AorSAkt} γ'^{Pt} ὥδ^{Adv} ἀμείβομαι_{PräM/P}
geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere|lich.
go into ruin· having|fallen indeed thus I|exchange.
- [1268] ἄλλην^{AdjA} τιν'^A_{Pr} ἄτης^G ἀντ'^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} πλουτίζετε._{PräAkt}
eine|landere irgendeine der|Atē statt meiner bereichert|ihr.
another some of|ruin instead|of me you|enrich.
- [1269] ιδοὺ^{ij} δ'^{Pt} Ἀπόλλων^N αὐτὸς^N_{Pr} ἐκδύων^N_{PräAkt} ἔμε^A_{Pr}
siehe aber Apollon selbst aus|ziehend mich
behold but Apollo himself stripping me
- [1270] χρηστηρίαν^{AdjA} ἑσθῆτ',^A ἐποπτεύσας^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} με^A_{Pr}
orakle|rische Kleidung, beobachtet|habend aber mich
oracular robe, having|overseen but me
- [1271] κἀν^{KonPrp} τοῖσδε^D_{Pr} κόσμοις^D καταγελωμένην^A_{PräM/P} μέγα^{Adv}
und|in diesen Schmuck|stücken aus|gelacht|werdend sehr
and|in these adornments being|mocked greatly
- [1272] φίλων^{AdjG} ὑπ'^{Prp} ἔχθρῶν^G οὐ^{Pt} διχορρόπως,^{Adv} μάτην—^{Adv}
der|Freunde unter Feinden nicht zweiseitig, vergebens—
of|friends by of|enemies not doubtfully, vainly—
- [1273] καλουμένη^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} φοιτὰς^N ώς^{Kon} ἀγύρτρια^N
genannt|werdend aber Um|her|geh|erin als Schar|latanin
being|called but roving as beggar|woman
- [1274] πτωχὸς^{AdjN} τάλαινα^{AdjN} λιμοθήνης^{AdjN} ἡνεσχόμην—_{ImpM/P}
arm wretched hunger|sterbend starving ertrug|ich—
beggar

[1275]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ὁ ^{ArtN} μάντις ^N μάντιν ^A ἐκπράξας ^N _{AorSAkt} ἔμε ^A _{Pr}	und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich and now the seer prophetess having done away with me
[1276]	ἀπήγογ ['] _{AorSAkt} ἐς ^{Prt} τοιάσδε ^{AdjA} θανατίμους ^{AdjA} τύχας. ^A	führte fort in solche tödliche Schicksale. he led away into such as these deadly fortunes.
[1277]	βωμοῦ ^G πατρῷου ^{AdjG} δ ^{.Pt} ἀντ ^{Prt} ἐπ(ξηνον ^A μένει _{PräAkt}	des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet, of altar ancestral but instead of chopping block waits,
[1278]	θερμῶ ^{AdjD} κοπείσης ^G _{AorPas} φοινίω ^{AdjD} προσφάγματι. ^D	warmem geschnitten worden er purpur rot em Schlacht opfer. with warm of having been cut with bloody sacrifice.
[1279]	οὐ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἄτιμοι ^{AdjN} γ ^{.Pt} ἐκ ^{Prt} θεῶν ^G τεθνήξομεν. _{FuAkt}	nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein. not indeed dishonored indeed from of gods we shall die.
[1280]	ἵξει _{FuAkt} γὰρ ^{Pt} ἡμῶν ^G _{Pr} ἄλλος ^{AdjN} αὖ ^{Adv} τιμάορος, ^N	wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer, will come for of us another again avenger off honor,
[1281]	μητροκτόνον ^{AdjA} φίτυμα, ^A ποινάτωρ ^N πατρός. ^G	Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters· mother slaying offspring, avenger off father·
[1282]	ψυγάζ ^N δ ^{.Pt} ἀλήτης ^N τῆσδε ^G _{Pr} γῆς ^G ἀπόξενος ^{AdjN}	Flüchtlings aber Um her irr ender dieser Erde gast los exile but wanderer of this land out cast
[1283]	κάτεισιν, _{PräAkt} ἄτας ^A τάσδε ^A _{Pr} θριγκώσων ^N _{FuAkt} φίλοις ^{AdjD}	kommt herab, Vererb nisse diese krönen werdend den Freunden· goes down, of ruins these crowning for friends·
[1284]	ὁμώμοται _{PerM/P} γὰρ ^{Pt} ὅρκος ^N ἐκ ^{Prt} θεῶν ^G μέγας, ^{AdjN}	ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß, has been sworn for oath from of gods great,
[1285]	ἄξειν _{FuInfAkt} νν ^A _{Pr} ὑπτίασμα ^A κειμένου ^G _{PräM/P} πατρός. ^G	zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters. to lead him suppliant gesture of lying of father.
[1286]	τι ^N _{Pr} δῆτ ^{.Pt} ἐγώ ^N _{Pr} κάτοικτος ^{AdjN} ὥδ ^{.Adv} ἀναστένω; _{PräAkt}	was denn ich bemitleidenswert so stöhne; what then I accused thus Il groan;
[1287]	ἐπει ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πρῶτον ^{AdjA} εἴδον ^{AorAkt} Ἱλίου ^G πόλιν ^A	als das Erste sah ich von Ilion die Stadt since the first I saw of Ilion city
[1288]	πράξασαν ^A _{AorAkt} ως ^{Kon} ἐπραξεν, _{AorAkt} οἱ ^N _{Pr} δ ^{.Pt} εἰλον _{AorSAkt} πόλιν ^A	getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt having done as did, who but took city
[1289]	οὕτως ^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν _{PräAkt} ἐν ^{Prt} θεῶν ^G κρίσει, ^D	so entlassen sie in der Götter Entscheidung, thus they depart in of gods judgment,
[1290]	ἰοῦσα ^N _{PräAkt} πράξω _{FuAkt} τλήσομαι _{FuMed} τὸ ^{ArtA} κατθανεῖν _{AorSlnfAkt}	gehend werdet tun· werde ertragen das zu sterben. going I will do· I will endure the to die.
[1291]	Ἄιδου ^G πύλας ^A δὲ ^{Pt} τάσδ ^{'ArtA} ἐγώ ^N _{Pr} προσεννέπω _{PräAkt}	des Hades Tore aber diese ich spreche an· of Hades gates but these I I address·
[1292]	ἐπεύχομαι _{PräM/P} δὲ ^{Pt} καυρίας ^{AdjG} πληγῆς ^G τυχεῖν, _{AorSlnfAkt}	ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen, I pray but of timely of blow to obtain,
[1293]	ώς ^{Kon} ἀσφάδαστος ^C , _{AdjN} αἰμάτων ^G εὐθνησμων ^{AdjG}	dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen so that without spasm, of bloods of easy death
[1294]	ἀπορρυέντων, ^G _{AorAkt} ὅμμα ^A συμβάλω _{AorAktKnj} τόδε. ^A	ab fließenden, Auge schließe dieses. of having flowed off, eye I may bring together this.
[1295] [Χορός]:	ὦ ^{ij} πολλαχ ^{AdjA} μὲν ^{Pt} τάλαινα, ^{AdjV} πολλὰ ^{AdjA} δ ^{.Pt} αὖ ^{Adv} σοφὴ ^{AdjV}	ο viele zwar Elende, vieles aber wieder kluge many indeed wretched, many but again wise

- [1296] γύναι,^V μακρὰν^{Adv} ἔτεινας.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ᾽^{Pt} ἐτητύμως^{Adv}
 Frau, weit strecktest|du. wenn aber wahrhaft
 woman, far you|stretched. if but truly
- [1297] μόρον^A τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G _{Pr} οἴσθα,^{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
 Tod den ihrer|selbst weißt|du, wie gott|getriebenen
 doom the of her|self you|know, how of god|driven
- [1298] βοὸς^G δίκην^A πρὸς^{Prp} βωμὸν^A εὔτόλμως^{Adv} πατεῖ;^{PräAkt}
 der|Kuh Weise zu den|Altar mutig trittst|du;
 of ox in|the|manner toward altar boldly you|tread;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} ἄλυξις,^N οὕ^{Pt} ξένοι,^V χρόνον^A πλέω.^{AdjKmp}
 nicht ist Entkommen, nicht, ihr|Fremden, Zeit mehr.
 not is escape, no, strangers, time I|sail.
- [1300] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ᾽^{Pt} ὕστατός^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου^G πρεσβεύεται,^{PräM/P}
 der aber letzte doch der Zeit hat|Vorrang,
 the but latest indeed of|the time is|preferred,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει^{PräAkt} τόδ'^N _{Pr} ἥμαρ·^N σμικρὸ^{AdjA} κερδανῶ^{FuAkt} φυγῆ.^D
 kommt dieser Tag: kleines werde|gewinnen durch|Flucht.
 has|come this day little I|will|gain by|flight.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ᾽^{Kon} ισθι^{PrälmvAkt} τλήμων^{AdjN} οὖσ·^N _{PräAkt} ἀπ᾽^{Prp} εὔτόλμου^{AdjG} φρενός.^G
 aber wisse leidens|fest seiend von mutig|er Sinn.
 but know enduring being from bold of|mind.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^N _{Pr} ἀκούει^{PräAkt} ταῦτα^A _{Pr} τῶν^{ArtG} εὔδαιμόνων.^{AdjG}
 niemand hört dieses der Glücklichen.
 no|one hears these of|the fortunate.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ᾽^{Kon} εὔκλεως^{Adv} τοι^{Pt} κατθανεῖν^{AorSinfAkt} χάρις^N βροτῷ.^D
 aber ruhmvoll doch zu|sterben Gunst dem|Sterblichen.
 but gloriously indeed to|die grace for|mortal.
- [1305] [Κασάνδρα]: ίώ^{ij} πάτερ^V σοῦ^G _{Pr} σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναῖών^{AdjG} τέκνων.^G
 io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
 io father of|you of|your and noble of|children.
- [1306] [Χορός]: τί^N _{Pr} δ᾽^{Pt} ἔστι^{PräAkt} χρῆμα;^N τις^N _{Pr} σ᾽^A _{Pr} ἀποστρέψει^{PräAkt} φόβος;^N
 was aber ist Ding; wer dich kehrt|ab Furcht;
 what but is thing; who you turns|away fear;
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ^{ij}
 weh weh.
 alas alas.
- [1308] [Χορός]: τί^N _{Pr} τοῦτο^A _{Pr} ἔφευξας;^{AorAkt} εἰ^{Kon} τι^A _{Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν^G στύγος.^N
 was dieses miedest|du; wenn etwas nicht der|Sinnes Hass.
 what this you fled; if anything not of|wits hatred.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον^A δόμοι^N πνέουσιν^{PräAkt} αἰματοσταγῇ^{AdjA}
 Mord Häuser hauchen blut|tropfenden,
 murder houses breathe blood|dripping,
- [1310] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} τόδ'^N _{Pr} ὅζει^{PräAkt} θυμάτων^G ἔφεστίων.^{AdjG}
 und wie; dieses riecht der|Opfer häuslichen.
 and how; this smells of|sacrifices of|hearth.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὄμοιος^{AdjN} ἀτμὸς^N ὡσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου^G πρέπει,^{PräAkt}
 ähnlicher Dampf wie aus des|Grabes zeigt|sich,
 similar vapor just|as out|of tomb appears,
- [1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλάισμα^A δώμασιν^D λέγεις,^{PräAkt}
 nicht syrischen Schmuck den|Häusern sagst|du.
 not Syrian ornament to|houses you|say.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ᾽^{Kon} εἴμι^{PräAkt} κἀν^{KonPrp} δόμοισι^D κωκύσουσ·^N _{FuAkt} ἐμὴν^{AdjA}
 aber werde|gehen und|in den|Häusern klagend meine
 but I|will|go and|in houses about|to|wail my
- [1314] Ἀγαμέμνονός^G τε^{Pt} μοῖραν.^A ἀρκείτω^{PräAktImv} βίος.^N
 des|Agamemnon und Anteil|Schicksal. genüge Leben.
 of|Agamemnon and share|fate. let|it|be|enough life.
- [1315] ίώ^{ij} ξένοι,^V
 io Fremde,
 io strangers,

[1316]	οὔτοι ^{Pt} δυσοίζω _{PräAkt} θάμνον ^A ώς ^{Kon} ὄρνις ^N φόβω ^D keineswegs scheue lich Busch wie Vogel vor Furcht not at all shrink bush as bird with fear
[1317]	ἄλλως ^{Adv} θανούσῃ ^D ΑorAkt μαρτυρεῖτέ ^{PräAktlmv} μοι ^D _{Pr} τόδε, ^A _{Pr} vergleichl- der Sterbenden bezeuge t mir dieses, otherwise· to mē dying bear witnesse to mē this,
[1318]	ὅταν ^{Kon} γυνὴ ^N γυναικὸς ^G ἀντ' ^{Prp} ἔμοῦ ^G Θάνη, _{AorAktKnj} wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie, whenever woman of woman instead of me may die,
[1319]	ἀνήρ ^N τε ^{Pt} δυσδάμαρτος ^{AdjN} ἀντ' ^{Prp} ἀνδρὸς ^G πέση,. _{AorAktKnj} Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er. man and ill wifed instead of of man may fall.
[1320]	ἐπιξενοῦμαι _{PräM/P} ταῦτα ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ώς ^{Kon} θανουμένη. ^N _{AorM/P} füge lich hinz dies es aber als Sterbende. append these but as dying.
[1321] [Χορός]:	ὦ ^{ij} τλῆμον, ^{AdjV} οἰκτίρω _{PräAkt} σε ^A _{Pr} θεσφάτου ^{AdjG} μόρου. ^G O Leidende, bemitteide lich dich orakelhaften Todes. wretched, pity you of fated of doom.
[1322] [Κασάνδρα]:	ἄπαξ ^{Adv} ξτ' ^{Adv} εἰπεῖν _{AorInfAkt} ὥστιν ^A οὐ ^{Pt} θρῆνον ^A θέλω _{PräAkt} einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich once yet to say speech not lament wish
[1323]	ἔμὸν ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} αὐτῆς. ^G _{Pr} ἡλίω ^D δ' ^{Pt} ἐπεύχομαι _{PräM/P} meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich my the of her self. to sun but pray
[1324]	πρὸς ^{Prp} ὕστατον ^{AdjASup} φῶς ^A τοῖς ^{ArtD} ἔμοῖς ^{AdjD} τιμαρόις ^{AdjD} zum letzten Licht den meinen Ehren rächern toward last light to the my honor avengers
[1325]	ἐχθροῖς ^{AdjD} φονεῦσι ^D τοῖς ^{ArtD} ἔμοῖς ^{AdjD} τίνειν _{PräInfaKt} ὁμοῦ, ^{Adv} den to enemies Mördern den meinen zu büßen to pay zusammen, together, to murderers to the my to turn
[1326]	δούλης ^G θανούσης, ^G _{AorAkt} εὐμαροῦς ^{AdjG} χειρώματος. ^G der Sklavin gestorbenen leicht ler Beute. of slave woman of having died, of easy of subjagation.
[1327]	ἰω ^{ij} βρότεια ^{AdjN} πράγματ'. ^A εὐτυχοῦντα ^A _{PräAkt} μὲν ^{Pt} io menschliche Dinge. glück habende zwar mortal things. prospering indeed
[1328]	σκιά ^N τις ^N _{Pr} ἀν ^{Pt} τρέψειν _{AorAktOp} ε ^{Kon} δὲ ^{Pt} δυστυχῆ _{PräAktKnj} Schatten irgendeiner wohl würde wenden wenn aber unglück lich sei, shadow someone would might turn if but may be unlucky,
[1329]	βολαῖς ^D ὑγρώσων ^N _{PräAkt} σπόγγος ^N ὥλεσεν _{AorAkt} γραφήν. ^A mit Wischungen with throws nässend making wet Schwamm sponge vernichtete destroyed Schrift. with throws making wet sponge destroyed writing.
[1330]	καὶ ^{Kon} ταῦτ' ^A _{Pr} ἐκείνων ^G _{Pr} μᾶλλον ^{AdvKmp} οἰκτίρω _{PräAkt} πολύ. ^{Adv} und dieses jener mehr beklage lich sehr. and these of those more pity much.

Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} εὖ ^{Adv} πράσσειν _{PräInfaKt} ἀκόρεστον ^{AdjN} ἔψυ _{AorAkt} das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward it became the indeed well to fare insatiata it became
[1332]	πᾶσι ^{AdjD} βροτοῖσιν. ^D δακτυλοδεῖκτων ^{AdjG} δ' ^{Pt} allen Sterblichen· Finger zeig baren aber to all mortals· of finger pointed but
[1333]	οὕτις ^N _{Pr} ἀπειπὼν ^N _{AorAkt} εὕργει _{PräAkt} μελάθρων, ^G niemand verboten habend wehrt der Hallen, no one having forbidden shuts out from halls,
[1334]	μηκέτ' ^{Adv} ἐσέλθης, _{AorAktKnj} τάδε ^A φωνῶν. ^G _{PräAkt} nicht mehr ein tretest, dieses sagend. no longer you may enter, these saying.
[1335]	καὶ ^{Kon} τῷδε ^D _{Pr} πόλιν ^A μὲν ^{Pt} ἐλεῖν _{AorSinfAkt} ἔδοσαν _{AorAkt} und diesem Stadt zwar zu nehmen gabent they gave and to this indeed to take

- [1336] μάκαρες^{AdjN} Πριάμου^G
selige des|Priamos·
blessed of|Priam·
- [1337] θεοτύμητος^{AdjN} δ'^{Pt} οἴκαδ^{Adv} ικάνει^{·PräAkt}
gott|geehrt|er aber heim|wärts kommt.
god|honored but homewards comes.
- [1338] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} προτέρων^{AdjG} αἷμα^A ἀποτείσῃ^{AorAktKnj}
nun aber wenn der|früheren Blut ab|bezahl|est
now but if of|former blood you|may|pay
- [1339] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσι^D ΑορAkt^{AorAkt} θανὼν^N ΑορAkt^A ἄλλων^{AdjG}
und den Gestorben|en gestorben|er having|died anderer
and to|the having|died having|died of|others
- [1340] ποινὰς^A θανάτων^G ἐπικράνη^{AorAktKnj}
Strafen der|Tode voll|zieh|est,
penalties of|deaths you|may|accomplish,
- [1341] τίς^N Πρ δ'^{Pt} ἔξεύξαιτο^{AorM/POp} βροτῶν^G ἀσινεῖ^{AdjD}
wer wohl würde|erbitten der|Sterblichen unversehrtem
who would might|pray|out of|mortals unharmed
- [1342] δαίμονι^D φῦναι^{AorInfAkt} τάδε^A Πρ ἀκούων;^N ΠräAkt
dem|Daimon geboren|zu|sein dieses hörend;
to|dæmon to|be|born these hearing;
- [1343] [Ἄγαμέμνων]: ὕμοι, ij πέπληγμαι^{PerM/P} κατρίαν^{AdjA} πληγὴν^A ξσω^{.Adv}
weh, bin|getroffen entscheidenden Schlag innen.
alas, I|have|been|struck fatal blow within.
- [1344] [Χορός]: σῆγα, ij τίς^N Πρ πληγὴν^A ἀυτεῖ^{PräAkt} κατρίως^{Adv} οὐτασμένος;^N PerM/P
still; wer Schlag ruft|aus trefflich verwundet|seiend;
hush; who blow shouts fatally having|been|wounded;
- [1345] [Ἄγαμέμνων]: ὕμοι, ij μάλι^{Adv} αὖθις^{Adv} δευτέρων^{AdjA} πεπληγμένος.^N PerM/P
weh sehr abermals, zweiten getroffen|seiend.
alas very again, second having|been|struck.
- [1346] [Χορός]: τούργον^A εἰργάσθαι^{PerM/Plnf} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D Πρ βασιλέως^G οἰμώγμασιν.^D
das|Werk vollbracht|zu|sein scheint mir des|Königs Klagen.
the|deed to|have|been|done seems to|me of|king by|wailings.
- [1347] ἀλλα^{Kon} κοινωσώμεθ'^{AorAktKnj} ἢν^{Kon} πως^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdjA} βουλεύματα.^A
aber wollen|wir|beraten wenn irgendwie sichere safe Beschlüsse.
but let|us|share if somehow sage|lich, plans.
- [1348] —ἐγὼ^N Πρ μὲν^{Pt} ὑμῖν^D Πρ τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην^A λέγω,^{PräAkt}
—ich zwar euch die meine Meinung sage|lich,
—I indeed to|you the my opinion I|say,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα^A δεῦρο^{Adv} ἀστοῖσι^D κηρύσσειν^{PräInfAkt} βοήν.^A —
zu das|Haus hierher den|Bürgern aus|rufen Ruf.
toward house hither to|citizens to|proclaim shout.
- [1350] —ἔμοι^D Πρ δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστά^{AdvSup} γ'^{Pt} ἐμπεσεῖν^{AorSInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
—mir aber wie am|schnellsten doch ein|brechen scheint
—to|me but how fastest indeed to|fall|in seems
- [1351] καὶ^{Kon} πράγμα^A ἐλέγχειν^{PräInfAkt} σὺν^{Prp} νεορρύτῳ^{AdjD} ξίφει.^D —
und Tat prüfen mit neu|triegendem Schwert.
and thing to|examine with newly|blood|stained sword.
- [1352] —κάγω^{KonN} Πρ τοιούτου^{AdjG} γνώματος^G κοινωνὸς^N ὧν^N ΠräAkt
—und|ich solch|er Meinung Teilhaber seiend
—and|I of|such of|opinion sharer being
- [1353] ψηφίζομαί^{PräM/P} τι^A Πρ δρᾶν^{·PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν^{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἀκμή.^N —
stimme|ich|ab etwas zu|tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.
I|vote something zu|do· the not to|delay but point.
- [1354] —όρᾶν^{PräInfAkt} πάρεστι^{·PräAkt} φροιμιάζονται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὡς^{Kon}
—sehen ist|da· stimmen|an denn wie
—to|see is|present· make|preludes for as
- [1355] τυραννίδος^G σημεῖα^A πράσσοντες^N ΠräAkt πόλει.^D —
der|Tyrannis Zeichen tuend der|Stadt.
of|tyranny signs doing for|the|city.

[1356]	—χρονίζομεν _{PräAkt} γάρ. ^{Pt} οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} μελλοῦς ^G _{PräAkt} κλέος ^A —wir säumen denn. die aber des künftig seien den Ruhm —we delay for. those but of the about to be fame
[1357]	πέδοι ^{Adv} πατοῦντες ^N _{PräAkt} οὐ ^{Pt} καθεύδουσιν _{PräAkt} χερὶ. ^D — zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand. on the ground treading not they sleep with hand.
[1358]	—οὐκ ^{Pt} οἶδα _{PerAkt} βουλῆς ^G ἡστινος ^G _{Pr} τυχῶν ^N _{AorSAkt} λέγω. _{PräAkt} —nicht weißlich des Rates welcher getroffen habend sage lich. —not I know of counsel of which having chanced I speak.
[1359]	τοῦ ^{ArtG} δρῶντός ^G _{PräAkt} ἔστι _{PräAkt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} βουλεῦσαι _{AorInfAkt} πέρι. ^{Prp} — des Handelnden ist und das beschließen darüber. of the doing is and the to deliberate about.
[1360]	—κάγὼ ^{KonN} _{Pr} τοιοῦτός ^{AdjN} εἰμί ^{,PräAkt} ἐπει ^{Kon} δυσμηχανῶ _{PräAkt} —und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin —and I such I am, since I am at a loss
[1361]	λόγοισι ^D τὸν ^{ArtA} θανόντ ^{'A} _{AorSAkt} ἀνιστάναι _{PräInfAkt} πάλιν. ^{Adv} — mit Worten den gestorbenen auf richten wieder. with words the having died to raise up again.
[1362]	—ἡ ^{Pt} καὶ ^{Kon} βίον ^A τείνοντες ^N _{PräAkt} ὥδ ^{Adv} ὑπείξομεν _{FuAkt} —wahrlich und Leben spannend so werden weichen —indeed and life stretching thus we will yield
[1363]	δόμων ^G καταισχυντῆροι ^D τοῖσδ ^{ArtD} ἡγουμένοις; ^D _{PräM/P} — der Häuser Schändern diesen führenden; of houses to disgracers to these leading;
[1364]	—ἀλλ ^{,Kon} οὐκ ^{Pt} ἀνεκτόν ^{,AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} κατθανεῖ ^{,AorSInfAkt} κρατεῖ. _{PräAkt} —aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor· —but not bearable, but to die prevails·
[1365]	πεπαιτέρα ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} μοῖρα ^N τῆς ^{ArtG} τυραννίδος. ^G — reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis. more gentle for share fate of the
[1366]	—ἡ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} τεκμηρίοισιν ^D ἔξ ^{Prp} οἴμωγμάτων ^G —wahrlich denn durch Beweise aus der Klage lauter —indeed for with proofs out of of wailings
[1367]	μαντευσόμεσθα _{FuM/P} τάνδρὸς ^{ArtG} ὡς ^{Kon} ὀλωλότος; ^G _{PerAkt} — wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; we will divine of the man that having perished;
[1368]	—σάφ ^{Adv} εἰδότας ^A _{PerAkt} χρὴ _{PräAkt} τῶνδε ^G _{Pr} θυμοῦσθαι _{PräM/PInf} πέρι. ^{Prp} —klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber. —clearly having known it is necessary of these to be angered about·
[1369]	τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} τοπάζειν _{PräInfAkt} τοῦ ^{ArtG} σάφ ^{,Adv} εἰδέναι _{PerInfAkt} δίχα. ^{Adv} — das denn vermuten des of the klar gewusst haben getrennt. the for to guess of the clearly to know to know apart.
[1370]	—ταύτην ^A _{Pr} ἐπαινεῖ ^{,PräInfAkt} πάντοθεν ^{Adv} πληθύνομαι, _{PräM/P} —diese loben von allen Seiten vermehre mich, —this to praise from all sides I am in the majority,
[1371]	τρανῶς ^{Adv} Ἀτρείδην ^A εἰδέναι _{PerInfAkt} κυροῦνθ' ^{,PräM/PInf} ὅπως. _{Kon} klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie. clearly the Atreid to know to know being confirmed how.
[1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν ^{AdjG} πάροιθεν ^{Adv} καιρίως ^{Adv} εἰρημένων ^G _{PerM/P} vieler vorher gelegen gesagt worden seien den having been said of many beforehand opportunely of having been said	
[1373]	τάναντί ^{ArtA} εἰπεῖν _{AorSInfAkt} οὐκ ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι. _{FuM/P} die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen. the opposite to say not I will be ashamed.
[1374]	πῶς ^{Adv} γάρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἐχθροῖς ^{AdjD} ἐχθρὰ ^{AdjA} πορσύνων, ^N _{PräAkt} φίλοις ^{AdjD} wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden how for someone to enemies hostile things furnishing, to friends
[1375]	δοκοῦσιν _{PräM/P} εἶναι, _{PräInfAkt} πημονῆς ^G ἀρκύστατ' ^{AdjASup} ἀν ^{Pt} scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl they seem to be, of misery setting would
[1376]	φράξειν, _{AorAktOp} ὕψος ^N κρεῖσσον ^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος; ^G würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs; might block, height stronger of leaping out;

[1377]	ἔμοι ^D _{Pr} δ' ^{Pt} ἀγών ^N _{Pr} ὅδ ^N _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἀφρόντιστος ^{AdjN} πάλαι ^{Adv} mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst to me but contest this not unconsidered long ago
[1378]	νείκης ^G παλαιᾶς ^{AdjG} ἥλθε, _{AorSAkt} σὺν ^{Prp} χρόνῳ ^D γε ^{Pt} μήν. ^{Pt} des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich. of quarrel ancient came, with time indeed now.
[1379]	ἔστηκα _{PerAkt} δ' ^{Pt} ἔθ ^{Adv} ἐπαισ' _{AorSAkt} ἐπ' ^{Prp} ἔξειργασμένοις. ^D _{PerM/P} stehe aber dort traflich auf vollbracht worden. I have stood but where I struck upon having been wrought.
[1380]	οὕτω ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπραξα, _{AorSAkt} καὶ ^{Kon} τάδ ^{'A} _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἀρνήσομαι. _{FuM/P} so aber tatlich, und dieses nicht werde leugnen. thus but I did, and these not I will deny.
[1381]	ώς ^{Kon} μήτε ^{Kon} φεύγειν _{PräInfAkt} μήτ ^{'Kon} ἀμύνεσθαι _{PräM/PInf} μόρον, ^A dass weder fliehen noch sich wehren Tod, so that not even to flee nor to defend oneself fate,
[1382]	ἄπειρον ^{AdjA} ἀμφίβληστρον, ^A ὕσπερ ^{Kon} ἵχθυών, ^G grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische, boundless casting net, just as of fishes,
[1383]	περιστιχίζω, _{PräAkt} πλοῦτον ^A εἴματος ^G κακόν. ^{AdjN} um reihe, Reichtum des Gewandes böse. I encircle, wealth of garment evil.
[1384]	παίω _{PräAkt} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} δίς ^{Adv} καὶ ^{KonPrp} δυοῖν ^{AdjDuD} οἰμωγμάτοιν ^{DuD} schlage aber ihn zweimal· und in zwei Wehklagen I strike but him twice· and in off two wailings
[1385]	μεθῆκεν _{AorSAkt} αύτοῦ ^G _{Pr} κῶλα· ^A καὶ ^{Kon} πεπτωκότι ^D _{PerAkt} ließ los seiner selbst Glieder· und gefallen seiendem he let go of him self limbs· and to one having fallen
[1386]	τρίτην ^{AdjA} ἐπενδύωμι, _{PräAkt} τοῦ ^{ArtG} κατὰ ^{Prp} χθονὸς ^G eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde third I add on, of the down upon earth
[1387]	Διὸς ^G νεκρῶν ^G σωτῆρος ^G εὔκταίαν ^{AdjA} χάριν. ^A des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst. of Zeus of dead of saviour prayed for grace.
[1388]	οὕτω ^{Adv} τὸν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G _{Pr} θυμὸν ^A ὁρμαίνει _{PräAkt} πεσών. ^N _{AorSAkt} so den eigenen Sinn bewegt gefallen: thus the of him self spirit he stirs having fallen.
[1389]	κάκφουσιῶν _{KonN} ὄξεῖαν ^{AdjA} αἴματος ^G σφαγὴν ^A und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt and blowing out sharp of blood slaughter
[1390]	βάλλει _{PräAkt} μ' ^A _{Pr} ἐρεμνῆ ^{AdjD} ψακάδι ^D φοινίας ^{AdjG} δρόσου, ^G trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau, throws me with dark sprinkle of bloody dew,
[1391]	χαίρουσαν ^A _{PräAkt} οὐδὲν ^{Pt} ήσσον ^{AdvKmp} ή ^{Kon} διοσδότω ^{AdjD} freuend nichts weniger als gott gegebenem rejoicing nothing less than given by Zeus
[1392]	γάνει _{PräAkt} σπορητὸς ^{AdjN} κάλυκος ^G ἐν ^{Prp} λοχεύμασιν. ^D erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen. makes to glow seed sown of pod in birth throes.
[1393]	ώς ^{Kon} ὡδ ^{,Adv} ἔχόντων, ^G _{PräAkt} πρέσβος ^N Ἀργείων ^{AdjG} τόδε, _{Pr} da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses, as thus things being, eldership of Argives this,
[1394]	χαίροιτ _{PräAktOp} ᾧν, ^{Pt} εἰ ^{Kon} χαίροιτ _{PräAktOp} ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπεύχομαι. _{PräM/P} möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete. may you rejoice then, if may you rejoice, I but I pray.
[1395]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν _{ImpAkt} πρεπόντων ^G _{PräAkt} ὕστερον ^{Kon} ἐπισπένδειν _{PräInfAkt} νεκρῷ ^D wenn aber war der Passenden sodass auf spenden demi Toten. if but was of fitting so as to pour libations for a dead,
[1396]	τῷδ ^D _{Pr} ἄν ^{Pt} δικαίως ^{Adv} ἦν, _{ImpAkt} ὑπερδίκως ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν. ^{Pt} diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun. for this would justly be, more than justly indeed now.

[1397]	τοσῶνδες ^{AdjG} κρατῆρ ^{'A} ἐν ^{Prp} δόμοις ^D κακῶν ^G ὅδε ^N _{Pr}
	so vieler Krater in Häusern Übel dieser of so many mixing bowl in houses of evils this
[1398]	πλήσας ^N _{AorSAkt} ἀραιών ^G αύτὸς ^N _{Pr} ἐκπίνει _{PräAkt} μολὼν. ^N _{AorSAkt}
	gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend. having filled of curses himself drinks off having come.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν _{PräAkt} σου ^G _{Pr} γλῶσσαν, ^A ὡς ^{Kon} θρασύστομος, ^{AdjN}
	wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig, we marvel off you tongue, as bold of mouth,
[1400]	ἵτις ^N _{Pr} τοιόνδ ^{AdjA} ἐπ ^{Prp} ἀνδρὶ ^D κομπάζεις _{PräAkt} λόγον. ^A
	die welche solchen über dem Mann prahlst Rede. who that such upon man you boast speech.
[1401] [Κλυταιμήστρα]:	πειρᾶσθε _{PräM/Plmv} μου ^G _{Pr} γυναικὸς ^G ὡς ^{Kon} ἀφράσμονος. ^{AdjG}
	versucht meiner Frau als un verständigen- try of me of a woman as foolish.
[1402]	ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἀτρέστω ^{AdjD} καρδίᾳ ^D πρὸς ^{Prp} εἰδότας ^A _{PerAkt}
	ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden knowing
[1403]	λέγω ^{· PräAkt} σὺ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} αἰνεῖν _{PräInfAkt} εἴτε ^{Kon} με ^A _{Pr} ψέγειν _{PräInfAkt} θέλεις _{PräAkt}
	sage ich· du aber loben seiles mich tadeln willst I say· you but to praise whether me to blame you want
[1404]	ὅμοιον. ^{AdjN} οὐτός ^N _{Pr} ἔστιν _{PräAkt} Ἄγαμέμνων, ^N ἔμὸς ^{AdjN}
	gleich. dieser ist Agamemnon, mein alike. this is Agamemnon, my
[1405]	πόσις, ^N νεκρὸς ^{AdjN} δέ ^{Pt} τῆσδε ^G _{Pr} δεξιᾶς ^{AdjG} χερὸς ^G
	Gatte, tot aber, dieser rechten Hand husband, dead but, of this right of hand
[1406]	ἔργον, ^N δικαίας ^{AdjG} τέκτονος. ^G τάδε ^N _{Pr} ὥδ ^{Adv} ἔχει. _{PräAkt}
	Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht. work, of just builder. these thus it has.

Chor

Strophe 1

[1407] [Χορός]:	τί ^N _{Pr} κακόν, ^N ὡς ^{iij} γύναι, ^V
	was Übel, o Frau, what evil, O woman,
[1407b]	χθονοτρεφὲς ^{AdjN} ἔδανὸν ^{AdjN} ἦ ^{Kon} ποτὸν ^N
	erd genährt essbar oder Trank earth bread eatable or drink
[1408]	πασαμένα ^A _{AorPas} δύτας ^{AdjG} ἐξ ^{Prp} ἀλὸς ^G ὄρόμενον ^A _{PräM/P}
	bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend sprinkled off flowing out of of salt rising
[1409]	τόδ ^A _{Pr} ἐπέθου _{AorM/P} θύος, ^A δημοθρόους ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἀράς; ^A
	dieses legtest auf Opfer rauch, volks sitzige und Flüche; this you may set upon incense, public sounding and curses;
[1410]	ἀπέδικες _{AorAkt} ἀπέταμες _{AorAkt} ἀπόπολις ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔσῃ _{FuM/P}
	du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein you decided away you cut off· without city but you will be
[1411]	μῖσος ^N ὅβριμον ^{AdjN} ἀστοῖς. ^D
	Hass mächtig den Bürgern. hatred heavy for citizens.
[1412] [Κλυταιμήστρα]:	νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} δικάζεις _{PräAkt} ἐκ ^{Prp} πόλεως ^G φυγὴν ^A ἔμοι ^D _{Pr}
	jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir now indeed you judge out of city exile for me
[1413]	καὶ ^{Kon} μῖσος ^A ἀστῶν ^G δημόθρους ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἔχει _{PräInfAkt} ἀράς, ^A
	und Hass der Bürger volks zerreibende und haben Flüche, and hatred of citizens public sounding and to have curses,
[1414]	οὐδὲν ^{Pt} τότ ^{Adv} ἀνδρὶ ^D τῷδ ^D _{Pr} ἐναντίον ^{AdjA} φέρων. ^N _{PräAkt}
	nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend· nothing then to the man this against bringing·

[1415]	δος ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} προτιμῶν, ^N _{PräAkt} ὥσπερει ^{Kon} βοτοῦ ^G μόρον, ^A
	der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod, who not preferring, just as of cattle fate,
[1416]	μῆλων ^G φλεόντων ^G _{PräAkt} εύπόκοις ^{AdjD} νομεύμασιν, ^D
	der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden, of flocks abounding with woolly pastures,
[1417]	ἔθυσεν ^{AorSAkt} αὐτοῦ ^G _{Pr} παῖδα, ^A φιλτάτην ^{AdjASup} ἔμοὶ ^D _{Pr}
	opferte seines selbst Kind, liebste mir he sacrificed his own child, dearest to me
[1418]	ώδιν', ^A ἐπωδὸν ^{AdjA} θρηκίων ^{AdjG} ἀημάτων. ^G
	Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder. labor, charm of Thracian songs.
[1419]	οὐ ^{Pt} τοῦτον ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} γῆς ^G τῆσδε ^G _{Pr} χρῆν ^{ImpAkt} σ' ^A _{Pr} ἀνδρολατεῖν ^{PräInfAkt}
	nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen, not this out of land of this it was necessary you to banish as a man,
[1420]	μιασμάτων ^G ἄποιν'; ^A ἐπίκροος ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔμῶν ^{AdjG}
	der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner of pollutions unavenged; hearkening but of m
[1421]	ἔργων ^G δικαστὴς ^N τραχὺς ^{AdjN} εἰ. ^{PräAkt} λέγω ^{PräAkt} δέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr}
	Taten Richter rau bist. sage lich aber dir deeds judge harsh you are. I say but to you
[1422]	τοιαῦτ' ^{AdjA} ἀπειλεῖν, ^{PräInfAkt} ὡς ^{Kon} παρεσκευασμένης ^G _{PerM/P}
	solches zu drohen, wie vorbereitet seiend such things to threaten, as having been prepared
[1423]	ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ὁμοίων ^{AdjG} χειρὶ ^D νικήσαντ' ^D _{AorAkt} ἔμοῦ ^G _{Pr}
	aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir out of the of similar with hand having won of me
[1424]	ἄρχειν ^{PräInfAkt} ἔὰν ^{Kon} δὲ ^{Pt} τοῦμπαλιν ^{Adv} κραίνῃ ^{PräAktKnj} θεός, ^N
	herrschen. wenn aber umgekehrt entscheide Gott, to rule· if ever but the reverse may decide a god,
[1425]	γνώση _{FuM/P} διδαχθεὶς ^N _{AorPas} ὄψε ^{Adv} γοῦν ^{Pt} τὸ ^{ArtA} σωφρονεῖν. _{PräInfAkt}
	wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein. you will know having been taught late at least the to be sensible.

Antistrophe 1

[1426] [Χορός]: μεγαλόμητις ^{AdjN} εἰ. ^{PräAkt}	
groß Rat klug bist, great in counsel you are,	
[1426b]	περίφρονα ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔλακες. ^{AorAkt} ὥσπερ ^{Kon} οὖν ^{Pt}
	über klug aber sprachst. wie nun high minded but you spoke. just as then
[1427]	φονολιβεῖ ^{AdjD} τύχα ^D φρήν ^N ἐπιμαίνεται, ^{PräM/P}
	mord triefendem Schicksal Sinn rast, blood dripping with fortune mind is mad upon,
[1428]	λίπος ^N ἐπ' ^{Prp} ὁμάτων ^G αἵματος ^G εἰ ^{Adv} πρέπει. ^{PräAkt}
	Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt· grease upon der eyes of blood well appears·
[1429]	ἀτέτον ^{AdjA} ἔτι ^{Adv} σὲ ^A _{Pr} χρῆ ^{PräAkt} στερομέναν ^A _{PräM/P} φίλων ^G
	ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde dishonored yet you it is necessary being deprived of friends
[1430]	τύμμα ^A τύμματι ^D τεῖσαι. ^{AorAktInfl}
	Schlag mit Schlag zu vergeltet. blow with blow to pay back.

Episode

[1431] [Κλυταιμήστρα]: καὶ ^{Kon} τήνδ' ^A _{Pr} ἀκούεις _{PräAkt} ὥρκίων ^G ἔμῶν ^{AdjG} θέμιν. ^A
und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht· and this you hear of oaths of my sanction·

[1432]	$\mu\dot{\alpha}$ ^{Prp} $\tau\dot{\eta}\nu$ ^{ArtA} $\tau\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota\omega\nu$ ^{AdjA} $\tau\dot{\eta}\varsigma$ ^{ArtG} $\dot{\epsilon}\mu\dot{\eta}\varsigma$ ^{AdjG} $\pi\alpha\iota\delta\dot{\omega}$ ^G $\Delta\acute{\kappa}\eta\eta$ ^A
	bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike, by the perfect of the of my child Justice,
[1433]	$\grave{\alpha}\tau\eta\eta$ ^A $\grave{\epsilon}\rho\iota\eta\eta\acute{u}$ ^A θ' , $\grave{\alpha}\iota\sigma$ ^D _{Pr} $\tau\acute{o}\nu\delta$ ^{ArtA} $\dot{\epsilon}\sigma\phi\alpha\xi$ ['] _{AorSAkt} $\dot{\epsilon}\gamma\omega$, ^N _{Pr}
	Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich, Ate Erinys and, by whom this I slew I,
[1434]	$\mathfrak{o}\check{\nu}$ ^{Pt} $\mu\dot{\omega}\dot{\iota}$ ^D _{Pr} $\phi\beta\omega\eta$ ^G $\mu\acute{\epsilon}\lambda\alpha\theta\theta\omega\eta$ ^N $\dot{\epsilon}\lambda\pi\dot{\iota}\varsigma$ ^N $\dot{\epsilon}\mu\pi\alpha\tau\epsilon\tilde{\iota}$ _{PräAkt}
	nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt, not to me off fear hall hope steps in,
[1435]	$\dot{\epsilon}\omega\varsigma$ ^{Kon} $\grave{\alpha}\iota\sigma$ ^{Pt} $\alpha\iota\theta\eta$ _{PräAktKnj} $\pi\check{\nu}\rho$ ^N $\dot{\epsilon}\phi$ ^{Prp} $\dot{\epsilon}\sigma\tau\iota\alpha\varsigma$ ^G $\dot{\epsilon}\mu\dot{\eta}\varsigma$ ^{AdjG}
	solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines so long as ever may burn fire upon off hearth of mine
[1436]	$\grave{\alpha}\iota\gamma\iota\sigma\theta\varsigma$, ^N $\dot{\omega}\varsigma$ ^{Kon} $\tau\grave{\omega}$ ^{ArtA} $\pi\acute{r}\sigma\theta\epsilon\nu$ ^{Adv} $\varepsilon\check{\nu}$ ^{Adv} $\phi\sigma\eta\omega\eta$ ^N _{PräAkt} $\dot{\epsilon}\mu\dot{\omega}\dot{\iota}$ ^D _{Pr}
	Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir. Aegisthus, as the formerly well thinking for me.
[1437]	$\mathfrak{o}\check{\nu}\tau\omega\varsigma$ ^N _{Pr} $\gamma\grave{\alpha}\rho$ ^{Pt} $\dot{\eta}\mu\check{\nu}\eta$ ^D _{Pr} $\grave{\alpha}\sigma\pi\dot{\iota}\varsigma$ ^N $\mathfrak{o}\check{\nu}$ ^{Pt} $\sigma\mu\iota\kappa\dot{\iota}$ ^{AdjN} $\theta\sigma\alpha\omega\varsigma$, ^G
	dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit. this for for us shield not small off boldness.
[1438]	$\kappa\acute{\epsilon}\iota\tau\alpha\iota$ _{PräM/P} $\gamma\sigma\eta\alpha\iota\kappa\dot{\iota}\varsigma$ ^G $\tau\acute{\epsilon}\sigma\delta\epsilon$ ^G _{Pr} $\lambda\sigma\mu\alpha\eta\tau\eta\iota\omega\varsigma$, ^{AdjN}
	liegt der Frau dieser verderbend, lies of woman of this destroyer,
[1439]	$\chi\sigma\sigma\eta\acute{\iota}\omega\eta\omega\eta$ ^{AdjG} $\mu\acute{\epsilon}\lambda\gamma\mu\alpha$ ^N $\tau\check{\omega}\nu$ ^{ArtG} $\dot{\nu}\pi$ ^{Prp} $\grave{\iota}\lambda\acute{\omega}$. ^D
	der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion: of Chryseids soothing charm of the under Ilion:
[1440]	$\dot{\eta}$ ^N _{Pr} τ' ^{Pt} $\alpha\acute{\iota}\chi\mu\acute{\alpha}\lambda\omega\tau\omega\varsigma$ ^{AdjN} $\dot{\eta}\delta\epsilon$ ^N _{Pr} \kai ^{Kon} $\tau\sigma\alpha\sigma\kappa\acute{\omega}\pi\omega\varsigma$ ^{AdjN}
	die ja gefangen dieses hier und Zeichen schauend who and captive this and omen watcher
[1441]	\kai ^{Kon} $\kappa\acute{\iota}\nu\acute{\omega}\lambda\acute{\iota}\kappa\acute{\iota}\tau\omega\varsigma$ ^{AdjN} $\tau\dot{\nu}\delta\epsilon$, ^G _{Pr} $\theta\sigma\phi\alpha\tau\eta\lambda\acute{\omega}\gamma\omega\varsigma$ ^{AdjN}
	und Mit lager dieses, Orakel redend and shared bed of this oracle speaking
[1442]	$\pi\iota\sigma\tau\grave{\iota}$ ^{AdjN} $\xi\acute{\nu}\eta\epsilon\omega\eta\varsigma$, ^{AdjN} $\nu\alpha\sigma\tau\acute{\iota}\lambda\omega\eta$ ^G $\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt} $\sigma\epsilon\lambda\mu\acute{\omega}\tau\omega\eta$ ^G
	treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken faithful bedfellow, of sailors but of benches
[1443]	$\grave{\iota}\sigma\sigma\tau\iota\beta\acute{\iota}\varsigma$, ^{AdjN} $\grave{\alpha}\tau\mu\alpha$ ^{AdjA} δ , ^{Pt} $\mathfrak{o}\check{\nu}\kappa$ ^{Pt} $\dot{\epsilon}\pi\alpha\zeta\acute{\iota}\tau\eta\varsigma$, ^{Du} _{AorAkt}
	gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide. equal wearing. dishonors but not they did.
[1444]	$\dot{\delta}$ ^{ArtN} $\mu\acute{\epsilon}\nu$ ^{Pt} $\gamma\grave{\alpha}\rho$ ^{Pt} $\mathfrak{o}\check{\nu}\tau\omega\varsigma$, ^{Adv} $\dot{\eta}$ ^{ArtN} $\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt} $\tau\dot{\nu}$ ^{Pt} $\kappa\acute{\kappa}\nu\omega$ ^G $\delta\acute{\kappa}\eta\eta$ ^A
	der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise the indeed for thus, the but indeed off swan manner
[1445]	$\tau\grave{\omega}\nu$ ^{ArtA} $\mathfrak{o}\check{\nu}\sigma\tau\alpha\tau\omega\varsigma$ ^{AdjA} $\mu\acute{\epsilon}\lambda\psi\alpha\sigma\alpha$ ^N _{AorAkt} $\theta\alpha\eta\acute{\sigma}\iota\mu\omega\eta$ ^{AdjA} $\gamma\acute{\omega}\nu$ ^A
	den letzten gesungen habend tödliche Klage the last having sung deadly lament
[1446]	$\kappa\acute{\epsilon}\iota\tau\alpha\iota$ _{PräM/P} $\phi\acute{\iota}\lambda\acute{\iota}\tau\omega\eta$ ^N $\tau\dot{\nu}\delta$, ^G _{Pr} $\dot{\epsilon}\mu\dot{\omega}\dot{\iota}$ ^D _{Pr} δ , ^{Pt} $\dot{\epsilon}\pi\acute{\gamma}\eta\gamma\omega\eta$ _{AorAkt}
	liegt, Liebhaber dieses, mir aber brachte heran lies, lover of this to me but brought on
[1447]	$\mathfrak{e}\check{\nu}\dot{\eta}\varsigma$ ^G $\pi\alpha\phi\psi\acute{\omega}\eta\eta\omega\varsigma$ ^N $\tau\dot{\eta}\varsigma$ ^{ArtG} $\dot{\epsilon}\mu\dot{\eta}\varsigma$ ^{AdjG} $\chi\lambda\dot{\iota}\dot{\eta}\varsigma$, ^G
	des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit. of bed side purchase of the of my luxury.

Chor

Strophe 1

[1448] [Χορός]:	$\phi\acute{\nu}\dot{\iota}\dot{\eta}$: $\tau\dot{\zeta}$ ^N _{Pr} $\grave{\alpha}\iota\sigma$ ^{Pt} $\dot{\epsilon}\nu$ ^{Prp} $\tau\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota$, ^D $\mu\dot{\eta}$ ^{Pt} $\pi\epsilon\eta\omega\acute{\iota}\omega\eta\omega\varsigma$, ^{AdjN}
	weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich, alas, who ever in speed, not excessively painful,
[1449]	$\mu\eta\delta\dot{\epsilon}$ ^{KonPt} $\delta\epsilon\mu\eta\iota\sigma\tau\eta\omega\varsigma$, ^{AdjN}
	und nicht Lager hütend, nor bed watching,
[1450]	$\mu\acute{\omega}\omega\dot{\iota}$ ^{AorAktOp} $\tau\grave{\omega}\nu$ ^{ArtA} $\alpha\acute{\iota}\epsilon\iota$ ^{Adv} $\phi\acute{\epsilon}\rho\omega\sigma$ ^A _{PräAkt} $\dot{\epsilon}\nu$ ^{Prp} $\dot{\eta}\mu\check{\nu}$ ^D _{Pr}
	mögel kommen den immer tragend in in uns us may come the always bringing in in us

[1451]	Μοῖρα ^A ἀτέλευτον ^{AdjA} ὅπνον, ^A δαμέντος ^G _{AorPas}
	Fate un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen
[1452]	φύλακος ^G εύμενεστάτου ^{AdjGSup} καὶ ^{Kon}
	des Wächters wohlwollend sten und
[1453]	πολλὰ ^{AdjA} τλάντος ^G _{PerAkt} γυναικὸς ^G διαί· ^{Prp}
	viel ertragen habenden der Frau durch·
[1454]	πρὸς ^{Prp} γυναικὸς ^G δ' ^{Pt} ἀπέφθισεν _{AorAkt} βίον. ^A
	durch Frau aber vernichtete destroyed Leben.

Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	ἰώϊ ἰώϊ παράνους ^{AdjN} Ἐλένα ^N
	io io wahnsinnig Helena
[1456]	μία ^{AdjN} τὰς ^{ArtA} πολλάς, ^{AdjA} τάς ^{ArtA} πάνυ ^{Adv} πολλάς ^{AdjA}
	eine die vielen, die ganz vielen
[1457]	ψυχὰς ^A ὄλεσασ' ^N _{AorAkt} ὑπὸ ^{Prp} Τροίᾳ. ^D
	Seelen vernichtet habend unter Troy.
[1458]	νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt} τελέαν ^{AdjA} πολύμναστον ^{AdjA} ἔπηνθίσω _{FuAkt}
	nun aber vollendete viel besungene werde bekränen
[1459]	δι ^{Prp} αἷμα ^A ἄνιπτον. ^{AdjA} ἦ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἦν ^{ImpAkt} τότε ^{Adv} εὐ ^{Prp} δόμοις ^D
	durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
[1460]	ἔρις ^N ἐρδματος ^{AdjG} ἀνδρὸς ^G οἰζύς. ^N
	Streit des streit starken des Mannes Elend.
[1461]	strife of quarrelsome of man woe.

Anapäste

[1462] [Κλυταιμήστρα]:	μηδὲν ^A _{Pr} θανάτου ^G μοῖραν ^A ἐπεύχου _{Präm/Plmv}
	nichts des Todes Anteil erflehe
	nothing of death share fate pray for
[1463]	τοῖσδε ^D _{Pr} βαρυνθείσ. ^N _{AorPas}
	durch diese beschwert worden·
	to these having been burdened·
[1464]	μηδέ ^{KonPt} εἰς ^{Prp} Ἐλένην ^A κότον ^A ἐκτρέψῃ _{AorAktKnj}
	und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,
	nor into grudge you may turn,
[1465]	ώς ^{Kon} ἀνδρολέτειρ', ^{AdjN} ώς ^{Kon} μία ^{AdjN} πολλῶν ^{AdjG}
	als Mann mörderisch, als eine der vielen
	as man slaying, as one of many
[1466]	ἀνδρῶν ^G ψυχὰς ^A Δαναῶν ^{AdjG} ὄλεσασ' ^N _{AorAkt}
	der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
	of men souls of Danaans having destroyed
[1467]	ἀξύστατον ^{AdjA} ἄλγος ^A ἔπραξεν. _{AorAkt}
	unerträglichen Schmerz bewirkte.
	not to be reconciled pain wrought.

Antistrophe 1

[1468] [Χορός]:	δαῖμον, ^V ὃς ^N _{Pr} ἐμπίτνεις _{PräAkt} δώμασι ^D καὶ ^{Kon} διψύ οιστ ^{AdjD}
	Dämon, der hinein fällt Häusern und zwei stämmi gen

- [1469] Τανταλίδαισιν,^D
den|Tantaliden,
to|Tantalids,
- [1470] κράτος^A τ^{Pt} ισόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G
Macht und gleich|mutig aus Frauen
power and equal|in|spirit out|of of|women
- [1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἔμοι^D_{Pr} Κρατύνεις. PrÄkt
herz|beißenden mir stärkst.
heart|biting for|me you|strengthen.
- [1472] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} σώματος^G δίκαν^A μοι^D_{Pr}
auf aber des|Körpers Weise mir
upon but of|body in|the|manner to|me
- [1473] κόρακος^G ἔχθροῦ^{AdjG} σταθεῖσ'^N_{AorPas} ἐκνόμως^{Adv}
des|Raben feindlichen hingestellt|worden gesetzwidrig
of|raven of|enemy having|stood unlawfully
- [1474] ὑμνον^A ὑμνεῖν_{PrälnfAkt} ἐπεύχεται_{Präm/P} --
Hymnus zu|singen erfleht --
hymn to|hymn prays --

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὥρθωσας_{AorAkt} στόματος^G γνώμην,^A
nun aber du|hast|geradegerichtet des|Mundes Meinung,
now but you|set|straight of|mouth opinion,
- [1476] τὸν^{ArtA} τριπάχυντον^{AdjA}
den dreifach|verdickten
the thrice|fat
- [1477] δαίμονα^A γέννης^G τῆσδε^G_{Pr} κικλήσκων.^N_{PräAkt}
Dämon des|Geschlechts dieses rufend.
daemon of|birth of|this calling.
- [1478] ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἔρως^N αἰματολοιχὸς^{AdjN}
aus dem denn Liebe blut|leckend
out|of the for desire blood|licking
- [1479] νείρα^D τρέφεται_{Präm/P} πρὸν^{Prp} καταλῆξαι_{AorlnfAkt}
an|der|Ader nährt|sich, bevor auf|hören
in|vein is|nourished, before to|cease
- [1480] τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} ἄχος,^A νέος^{AdjN} ἰχώρ.^N
das alte Schmerz, neuer Ichor.
the old ache, new ichor.

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ^{Pt} μέγαν^{AdjA} οἰκονόμον^A
wahrlich großen Haus|verwalter
indeed great steward
- [1482] δαίμονα^A καὶ^{Kon} βαρύμηνιν^{AdjA} αἰνεῖς^C_{PräAkt}
Dämon und schwer|zürnend preisest,
daemon and heavy|wrathful you|praise,
- [1483] φεῦⁱⁱ φεῦ, ⁱⁱ κακὸν^{AdjA} αἴνοιν^A ἀτη||ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes Lob der|Unheil|fluch
alas alas, evil praise ruinous
- [1484] τύχας^A ἀκορέστου^{AdjG}
Schicksale unersättlichen·
fortunes of|insatiate·
- [1485] ἵηⁱⁱ ἵη, ⁱⁱ δια^{Prp} Διὸς^G
ie ie, durch des|Zeus
io io, through of|Zeus
- [1486] παναιτίου^{AdjG} πανεργέτα^A
all|schuldigen All|wirker·
all|causing all|working·
- [1487] τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} βροτοῖς^D ἄνευ^{Prp} Διὸς^G τελεῖται_{Präm/P}
was denn den|Sterblichen ohne Zeus vollendet|sich;
what for for|mortals without of|Zeus is|accomplished;

[1488] τ^N_{Pr} τῶνδ^G_{Pr} οὐ^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἔστιν;_{PräAkt}
 was von|diesen nicht Gott|beschieden ist;
 what of|these not god|accomplished is;

ephymn. 2

[1489] [Χορός]: ιώ^{ij} ιώ^{ij} βασιλεῦ^V βασιλεῦ^V

io io König König,
 io io king king,

[1490] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δακρύσω;_{FuAkt}
 wie dich werdelich|beweinen;
 how you shall|I weep;

[1491] φρενὸς^G ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τι^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἴπω;_{AorAktKnj}
 des|Sinnes aus freundlich|er was denn sollte|ich|sagen;
 of|mind out|of friendly what at|all may||say;

[1492] κεῖσαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης^G ἐν^{Prp} ύφάσματι^D τῷδ^D_{Pr}
 dul|liegst aber der|Spinne in Gewebe diesem
 you|lie but of|spider in web this

[1493] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ^D βίον^A ἔκπνέων.^N_{PräAkt}
 gottlosem durch|Tod Leben aus|atmend.
 with|impious with|death life breathing|out.

[1494] ὥμολ^{ij} μοι^D_{Pr} κοίταν^A τάνδ^A_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
 wehe mir Bett dies|es|hier un|frei|es
 alas to|me bed this unfree

[1495] δολίω^{AdjD} μόρω^D δαμεὶς^N_{AorPas} δάμαρτος^G
 tückischem durch|Tod besiegt|worden von|der|Gattin
 by|treacherous by|doom having|been|subdued of|wife

[1496] ἐκ^{Prp} χερὸς^G ἀμφιτόμω^{AdjD} βελέμνω^D
 aus der|Hand zwei|schneidigem mit|Geschoss.
 out|of of|hand with|double|edged with|missile.

Anapäste

[1497] [Κλυταιμήστρα]: αὔχεῖς_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt} τόδε^A_{Pr} τούργον^A ἐμόν;_{AdjA}
 prahlst zu|sein dies|es das|Werk mein|es;
 you|boast to|be this the|work mine;

[1498] μηδ^{KonPt} ἐπιλεχθῆς_{AorPasKnj}
 und|nicht genannt|werde|st
 nor you|may|be|mentioned

[1499] Ἀγαμεμνονίαν^{AdjA} εἶναί_{PräInfAkt} μ'^A_{Pr} ἄλοχον.^A
 Agamemnon|ische zu|sein mich Gattin.
 Ägämemnonian to|be me wife.

[1500] φανταζόμενος^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} γυναικὶ^D νεκροῦ^G
 sich|vorstellend aber der|Frau eines|Toten
 appearing but to|a|woman of|a|dead|man

[1501] τοῦδ^G_{Pr} ὁ^{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} δριμὺς^{AdjN} ἀλάστωρ^N
 dieses der alte scharfe Rächer
 of|this the old keen avenger

[1502] Ἀτρέως^G χαλεποῦ^{AdjG} θοινατῆρος^G
 des|Atreus harten Tafel|genossen
 of|Atreus of|harsh of|banqueter

[1503] τόνδ^A_{Pr} ἀπέτεισν,_{AorAkt}
 diesen bezahlte|heim,
 this|one has|paid|back,

[1504] τέλεον^{AdjA} νεαροῖς^{AdjD} ἐπιθύσας.^N_{AorAkt}
 vollständig den|jungen geopfert|habend.
 complete to|young having|sacrificed|upon.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ὡς^{Kon} μὲν^{Pt} ἀναίτιος^{AdjN} εἰ^{PräAkt}
wie zwar un|schuldig bist
as indeed blameless you|are
- [1506] τοῦδε^G πρόνου^G τις^N ὁ^{ArtN} μαρτυρήσων;^N_{FuAkt}
dieses Mordes wer der bezeugend|werdende;
of>this of|murder who the about|to|bear|witness;
- [1507] πῶς^{Adv} πῶς;^{Adv} πατρόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} συλλήπτωρ^N
wie wie; vom|Vater|her aber Mit|helper
how how; from|father but accomplice
- [1508] γένοιτ[']_{AorMedOp} ἄν^{Pt} ἀλάστωρ.^N
würde|werden wohl Rächer.
might|become would avenger.
- [1509] βιάζεται_{PräM/P} δ'^{Pt} ὁμοσπόροις^{AdjD}
waltet|gewaltsam aber gleich|gesäten
is|forced but by|kindred
- [1510] ἐπιρροαῖσιν^D αἰμάτων^G
mit|Zuflüssen des|Blutes
with|streams of|blood
- [1511] μέλας^{AdjN} Ἄρης,^N ὅποι^{Adv} δίκαν^A προβαίνων^N_{PräAkt}
schwarz Ares, wohin Strafe vor|gehend
black Ares, whither justice advancing
- [1512] πάχνᾳ^D κουροβόρῳ^{AdjD} παρέξει._{FuAkt}
mit|Reif knaben|fressend wird|bieten.
with|frost youth|devouring will|provide.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ίωΐ̄ ίωΐ̄ βασιλεῦ^V βασιλεῦ^V
io io König König,
io io king king,
- [1514] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δακρύσω;_{FuAkt}
wie dich werdelich|beweinen;
how you shall||weep;
- [1515] φρενὸς^G ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τι^N ποτ'^{Pt} εἴπω;_{AorAktKnj}
des|Sinnen aus freundlich|er was denn sollte|ich|sagen;
of|mind out|of friendly what at|all may||say;
- [1516] κεῖσαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης^G ἐν^{Prp} ύφάσματι^D τῷδ[']_{Pr}
du|liegst aber der|Spinne in Gewebe diesem
you|lie but of|spider in web this
- [1517] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ^D βίον^A ἐκπνέων.^N_{PräAkt}
gottlosem durch|Tod Leben aus|atmend.
with|impious with|death life breathing|out.
- [1518] ὥμοιο^{iij} μοι^D_{Pr} κούταν^A τάνδ[']_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir Bett dies|es|hier un|frei|es
alas to|me bed this unfree
- [1519] δολίω^{AdjD} μόρῳ^D δαμεὶς^N_{AorPas}
tückischem durch|Tod besiegt|worden
by|treacherous by|doom having|been|subdued
- [1520] ἐκ^{Prp} χερὸς^G ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ.^D
aus der|Hand zwei|schneidigem mit|Geschoss.
out|of of|hand with|double|edged with|missile.

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὕτ[']^{Pt} ἀνελεύθερον^{AdjA} οἴμαι_{PräM/P} θάνατον^A
weder un|freiun meine|lich Tod
neither unfree I|think death
- [1522] τῷδ[']_{Pr} γενέσθαι._{AorMedInf}
diesem werden.
to|this to|become.

[1523]	οὐδὲ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὗτος ^N _{Pr} δολίαν ^{AdjA} ἄτην ^A auch nicht denn dieser tückische Verblendung nor for this treacherous ruin
[1524]	οἴκοισιν ^D ζθηκ'; _{PerAkt} den Häusern hat gesetzt; in houses did place;
[1525]	ἀλλ'. ^{Kon} ἐμὸν ^{AdjN} ἐκ ^{Prp} τοῦδ' ^G _{Pr} ἔρνος ^N ἀερθέν. ^N _{AorPas} sondern mein aus diesem Spross erhoben worden. but my out of this shoot having been raised.
[1526]	τὴν ^{ArtA} πολυκλαύτην ^{AdjA} ἱφιγενείαν, ^A die viel beweinte Iphigenie, the much wept Iphigenia,
[1527]	ἄξια ^{AdjA} δράσας ^N _{AorAkt} ἄξια ^{AdjA} πάσχων ^N _{PräAkt} Würdiges getan habend Würdiges leidend worthy having done worthy suffering
[1528]	μηδὲν ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} Ἀιδου ^G μεγαλαυχείτω, _{PräAktImv} nichts in des Hades soll groß prahlen, nothing in of Hades let him boast,
[1529]	ξιφοδηλήτω, ^{AdjD} schwert gezeichnetem, by sword wounded,
[1529b]	Θανάτῳ ^D τείσας ^N _{AorAkt} ἄπερ _{Pr} ἥρξεν. _{AorAkt} durch Tod gebüßt habend das was the very things begann. with death having paid the very things he began.

Strophe 3

[1530] [Χορός]:	ἀμηχανῶ _{PräAkt} φροντίδος ^G στερηθεὶς ^N _{AorPas} bin ratlos der Sorge beraubt worden I am helpless of care having been deprived
[1531]	εὔπάλαιμον ^{AdjA} μέριμναν ^A gut hand hab bare Sorge deft care
[1532]	ὅπα ^{Adv} τράπωμαι, _{PräM/PKnj} πίτνοντος ^G _{PräAkt} οἴκου. ^G wohin ich mich wende möge, fallend seinden Hauses. whither I should turn, of falling of house.
[1533]	δέδοικα _{PerAkt} δ' ^{Pt} ὅμβρου ^G κτύπον ^A δομοσφαλῆ ^{AdjA} ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden I fear but of rain crash house shattering
[1534]	τὸν ^{ArtA} αίματηρόν. ^{AdjA} ψακᾶς ^N δὲ ^{Pt} λήγει. _{PräAkt} den blutigen. Sprüh regen aber hört auf. the bloody. drizzle but ceases.
[1535]	δίκην ^A δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἄλλο ^{AdjA} πρᾶγμα ^A θηγάνει _{PräAkt} βλάβης ^G Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens penalty but upon other thing sharpens of harm
[1536]	πρὸς ^{Prp} ἄλλαις ^{AdjD} θηγάναισι ^D μοῖρα. ^N zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal. besides other sharpenings fate.

ephymn 3

[1537] [Χορός]:	ἰὼ ⁱⁱ γᾶ ^V γᾶ, ^V εἰθ'. ^{Kon} ξμ' ^A _{Pr} ἐδέξω, _{AorSM/P} io Erde Erde, möge mich auf nähmest, io earth earth, would that me you received,
[1538]	πρὶν ^{Prp} τόνδ' ^A _{Pr} ἐπιδεῖν _{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου ^{AdjG} bevor diesen an zu schauen silber wändigen before this one to behold of silver walled
[1540]	δροίτης ^N κατέχοντα ^A _{PräAkt} χάμευναν. ^A Tropf netz haltend Boden Lager. of chamber occupying ground bed.

[1541]	$\tau\zeta^N_{Pr}$ δ^{ArtN} θάψων ^N _{FuAkt} νιν; ^A _{Pr} $\tau\zeta^N_{Pr}$ δ^{ArtN} θρηνήσων; ^N _{FuAkt}
	wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende; who the about to bury him; who the about to lament;
[1542]	ξ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} τόδ; ^A _{Pr} ἔρξαι _{AorAktInfl} τλήσῃ, _{FuM/PKnj} κτείνασσ ^N _{AorAkt}
	wahrlich du dies tun wirst wagen, truly you this to do will you endure, getötet habend having killed
[1543]	ἄνδρα ^A τὸν ^{ArtA} αὐτῆς ^G _{Pr} ἀποκωκύσατ _{AorInfAkt}
	Mann den ihr selbst laut beweinen man the her self to lament
[1545]	ψυχῇ ^D τ' ^{Pt} ἄχαριν ^{AdjA} χάριν ^A ἀντ' ^{Prp} ἔργων ^G
	der Seele und un liebe Gunst statt Taten with soul and ungracious favor instead of works
[1546]	μεγάλων ^{AdjG} ἀδίκως ^{Adv} ἐπικράνατ _{AorInfAkt}
	großer zu Unrecht auferlegen; of great unjustly to accomplish;
[1547]	τίζ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπιτύμβιον ^{AdjA} αἰνον ^A ἐπ' ^{Prp} ἀνδρὶ ^D θεῖω ^{AdjD}
	wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen who but funeral praise upon to man divine
[1548]	σὺν ^{Prp} δακρύοις ^D ιάπτων ^N _{PräAkt}
	mit Tränen schlagend dashing
[1550]	ἀληθείᾳ ^D φρενῶν ^G πονήσει; _{FuAkt}
	in Wahrheit der Sinne wird mühen; with truth of wits will labor;

Anapäste

[1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ ^{Pt} σὲ ^A _{Pr} προσήκει _{PräAkt} τὸ ^{ArtA} μέλημ ^A ἀλέγειν _{PräInfAkt}	
	nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu to care
[1552]	τοῦτο. ^A _{Pr} πρὸς ^{Prp} ἡμῶν ^G _{Pr}
	dieses von uns us
[1553]	κάπιεσε, ^{Kon} Κάτθανε, ^{Kon} καὶ ^{Kon} καταθάψομεν, _{FuAkt}
	und fiel, und starb, und wir bestatten, fall down, die, and we will bury,
[1554]	οὐχ ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} κλαυθμῶν ^G τῶν ^{ArtG} ἔξ ^{Prp} οἴκων, ^G
	nicht unter den Weinen der aus Häusern, not under of wailings the out of houses,
[1555]	ἀλλ, ^{Kon} ἵφιγένειά ^N νιν ^A _{Pr} ἀσπασίως ^{Adv}
	aber Iphigenie ihn freudig but Iphigenia him gladly
[1556]	θυγάτηρ, ^N ὥς ^{Kon} χρῆ, _{PräAkt}
	Tochter, wie es nötig ist, daughter, as it is necessary,
[1557]	πατέρ, ^A ἀντιάσασα ^N _{AorAkt} πρὸς ^{Prp} ὀκύπορον ^{AdjA}
	Vater begegnet habend zu schnell fahrend father meeting toward swift crossing
[1558]	πόρθμευμ ^A ἀχέων ^G
	Fährdienst der Schmerzen of sorrows
[1559]	περὶ ^{Prp} χεῖρε ^{DuA} βαλοῦσα ^N _{AorAkt} φιλήσει, _{FuAkt}
	um Hände geworfen habend wird küssen. around hands having cast will kiss.

Antistrophe 3

[1560] [Χορός]: ὄνειδος ^N ἥκει _{PräAkt} τόδ; ^N _{Pr} ἀντ' ^{Prp} ὄνείδους. ^G	
	Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs. reproach comes this in{return} for of reproach.
[1561]	δύσμαχα ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔστι _{PräAkt} κρῖναι. _{AorInfAkt}
	schwierig aber ist zu entscheiden. difficult but there is to judge.

[1562]	φέρει _{PräAkt}	φέροντ', ^A	PräAkt	έκτίνει _{PräAkt}	δ' ^{Pt}	ό ^{ArtN}	καίνων. ^N	PräAkt
	trägt bears	tragenden, the bearing one,		zahlt zurück pays back	aber but	der the	tötende. killing one.	
[1563]	μίμνει _{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μίμνοντος ^G	PräAkt	ἐν ^{Prp}	θρόνῳ ^D	Διὸς ^G	
	wartet waits	aber but	des Verweilenden of the remaining	in	in	Thron throne	des Zeus of Zeus	
[1564]	παθεῖν _{AorInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἔρξαντα. ^A	AorSAkt	θέσμιον ^{AdjN}	γάρ. ^{Pt}		
	zulieiden to suffer	den	getan habenden. one hanging done.		gesetzmäßig	denn.		
[1565]	τίς ^N Pr	ἄν ^{Pt}	γονῶν ^A	ἀραῖον ^{AdjA}	ἐκβάλοι _{AorAktKnj}	δόμων; ^G		
	wer who	wohl would	Nachkommenschaft offspring	verfluchte accursed	hinaus würfe might cast out	der Häuser; of houses;		
[1566]	κεκόλληται _{PerM/P}	γένος ^N	πρὸς ^{Prp}	ἄτῃ. ^D				
	ist angeheftet has been stuck	Geschlecht race	an	Verblendung. Ruin.				

Anapäste

[1567]	[Κλυταιμήστρα]:	ἐξ ^{Prp}	τόνδι ^A	Pr	ἐνέβης _{AorSAkt}	ξὺν ^{Prp}	ἀληθείᾳ ^D	
		in	diesen	bist eingetreten	you entered	mit	Wahrheit	
		into	this			with	truth	
[1568]		χρησμόν. ^A	ἐγὼ ^N	Pr	δέ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}		
		Orakelspruch.	ich	aber	but	now		
		oracle.	I					
[1569]		ἐθέλω _{PräAkt}	δαιμονίῳ ^D	τῷ ^{ArtD}	Πλεισθενιδῶν ^{AdjG}			
		ich will	dem Daimon	dem	der Pleistheniden			
		I wish	to daimon	the	of Pleisthenids			
[1570]		ὅρκους ^A	θεμένη ^N	AorMed	τάδε ^A	μὲν ^{Pt}	στέργειν, _{PräInfAkt}	
		Eide	gesetzt habend		dieses	zwar	lieben zu,	
		oaths	having set		these	indeed	to accept,	
[1571]		δύστλητά ^{AdjA}	περ ^{Pt}	ὄνθι. ^A	PräAkt	δέ ^A	λοιπόν, ^{AdjN}	ἴοντ' ^A
		schwer ertragbare	zwar	seiende.	PräAkt	welches	übrige,	gehenden
		hard to endure	indeed	being.	PräAkt	aber	remaining,	going
[1572]		ἐκ ^{Prp}	τῶνδε ^G	Pr	δόμων ^G	ἄλλην ^{AdjA}	γενεὰν ^A	
		aus	dieser	Häuser	of houses	andere	Generation	
		out	of these			another	generation	
[1573]		τρίβειν _{PräInfAkt}	θανάτοις ^D		αὐθένταισι. ^{AdjD}			
		zermürben zu	durch Tode		eigen händigen Mörtern.			
		to wear down	by deaths		by murderers.			
[1574]		κτεάνων ^G	τε ^{Pt}	μέρος ^A				
		der Besitztümer	und	Anteil				
		of possessions	and	share				
[1575a]		βαιὸν ^{AdjA}	ἔχούσῃ ^D	PräAkt	πᾶν ^{AdjN}	ἀπόχρη _{PräAkt}	μοι ^D	Pr
		kleinen	habend		alles	genügt	mir	
		small	to one having		all	suffices	to me	
[1575b]							μανίας ^G	μελάθρων ^G
							des Wahnsinns	der Hallen
							of madness	of halls
[1576]		ἀλληλοφόνους ^{AdjA}	ἀφελούσῃ. ^D	AorAkt				
		einander mörderische	abgenommen habend.					
		mutually murderous	having removed.					

Episode

[1577]	[Αὔγιοθος]:	ώ ^{ij}	φέγγος ^N	εὔφρον ^{AdjN}	ἡμέρας ^G	δικηφόρου. ^{AdjG}		
		O	Licht	wohlgesintt	des Tages	gerecht bringenden.		
		O	light	kindly	of day	justice bearing.		
[1578]		φαίη _{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	ἥδη ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	βροτῶν ^G	τιμαόρους ^{AdjA}	
		würde sagen	wohl	schon	jetzt	der Sterblichen	Ehr schützende	
		I would say	at least	already	now	of mortals	honor guarding	

[1579]	θεοὺς ^A ἄνωθεν ^{Adv} γῆς ^G ἐποπτεύειν ^{PräInfAkt} ἄχη, ^A Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden, gods from above of earth to oversee pains,
[1580]	ἰδὼν ^N ^{AorSAkt} ὑφαντοῖς ^{AdjD} ἐν ^{Prp} πέπλοις, ^D Ἐρινύων ^G gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnyen having seen woven in robes, of Erinyes
[1581]	τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A τόνδε ^A ^{Pr} κείμενον ^A ^{PerM/P} φίλως ^{Adv} ἔμοι, ^D ^{Pr} den Mann diesen liegend seieenden lieb mir, the man this lying kindly to me,
[1582]	χερὸς ^G πατρώας ^{AdjG} ἐκτίνοντα ^A ^{PräAkt} μηχανάς. ^A der Hand väterlich er abzahlenden Machenschaften. of hand ancestral paying in full devices.
[1583]	Ἄτρεὺς ^N γὰρ ^{Pt} ἄρχων ^N τῆσδε ^G ^{Pr} γῆς, ^G τούτου ^G ^{Pr} πατήρ, ^N Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater, Atreus for ruler of>this of land, of>this father,
[1584]	πατέρα ^A Θυέστην ^A τὸν ^{ArtA} ἔμόν, ^{AdjA} ὡς ^{Kon} τορῶς ^{Adv} φράσαι, ^{AorInfAkt} Vater Thystes den meinen, wie deutlich sagen zu, father Thyestes the my, as clearly to say,
[1585]	αὐτοῦ ^G δ' ^{Pt} ἀδελφόν, ^A ἀμφίλεκτος ^{AdjN} ὥν ^N ^{PräAkt} κράτει, ^D seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht, of himself but brother, ambiguous being by power,
[1586]	ἡνδρολάτησεν ^{AorAkt} ἐκ ^{Prp} πόλεώς ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} δόμων. ^G vertrieb aus der Stadt und und der Häuser. he drove out out of city and and of houses.
[1587]	καὶ ^{Kon} προστρόπαιος ^{AdjN} ἐστίας ^G μολὼν ^N ^{AorSAkt} πάλιν ^{Adv} und flehend des Herds gekommen seiend wieder and suppliant of hearth having come again
[1588]	τλήμων ^{AdjN} Θυέστης ^N μοῖραν ^A ηὕρετ' ^{AorSAkt} ἀσφαλῆ, ^{AdjA} elend Thystes Anteil Schicksal fand found sicher, wretched Thyestes share fate found secure,
[1589]	τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} θανὼν ^N ^{AorSAkt} πατρῶον ^{AdjA} αἱμάξαι ^{AorInfAkt} πέδον, ^A das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden, the not having died ancestral to blood stain ground,
[1590]	αὐτός. ^N ^{Pr} ξένια ^A δὲ ^{Pt} τοῦδε ^G ^{Pr} δύσθεος ^{AdjN} πατήρ ^N selbst. Gast gaben aber dieses gottlos Vater himself. guest but of>this impious father
[1591]	Ἄτρεύς, ^N προθύμως ^{Adv} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} φίλως, ^{Adv} πατρὶ ^D Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater Atreus, eagerly more than kindly, to father
[1592]	τῷμῷ, ^{ArtD} κρεουργὸν ^{AdjA} ἡμαρ ^A εὐθύμως ^{Adv} ἄγειν ^{PräInfAkt} dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu to my, butchering day cheerfully to lead
[1593]	δοκῶν, ^N ^{PräAkt} παρέσχε ^{AorSAkt} δαΐτα ^A παιδείων ^{AdjG} κρεῶν. ^G meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches. thinking, provided feast of children of meats.
[1594]	τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ποδήρῳ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} χερῶν ^G ἄκρους ^{AdjA} κτένας ^A die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen the indeed foot long and of hands topmost combs
[1595]	ἔθρυπτ', ^{'ImpAkt} ἄνωθεν ^{Adv} zerbrach, von oben he broke, from above

[1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]

[1595b]	ἀνδρακὰς ^A καθίμενος. ^N ^{PräM/P} Kohlen morsels of men sitzend. sitting.
[1596]	ἄσημα ^{AdjA} δ' ^{Pt} αὐτῶν ^G ^{Pr} αὐτίκ ^{Adv} ἀγνοίᾳ ^D λαβὼν ^N ^{AorSAkt} zeichen lose aber von ihrnen sofort vor Unwissenheit genommen habend unmarked but of them at once with ignorance having taken
[1597]	ἔσθει ^{PräAkt} βορὰν ^A ἄσωτον, ^{AdjA} ὡς ^{Kon} ὄρᾶς, ^{PräAkt} γένει. ^D isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht. eats food wasteful, as you see, by birth.

[1598]	κάπειτ ^{KonAdv} ἐπιγνοὺς ^N _{AorSAkt} ἔργον ^A οὐ ^{Pt} καταίσιον ^{AdjA} und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige and then having recognized deed not proper
[1599]	ἄμωξεν, _{AorAkt} ἀμπίπτει _{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} σφαγὴν ^A ἐρῶν, ^N _{PräAkt} wailte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend, he wailed, falls around but from slaughter desiring,
[1600]	μόρον ^A δ' ^{Pt} ἄφερτον ^{AdjA} Πελοπίδαις ^D ἐπεύχεται, _{PräM/P} Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht, doom but unbearable to Pelopids he prays for,
[1601]	λάκτισμα ^A δείπνου ^G ξυνδίκως ^{Adv} τιθεὶς ^N _{PräAkt} ἀρᾶ, ^D Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch, kick of supper justly setting with curse,
[1602]	οὕτως ^{Adv} ὀλέσθαι _{AorInfM/P} πᾶν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} Πλεισθένους ^G γένος. ^N so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht. thus to perish all the of Pleisthenes race.
[1603]	ἐκ ^{Prp} τῶνδε ^G _{Pr} σοι ^D _{Pr} πεσόντα ^A _{AorSAkt} τόνδ ^A _{Pr} ἵδεῖν _{AorInfAkt} πάρα. ^{Adv} aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit. out of these for you having fallen this to see at hand.
[1604]	κάγω ^{KonN} _{Pr} δίκαιος ^{AdjN} τοῦδε ^G _{Pr} τοῦ ^{ArtG} φόνου ^G ράφεύς. ^N undlich gerecht dieses des Mordes Näher. and I just of this the of murder sticher.
[1605]	τρίτον ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ὄντα ^A _{PräAkt} μ' ^A _{Pr} ἐπὶ ^{Prt} δυσαθλίω ^{AdjD} πατρὶ ^D als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater as third for being me upon wretched father
[1606]	συνεξελαύνει _{PräAkt} τυτθόν ^{AdjA} ὄντ' ^A _{PräAkt} ἐν ^{Prt} σπαργάνοις. ^D trieb mit aus winzigen seienden in Windeln· drives out little being in swaddling bands·
[1607]	τραφέντα ^A _{AorPas} δ' ^{Pt} αὖθις ^{Adv} ἡ ^{ArtN} δίκη ^N κατίγαγεν. _{AorSAkt} aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte. having been raised but again the Justice brought back.
[1608]	καὶ ^{Kon} τοῦδε ^G _{Pr} τάνδρὸς ^G ἡψάμην _{AorMed} θυραῖος ^{AdjN} ὕν, ^N _{PräAkt} und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend, and of this of the man I aid hold outside being,
[1609]	πᾶσαν ^{AdjA} συνάψας ^N _{AorSAkt} μηχανὴν ^A δυσβουλίας. ^G jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats. every having joined device of iill counsel.
[1610]	οὕτω ^{Adv} καλὸν ^{AdjN} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κατθανεῖν _{AorInfAkt} ἐμοί, ^D _{Pr} so schön ja auch das zu sterben mir, thus fine at least and the to die to me,
[1611]	ἰδόντα ^A _{AorSAkt} τοῦτον ^A _{Pr} τῆς ^{ArtG} δίκης ^G ἐν ^{Prt} ἔρκεσιν. ^D gesehen habend diesen der Dike in Zäunen. having seen this one the of justice in enclosures.
[1612] [Χορός]:	Αἴγισθ', ^V ὑβρίζειν _{PräInfAkt} ἐν ^{Prt} κακοῖσιν ^D οὐ ^{Pt} σέβω. _{PräAkt} Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich. Aegisthus, to insult in evils not I revere.
[1613]	σὺ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἄνδρα ^A τόνδε ^A _{Pr} φής _{PräAkt} ἔκὼν ^{AdjN} κατακτανεῖν, _{AorInfAkt} du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben, you but man this you say willing to kill,
[1614]	μόνος ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔποικτον ^{AdjA} τόνδε ^A _{Pr} βουλεῦσαι _{AorInfAkt} φόνον. ^A allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord· alone but now pitiable this to plan murder·
[1615]	οὐ ^{Pt} φημ' _{PräAkt} ἀλύξειν _{FulInfAkt} ἐν ^{Prt} δίκη ^D τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} κάρα ^A nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt not I say to escape in justice the your head
[1616]	δημορριφεῖς, ^{AdjA} σάφ ^{Adv} ἴσθι, _{PerAktImv} λευσίμους ^{AdjA} ἀράς. ^A volks geworfene, klar wisst, offensichtliche Flüche. people cast, clearly know, stoning curses.
[1617] [Αἴγισθος]:	σὺ ^N _{Pr} ταῦτα ^A _{Pr} φωνεῖς _{PräAkt} νερτέρα ^{AdjD} προσήμενος ^N _{PräM/P} du dieses sprichst unteren an sitzend you these things you speak by the lower sitting by
[1618]	κώπη, ^D κρατούντων ^G _{PräAkt} τῶν ^{ArtG} ἐπὶ ^{Prt} ζυγῷ ^D δορός; ^G Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres; at the oar, of the ruling of the at yoke of spear;

- [1619] γνώση_{FuMed} γέρων^V ὡν^N PrÄAkt ώς^{Kon} διδάσκεσθαι_{PrÄM/Plnf} βαρὺ^{AdjN}
du|wirst|erkennen Alter seiend dass belehrt|zu|werden schwer
you|will|know old|man being that to|be|taught hard
- [1620] τῷ^{ArtD} τηλικούτῳ^{AdjD} σωφρονεῖν_{PrÄInfAkt} εἰρημένον.^A_{PerM/P}
dem so|alten, besonnen|sein gesagt|worden.
for so|aged, to|be|sensible having|been|said.
- [1621] δεσμὸς^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γῆρας^N αἱ^{ArtN} τε^{Pt} νήστιδες^{AdjN}
Fessel aber und das Alter die und fastende
bond but|now and the old|age the|ones|who and fasting
- [1622] δύαι^{AdjDuN} διδάσκειν_{PrÄInfAkt} ἔξοχώταται^{AdjNSup} φρενῶν^G
zwei lehren ausgezeichnet|ste most|excellent der|Sinnen of|minds
- [1623] ιατρομάντεις.^N οὐχ^{Pt} ὄρᾶς_{PrÄAkt} ὄρῶν^N ΠρÄAkt τάδε;^A_{Pr}
Arzt|Seher. nicht siehst sehend dieses;
healer|seers. not you|see seeing these;
- [1624] πρὸς^{Prp} κέντρα^A μὴ^{Pt} λάκτιζε_{PrÄlmvAkt} μὴ^{Pt} παίσας^N ΑorSAkt μογῆς._{PrÄAktKnj}
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen|habend du|leidest.
against goads not kick, not having|struck you|may|suffer.
- [1625] [Χορός]: γύναι,^V σὺ^N Pr τοὺς^{ArtA} ἥκοντας^A ΠrÄAkt ἐκ^{Prp} μάχης^G μένων^N PrÄAkt
Frau, du die ankommend|seienden aus Schlacht bleibend
O|woman, you the coming of battle remaining
- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εὐνὴν^A ἀνδρὸς^G αἰσχύνων^N ΠrÄAkt ἄμα^{Adv}
Haus|hürend Bett des|Mannes beschämend zugleich
home|staying bed of|husband shaming at|once
- [1627] ἀνδρὶ^D στρατηγῷ^D τόνδι^A Πr ἐβούλευσας_{AorAkt} μόρον;^A
dem|Mann Feldherrn diesen du|beschlossest Tod;
for|a|man general this you|planned doom;
- [1628] [Αἴγιοθος]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr τάπῃ^A κλαυμάτων^G ἀρχηγενῆ^{AdjA}
und dieses die|Worte der|Tränen ursprung|gebenden.
and these|things insults of|weeping origin|leading.
- [1629] Ὄρφεῖ^D δὲ^{Pt} γλῶσσαν^A τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις._{PrÄAkt}
dem|Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
to|Orpheus but|now tongue the opposite you|have.
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦγε_{ImpAkt} πάντι^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φθογγῆς^G χαρᾶ,^D
der zwar denn führte alles von Laut mit|Freude,
the indeed for was|leading all|things by|from sound with|joy,
- [1631] σὺ^N Pr δὲ^{Pt} ἔξορίνας^N ΠrÄAkt νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν^D
du aber auf|reizend kindischen Gekläffen
you but|now out|off|tune childish howlings
- [1632] ἄξοι_{FuAktKnj} κρατηθεὶς^N AorPas δὲ^{Pt} ἡμερώτερος^{AdjNKmp} φανῆ_{AorM/PKnj}
du|wirst|führen überwältigt|worden aber milderer wirst|erscheinen.
you|will|lead having|been|overpowered but|now more|tame you|may|appear.
- [1633] [Χορός]: ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σὺ^N Pr μοι^D Pr τύραννος^N Αργείων^{AdjG} εση_{FuM/P}
dass doch du mir Tyrann der|Argiver sein|wirst,
as indeed you to|me tyrant of|Argives you|will|be,
- [1634] δὲ^N Pr οὐκ^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδι^D Pr ἐβούλευσας_{AorAkt} μόρον,^A
der nicht, seit diesem du|beschlossest Tod,
who not, since for|this you|planned doom,
- [1635] δρᾶσαι_{AorInfAkt} τόδι^A Pr ἔργον^A οὐκ^{Pt} ἔτλης_{AorSAkt} αὐτοκτόνως.^{Adv}
tun dies Werk nicht wagtest eigen|händig.
to|do this deed not you|dared by|yourself.
- [1636] [Αἴγιοθος]: τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι_{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G ἦν_{ImpAkt} σαφῶς.^{Adv}
das denn betrügen von Frau war klar.
the for to|deceive by a|woman was clearly.
- [1637] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} ὑποπτος^{AdjN} ἔχθρος^{AdjN} ἦ_{ImpAkt} παλαιγενῆς.^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt|geboren.
I but|now suspect enemy was of|old.
- [1638] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} τοῦδε^G Pr χρημάτων^G πειράσομαι_{FuM/P}
aus den aber dieses Gütern werde|versuchen
out|of the but|now of>this goods I|will|try

[1639]	ἄρχειν _{PräInfAkt} πολιτῶν. ^G τὸν _{ArtA} δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt} πειθάνορα ^{AdjA} herrschen der Bürger· den aber nicht überred baren to rule of citizens· the but now not persuadable
[1640]	ζεύξω _{FuAkt} βαρείας ^{AdjD} οὕτι ^{Pt} μοι ^D πειθαφόρον ^{AdjA} ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden will yoke with heavy not at all for me rope led
[1641]	κριθῶντα ^{AdjA} πῶλον. ^A ἀλλ, ^{Kon} δὲ ^{ArtN} δυσφιλῆς ^{AdjN} σκότω ^D Gerste genährten Füllen· aber der wenig geliebte im Dunkel barley fed foal· but the ill loved with darkness
[1642]	λιμὸς ^N ξύνοικος ^{AdjN} μαλθακόν ^{AdjA} σφ' ^A έποψεται. _{FuM/P} Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen. hunger co dwelling soft them will watch.
[1643] [Χορός]:	τί ^N ή ^{Pt} τὸν _{ArtA} ἄνδρα ^A τόνδι ^A από _{Prp} ψυχῆς ^G κακῆς ^{AdjG} warum doch den Mann diesen aus Seele bösen why indeed the man this from soul evil
[1644]	οὐκ ^{Pt} αὐτὸς ^N ήνάριζες, _{ImpAkt} ἀλλά ^{Kon} νιν ^A γυνὴ ^N nicht selbst tötestest, sondern ihn Frau not yourself you slew, but him woman
[1645]	χώρας ^G μίασμα ^N καὶ ^{Kon} θεῶν ^G ἔγχωρίων ^{AdjG} des Landes Befleckung und der Götter einheimischen of land pollution and of gods local
[1646]	ἔκτειν'; _{AorAkt} ὄρέστης ^N ἄρα ^{Pt} που ^{Adv} βλέπει _{PräAkt} φάος, ^A tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht, has killed; Orestes then perhaps sees light,
[1647]	ὅπιας ^{Kon} κατελθὼν ^N _{AorSAkt} δεῦρο ^{Adv} πρευμενεῖ ^{AdjD} τύχη ^D damit hinab gekommen seiend hierher günstigen Fortune so that having come down hither with kindly fortune
[1648]	ἀμφοῖν ^{AdjDuG} γένηται _{AorMedKnj} τοῖνδε ^{ArtDuG} παγκρατῆς ^{AdjN} φονεύς; ^N beider werde der beiden all mächtig all powerful Mörder; of both may become of these two

Schluss

[1649] [Αἴγιοθος]:	ἀλλ, ^{Kon} ἐπει ^{Kon} δοκεῖς _{PräAkt} τάδι ^A πρέβειν _{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} λέγειν, _{PräInfAkt} γνώσῃ _{FuMed} τάχα ^{Adv} aber weil du scheinst dieses zutun und zu sagen, du wirst erkennen bald but since you seem these things to do and to say, you will know soon
[1650]	εἰα ^{ij} δή ^{Pt} φύλοι ^{AdjV} λοχῖται, ^V τούργον ^A οὐχ ^{Pt} ἐκὰς ^{Adv} τόδε. ^N auf nun, Freunde Hinter lauerer, das Werk nicht fern dieses. come on now, Of friends ambush men, the work not far this.
[1651] [Χορός]:	εἰα ^{ij} δή ^{Pt} ξίφος ^A πρόκωπον ^{AdjA} πᾶς ^{AdjN} τις ^N πρέβειν _{PräImvAkt} auf nun, Schwert vor griffig jeder irgend einer rüstejer. come on now, sword hilt forward everyone someone let prepare.
[1652] [Αἴγιοθος]:	ἀλλὰ ^{Kon} κάγω _{KonN} μὴν ^{Pt} πρόκωπος ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἀναίνομαι _{PräM/P} θανεῖν. _{AorInfAkt} aber und lich wahrlich vor griffig nicht leugne lich zu sterben. but and I indeed ready not I refuse to die
[1653] [Χορός]:	δεχομένοις ^D λέγεις _{PräAkt} θανεῖν _{AorInfAkt} σε. ^A τὴν _{ArtA} τύχην ^A δέ ^{Pt} αἱρούμεθα. _{PräM/P} den Annehmenden sagst zu sterben dich· das Schicksal aber wählen wir. to the accepting you say to die you· the fortune but now we choose.
[1654] [Κλυταιμήστρα]:	μηδαμῶς, ^{Adv} ω ^{ij} φίλατα ^{AdjVSup} ἀνδρῶν. ^G ἀλλα ^{AdjA} δράσωμεν _{AorAktKnj} κακά. ^{AdjA} keineswegs, o liebster der Männer, andere lassen uns tun Übel. by no means, O dearest of men, other let us do evils.
[1655]	ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} τάδι ^A ἔξαμῆσαι _{AorInfAkt} πολλά, ^{AdjA} δύστηνον ^{AdjN} θέρος. ^N sondern auch dieses ab ernten vieles, elend Ernte. but and these things to thresh out many, wretched harvest.
[1656]	πημονῆς ^G δέ ^{Pt} ἄλις ^{Adv} γέ ^{Pt} ὑπάρχει _{PräAkt} μηδὲν ^{Pt} αἱματώμεθα. _{PräM/PKnj} der Not aber genug doch besteht nichts bluten wir an. of affliction but now enough at least there is nothing let us be blood stained.
[1657]	στείχετ' _{PräImvAkt} αἰδοῖοι ^{AdjV} γέροντες ^V πρὸς _{Prp} δόμους, ^A πεπρωμένοις ^D τούσδε ^A geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu geteilt seien den für the fated diese these go reverent elders to houses, for the fated these

[1658]	πρὶν ^{Prp} παθεῖν ^{AorInfAkt} εἴξαντες ^N _{AorAkt} ὥρᾳ· ^D χρῆν ^{ImpAkt} τάδι ^A _{Pr} ώς ^{Kon} ἐπράξαμεν. _{AorAkt}
	bevor leiden nachgegeben habend having yielded to Zeit· der Zeit· es war nötig dieses wie wir taten. before to suffer having yielded to the season· it was necessary these things as we did.
[1659]	εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} μόχθων ^G γένοιτο ^{AorMedOp} τῶνδι ^G _{Pr} ἄλις, ^{Adv} δεχοίμεθ' _{PräM/POp} ἄν, ^{Pt}
	wenn aber dir Mühen würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl, if but indeed of tools might become of these enough, we might accept would,
[1660]	δαίμονος ^G χηλῆ ^D βαρεία ^{AdjD} δυστυχῶς ^{Adv} πεπληγμένοι. ^N _{PerPas}
	des Daimon mit Klaue schwer unglücklich geschlagen worden. of daemon with claw heavy unfortunately having been struck.
[1661]	ώδι ^{Adv} ἔχει _{PräAkt} λόγος ^N γυναικός, ^G εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἀξιοῦ _{PräAkt} μαθεῖν. _{AorInfAkt}
	so hält Rede der Frau, wenn jemand für würdig hält zu lernen. thus holds speech of a woman, if someone deems worthy to learn.
[1662] [Αἴγιοθος]:	ἀλλὰ ^{Kon} τούσδι ^A _{Pr} ἐμοὶ ^D _{Pr} ματαίαν ^{AdjA} γλῶσσαν ^A ὥδι ^{Adv} ἀπανθίσαι _{AorInfAkt}
	aber diese mir eitle Zunge so aus blühen zu lassen but these to me vain tongue thus to pluck off
[1663]	κάκβαλεῖν ^{Kon} _{AorInfAkt} ἔπη ^A τοιαῦτα ^{AdjA} δαίμονος ^G πειρωμένους, ^A _{PräM/P}
	und hinaus werfen Worte solche des Daimon versuchend seienden, and to cast out words such of daemon trying,
[1664]	σώφρονος ^{AdjG} γνώμης ^G θερ ^{Pt} ἀμαρτεῖν _{AorInfAkt} τὸν ^{ArtA} κρατοῦντά ^A _{PräAkt} θερ ^{Pt} ὑβρίσαι. _{AorInfAkt}
	besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln. of sensible opinion and to err the ruling one and to insult.
[1665] [Χορός]:	οὐκ ^{Pt} ἀν ^{Pt} Ἀργείων ^{AdjG} τόδι ^N _{Pr} εἴη _{PräAktKnj} φῶτα ^A προσσαίνειν _{PräInfAkt} κακόν. ^{AdjA}
	nicht wohl der Argiver dies wäre, den Mann anschmeicheln schlechten. not would of Argives this might be, a man to fawn upon evil.
[1666] [Αἴγιοθος]:	ἀλλὰ ^{Kon} ἔγω ^N _{Pr} σ' ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} ὑστέραισιν ^{AdjD} ἡμέραις ^D μέτειμ ['] _{PräAkt} ξτι. ^{Adv}
	aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch. but I you in later days I pursue still.
[1667] [Χορός]:	οὐκ ^{Pt} ἐὰν ^{Kon} δαίμων, ^N Ὄρεστην ^A δεῦρ ^{Adv} ἀπευθύνη _{PräAktKnj} μολεῖν. _{AorInfAkt}
	nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen. not, if ever a daemon, Orestes hither may direct to come.
[1668] [Αἴγιοθος]:	οἶδ ['] _{PerAkt} ἔγω ^N _{Pr} φεύγοντας ^A _{PräAkt} ἄνδρας ^A ἐλπίδας ^A σιτουμένους. ^A _{PräM/P}
	ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende. I know I fleeing men hopes feeding on.
[1669] [Χορός]:	πρᾶσσε, _{PrälmvAkt} πιαίνου, _{PrälmvAkt} μιαίνων ^N _{PräAkt} τὴν ^{ArtA} δίκην, ^A ἐπει ^{Kon} πάρα. ^{Adv}
	tue, do, mäste, fatten, beschmutzend staining die Gerechtigkeit, da ist es. at hand.
[1670] [Αἴγιοθος]:	ἴσθι _{PerAktlmv} μοι ^D _{Pr} δώσων ^N _{FuAkt} ἄποινα ^A τῆσδε ^G _{Pr} μωρίας ^G χάριν. _{Prp}
	wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen. know for me about to pay penalties of this folly for the sake.
[1671] [Χορός]:	κόμπασον _{AorAktlmv} θαρσῶν, ^N _{PräAkt} ἀλέκτωρ ^N ὕστε ^{Kon} θηλείας ^{AdjG} πέλας. ^{Adv}
	prahle boast kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe. boast being bold, rooster as of females near.
[1672] [Κλυταιμήστρα]:	μὴ ^{Pt} προτιμήσῃς _{AorAktKnj} ματαίων ^{AdjG} τῶνδι ^{ArtG} ὑλαγμάτων ^G ἔγω ^N _{Pr}
	nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich not you may prefer of vain of these howlings· I
[1673]	καὶ ^{Kon} σὺ ^N _{Pr} θήσομεν _{FuAkt} κρατοῦντε ^{DuN} _{PräAkt} τῶνδε ^{ArtG} δωμάτων ^G καλῶς. ^{Adv}
	und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut. and you we will set ruling of these of houses well.